

UNIDAD DE CURRÍCULUM Y EVALUACIÓN
MINISTERIO DE EDUCACIÓN

PROGRAMA DE ESTUDIO LENGUA Y CULTURA
DE LOS PUEBLOS ORIGINARIOS ANCESTRALES

1º BÁSICO: PUEBLO MAPUCHE

MINISTERIO DE EDUCACIÓN
2021





A la comunidad educativa:

Estos últimos dos años han sido particularmente difíciles por la situación mundial de pandemia por Coronavirus, sin embargo, el Ministerio de Educación no ha descansado en su afán de elaborar y entregar herramientas de apoyo para que los niños de Chile se conviertan en ciudadanos que desarrollen la empatía, el respeto, la autonomía y la proactividad.

En este sentido, es especialmente grato poner en sus manos los Programas de Estudio de la asignatura Lengua y Cultura de los Pueblos Originarios Ancestrales de 1° y 2° año de enseñanza básica (Decreto Supremo N°97 de 2020), que inició su vigencia el presente año 2021 para aquellos establecimientos educacionales que cuentan con matrícula de estudiantes pertenecientes a los nueve pueblos originarios (Ley Indígena N° 19.253): Aymara, Quechua, Lickanantay, Colla, Diaguita, Rapa Nui, Mapuche, Kawésqar y Yagán. Adicionalmente, se ofrece un Programa de Interculturalidad que posibilita el diálogo de saberes de las diferentes culturas presentes en el país.

Estos Programas de Estudio fueron elaborados por la Unidad de Currículum y Evaluación del Ministerio de Educación en un proceso participativo de construcción con los diferentes pueblos originarios, según lo acordado en la Consulta Indígena de las Bases Curriculares de esta asignatura el año 2019. Presentan una propuesta pedagógica y didáctica que apoya el proceso de trabajo de los educadores tradicionales, y de profesores con formación en Educación Intercultural, quienes son los encargados de impartir la asignatura en los establecimientos educacionales. Además, es una herramienta que se pone a disposición de las comunidades educativas para el diseño e implementación de la enseñanza de la lengua y de la cultura de los pueblos originarios, desde una perspectiva institucional, que posibilite el logro de las expectativas de aprendizaje de todos los estudiantes de estos cursos.

Nos sentimos orgullosos de entregar a los estudiantes de Chile un currículum acorde a los tiempos actuales que rescata el saber de los pueblos originarios en su relación con la naturaleza, el universo y los otros, en su dimensión espiritual y social. Estamos seguros de que la asignatura y los programas de estudio contribuirán desde los primeros años de escolaridad a formar personas integrales, ciudadanos con competencias interculturales, autónomos, críticos, respetuosos y responsables, que desarrollen las habilidades, conocimientos y actitudes necesarias para seguir aprendiendo a lo largo de sus vidas y que estarán preparados para ser un aporte a la sociedad.

Los invito a conocer esta herramienta pedagógica y seguir trabajando juntos en beneficio de nuestros niños. Les saluda cordialmente,



RAUL FIGUEROA SALAS
MINISTRO DE EDUCACIÓN

Programa de Estudio Lengua y Cultura de los Pueblos Originarios Ancestrales
1° básico: Pueblo Mapuche

Aprobado por el CNED mediante Acuerdo N°140/2020

Equipo de Desarrollo Curricular
Unidad de Currículum y Evaluación
Ministerio de Educación 2021

DISEÑO

Armando Escoffier

IMPRESIÓN

Gráfica Andes

ISBN: 9789562929257

Santiago de Chile

IMPORTANTE

En el presente documento, se utilizan de manera inclusiva términos como “el docente”, “el estudiante”, “el profesor”, “el niño”, “el compañero” y sus respectivos plurales (así como otras palabras equivalentes en el contexto educativo) para referirse a hombres y mujeres.

Esta opción obedece a que no existe acuerdo universal respecto de cómo aludir conjuntamente a ambos sexos en el idioma español, salvo usando “o/a”, “los/las” y otras similares, y ese tipo de fórmulas supone una saturación gráfica que puede dificultar la comprensión de la lectura.

ÍNDICE

PRESENTACIÓN	3
Participación de los pueblos originarios en la elaboración de los Programas de Estudio	4
NOCIONES BÁSICAS	5
Objetivos de Aprendizaje como integración de conocimientos, habilidades y actitudes	5
ORIENTACIONES PARA IMPLEMENTAR EL PROGRAMA	7
Los estudiantes como centro del aprendizaje	7
La comunidad como recurso y fuente de saberes	7
Uso de nuevas tecnologías	8
Aprendizaje interdisciplinario	8
Orientaciones para la contextualización curricular	9
Tratamiento de la lengua en los Programas de Estudio	10
Orientaciones para evaluar los aprendizajes	13
ESTRUCTURA DEL PROGRAMA DE ESTUDIO	15
Organización curricular de los Programas de Estudio	16
Objetivos de aprendizaje transversales y actitudes	21
Componentes de los Programas de Estudio	22
ESPECIFICIDADES PROGRAMA DE ESTUDIO PRIMER AÑO BÁSICO PUEBLO MAPUCHE	24
VISIÓN GLOBAL DEL AÑO	28
UNIDAD 1	33
Ejemplos de actividades	38
Orientaciones para el educador tradicional y/o docente	44
Ejemplo de evaluación	58
UNIDAD 2	61
Ejemplos de actividades	66
Orientaciones para el educador tradicional y/o docente	71
Ejemplo de evaluación	80



UNIDAD 3	83
Ejemplos de actividades	88
Orientaciones para el educador tradicional y/o docente	94
Ejemplo de evaluación	105
UNIDAD 4	107
Ejemplos de actividades	111
Orientaciones para el educador tradicional y/o docente	117
Ejemplo de evaluación	125
BIBLIOGRAFÍA Y SITIOS WEB	127



PRESENTACIÓN

Las Bases Curriculares establecen Objetivos de Aprendizaje (OA) que definen los desempeños mínimos que se espera que todos los estudiantes logren en cada asignatura y en cada nivel de enseñanza. Estos objetivos integran habilidades, conocimientos y actitudes que se consideran relevantes para que los estudiantes alcancen un desarrollo armónico e integral que les permita enfrentar su futuro con las herramientas necesarias y participar de manera activa y responsable en la sociedad.

La Ley General de Educación (LGE) prescribe objetivos generales de la educación para los distintos niveles educativos (art. 28, 29 y 30). Señala, asimismo, que los establecimientos educacionales que cuenten con un alto porcentaje de estudiantes indígenas deberán considerar adicionalmente un objetivo general asociado al aprendizaje de la lengua y la cultura, en la Educación Básica “que los alumnos y alumnas desarrollen los aprendizajes que les permitan comprender diversos tipos de textos orales y escritos, y expresarse en forma oral en su lengua indígena” (art.29).

La LGE establece entre los principios de la educación, el principio de interculturalidad, que sostiene que “el sistema debe reconocer y valorar al individuo en su especificidad cultural y de origen, considerando su lengua, cosmovisión e historia” (art. 3, m). Igualmente, considera los principios de integración e inclusión, definiendo que “el sistema propenderá a eliminar todas las formas de discriminación arbitraria que impidan el aprendizaje y la participación de los estudiantes. Asimismo, el sistema propiciará que los establecimientos educativos sean un lugar de encuentro entre los estudiantes de distintas condiciones socioeconómicas, culturales, étnicas, de género, de nacionalidad o de religión” (art. 3, k).

El cambio del currículum nacional dictado por la LGE hacia una nueva forma, las Bases Curriculares, impulsó que el Sector de Lengua Indígena actualice y ajuste su propuesta a través de la elaboración de Bases Curriculares de la asignatura de Lengua y Cultura de los Pueblos Originarios, las que fueron aprobadas por el Consejo Nacional de Educación (CNE), a través de la Resolución Exenta N°399/2019 del 23/12/2019, que ejecuta el Acuerdo N°155/2019 del mismo organismo.

El principio de Interculturalidad cumple la misión de ofrecer una expectativa formativa sobre el aprendizaje de la lengua y la cultura de los pueblos indígenas establecida para cada año del nivel de educación básica. De esta forma, busca resguardar que los estudiantes participen en una experiencia educativa compartida, como un elemento central de equidad, que permita favorecer la interculturalidad y la integración social.

Para aquellos establecimientos que no han optado por programas propios, el Ministerio de Educación suministra estos Programas de Estudio con el fin de facilitar una óptima implementación de las Bases Curriculares. Estos programas constituyen un complemento totalmente coherente y alineado con las Bases Curriculares y una herramienta para apoyar a los educadores tradicionales y docentes de Educación Intercultural Bilingüe en el logro de los Objetivos de Aprendizaje.



Bajo esta misión, la Unidad de Currículum y Evaluación del Ministerio de Educación pone a disposición de educadores tradicionales y docentes, los Programas de Estudio para Lengua y Cultura de los Pueblos Originarios Ancestrales para 1º y 2º año básico.

En coherencia con lo anterior, la implementación de esta asignatura considera que para el caso de los Programas de Estudio de 1º a 6º año básico se operará según lo definido por el Ministerio de Educación en la etapa IV del Diálogo Nacional de la Consulta Indígena¹: Desarrollo por parte del Ministerio de Educación de Programas de Estudio de 1º a 6º año básico para los 9 pueblos originarios que considera la asignatura (aymara, quechua, lickanantay, colla, diaguita, rapa nui, mapuche, kawésqar y yagán). Además, de un Programa de Estudio sobre Interculturalidad para todos los estudiantes, sin distinción de pertenencia a los pueblos originarios, el cual podrá ser utilizado por los establecimientos educacionales que voluntariamente lo deseen.

Participación de los pueblos originarios en la elaboración de los Programas de Estudio

A partir de la aprobación de las Bases Curriculares por parte del Consejo Nacional de Educación se procedió al desarrollo de Programas de Estudio para los nueve pueblos originarios, incluyendo un Programa sobre Interculturalidad que ha dado pie a la reafirmación de la identidad de los estudiantes pertenecientes a los pueblos indígenas y a la diversidad cultural para aquellos que no tienen este origen. Esta interacción conllevará necesariamente a un diálogo de conocimientos y saberes, una valoración y comprensión mutua de las diferencias culturales. Esta propuesta fue parte también de los acuerdos de la etapa de Diálogo, para avanzar hacia una asignatura que a futuro pueda ser para todos los estudiantes del país.

Para el proceso participativo de la construcción de los Programas de Estudio se convocó durante el año 2019 a representantes de los 9 pueblos originarios: educadores tradicionales, profesores de educación intercultural bilingüe y sabios, a encuentros regionales para colaborar en la elaboración y diseño de los Programas de Estudio de 1º y 2º año básico. Ellos aportaron sus saberes, conocimientos, historias y experiencias relacionados con la lengua y la cultura, lo cual permitió la sistematización de las propuestas entregadas por los participantes para la elaboración de estos Programas de Estudio, especialmente sugerencias tanto de contenidos culturales, como propuestas de actividades pertinentes en cuanto a nivel de vigencia de saberes y prácticas culturales de los diferentes pueblos originarios, acordes a los estudiantes de estos cursos.

Se valora la participación de los Pueblos Originarios en el desarrollo de los Programas de Estudio, cuestión que ha sido imprescindible, puesto que la especificidad de los contenidos lingüísticos y culturales residen precisamente en el seno de los pueblos, siendo los depositarios, cultores y guardianes de toda su riqueza patrimonial. En este sentido su colaboración ha permitido que estos conocimientos se plasmen con pertinencia y recojan la rica diversidad que cada pueblo mantiene, junto a su permanente compromiso con la revitalización, desarrollo y fortalecimiento de su lengua y su cultura.

¹ Resultados del proceso de Consulta Indígena sistematizados en documento de: "Fundamentos Bases Curriculares de Lengua y Cultura de los Pueblos Originarios Ancestrales 1º a 6º año básico" (página 27), presentado al Consejo Nacional de Educación para la evaluación y aprobación de la propuesta curricular de esta asignatura.



NOCIONES BÁSICAS

Objetivos de Aprendizaje como integración de conocimientos, habilidades y actitudes

Objetivos de Aprendizaje

Los **Objetivos de Aprendizaje** (OA) definen los aprendizajes para cada asignatura y año escolar. Estos objetivos son terminales. En su conjunto buscan cumplir los objetivos que establece la LGE e integran en su formulación las habilidades, actitudes y conocimientos sobre lengua y cultura de los pueblos indígenas, que los estudiantes deben lograr al finalizar cada año escolar.

Estos conocimientos, habilidades y actitudes se abordan en estos Programas de Estudio de forma integrada, buscando su articulación, de modo que en su conjunto favorezcan el desarrollo de los propósitos formativos de la asignatura en concordancia con los propósitos formativos que orientan el Currículum Nacional.

Habilidades

Las **habilidades** son estrategias para realizar tareas y para solucionar problemas con precisión y adaptabilidad. Una habilidad puede desarrollarse en el ámbito intelectual, psicomotriz, afectivo y/o social. En este sentido, las habilidades son fundamentales para construir un pensamiento de calidad, y en este marco, los desempeños que se considerarán como manifestación de los diversos grados de desarrollo de una habilidad constituyen un objeto importante del proceso educativo. Los indicadores de logro explicitados en estos Programas de Estudio, y también las actividades de aprendizaje sugeridas, apuntan específicamente a un desarrollo armónico de las habilidades cognitivas y no cognitivas de los estudiantes.

Conocimientos

Los **conocimientos** corresponden a conceptos, sistemas conceptuales e información sobre hechos, procesos, procedimientos y operaciones. Esta noción contempla el conocimiento como información (sobre objetos, eventos, fenómenos, símbolos) y como comprensión; es decir, la información puesta en relación o contextualizada, integrada en marcos explicativos e interpretativos mayores que dan base para discernimientos y juicios.

Actitudes

Las **actitudes** son disposiciones frente a objetos, ideas o personas, que incluyen componentes afectivos, cognitivos y valorativos, y que inclinan a las personas a determinados tipos de acciones. Las Bases Curriculares



detallan un conjunto de actitudes específicas que se espera desarrollar en cada asignatura, que emanan de los Objetivos de Aprendizaje Transversales de las Bases. Se espera que, desde los primeros niveles, los estudiantes hagan propias estas actitudes, que se aprenden e interiorizan a través de un proceso permanente e intencional, en el cual es indispensable la reiteración de experiencias similares en el tiempo. El aprendizaje de actitudes no debe limitarse solo a la enseñanza en el aula, sino que debe proyectarse socialmente y ojalá, en el contexto de estos Programas de Estudio, involucrar a la familia y comunidad indígena, si se da el caso.

Objetivos de Aprendizaje Transversales (OAT) para el ciclo

Los **Objetivos de Aprendizaje Transversales** (OAT) son aquellos que derivan de los Objetivos Generales de la LGE y se refieren al desarrollo personal y a la conducta moral y social de los estudiantes. Por ello, tienen un carácter más amplio y general; se considera que atañen al nivel completo de la Educación Básica y que su logro depende de la totalidad de los elementos que conforman la experiencia escolar, tanto en el aula como fuera de ella, sin que estén asociados de manera específica a una asignatura en particular.

Dada su relevancia para el aprendizaje en el contexto de cada disciplina, estos se abordan en actitudes que se deben desarrollar de manera integrada con los conocimientos y habilidades propios -en este caso- de los pueblos indígenas a los que responde esta asignatura. Los establecimientos educacionales podrán planificar, organizar, desarrollar y complementar las actitudes propuestas según sean las necesidades de su propio proyecto y su realidad educativa en un contexto territorial.



ORIENTACIONES PARA IMPLEMENTAR EL PROGRAMA

Los estudiantes como centro del aprendizaje

Los estudiantes son el centro del proceso de enseñanza-aprendizaje, por esta razón los Objetivos de Aprendizaje, los indicadores y actividades están redactados en función de ellos. Se asume que los estudiantes no son todos iguales, tienen diferentes identidades y mundos, y esta diferencia es la base para el aprendizaje efectivo. En todo momento se recomienda considerar las experiencias personales, identidades, intereses, gustos y realidades de todos los estudiantes que comparten la sala de clases, favoreciendo el diálogo intercultural entre ellos y buscando los puntos en común y los que los diferencian, de manera que aprendan a valorar y apropiarse de conocimientos distintos a los propios.

La centralidad de los aprendizajes también busca el fortalecimiento de la autoestima y el reconocimiento de su identidad, historia, lengua y cultura. La autoestima saludable es clave para el logro de las competencias estipuladas en el Programa de Estudio y para mejorar la calidad educativa. Un estudiante que se distancia de su cultura y de su lengua niega sus valores y atenta contra su mundo interior, lo que dificulta sustantivamente el logro de las competencias educativas. Por tal motivo, el Programa considera los factores afectivos que inciden en el aprendizaje, entre ellos, la autoestima positiva, la motivación, el estado físico y emocional y la actitud de los estudiantes.

La comunidad como recurso y fuente de saberes

En el Programa de Estudio se legitima la comunidad como fuente de saberes y de experiencia. En el caso de las comunidades hablantes de los pueblos originarios, la presencia de personas mayores es fundamental, ya que son invaluable fuentes de conocimiento a quienes los estudiantes pueden consultar.

La escuela para asumir la tarea de recuperar una lengua y fortalecer la identidad, la autoestima y los valores de las culturas originarias, necesita incorporar a la familia, los sabios y otras autoridades tradicionales de la comunidad, ya que estos, como sujetos portadores de la cultura, podrán aportar con sus vivencias, valores, consejos y saberes desde su mundo cultural y traspasar sus experiencias a las nuevas generaciones, por medio de los discursos, relatos, historias de vida, cantos, bailes, expresiones artísticas, entre otros.

Asimismo, el educador tradicional también debe ser un aporte para el rescate y revitalización de la lengua, instando a los estudiantes a su uso diario no solo en el aula, sino que también fuera de ella, por ejemplo, mediante el saludo.



Uso de nuevas tecnologías

Los Programas de Estudio proponen el uso de nuevas tecnologías, ya sean digitales o de comunicación, en el trabajo didáctico de la asignatura. Este aspecto tiene muchas ventajas, ya que otorga mayor dinamismo a la lengua y la incluye en los medios tecnológicos modernos. También permite el registro y el uso personal del material lingüístico; los estudiantes pueden, por ejemplo, utilizar la escritura digital para realizar sus trabajos, preparar PowerPoint, utilizar software, visitar y obtener información en sitios de internet, registrar música, grabarla y luego escucharla, etc. El uso de la tecnología permite que la enseñanza de las lenguas sea más atractiva y dinámica; en el entendido que estudiar no solo es leer un texto, sino también mirar, apreciar formas, colores, escuchar música, diálogos, entrevistas, teatro, ver películas o documentales, entre otras actividades. Todas ellas facilitan la percepción del aprendizaje y del autoaprendizaje, ya que permite a los estudiantes volver a lo aprendido las veces que su curiosidad lo estime necesario.

Por otra parte, en estos Programas de Estudio se intenciona el uso de recursos tecnológicos (TIC) precisamente a partir de un Objetivo de Aprendizaje, que se incluye en algunas unidades para el tratamiento específico de este tipo de recurso, siempre al servicio de la lengua y de la cultura originaria.

Aprendizaje interdisciplinario

El trabajo interdisciplinario en la sala de clases es una oportunidad para relacionar conocimientos, contextualizar las actividades y articularlas con otras asignaturas del currículum nacional.

El educador tradicional y/o docente puede potenciar la relación interdisciplinaria al trabajar en conjunto con otros profesores algún tema o contenido cultural de las unidades del Programa de Estudio, utilizar la metodología de proyectos o planificar unidades en las cuales se desarrollen los conocimientos y las habilidades de más de una asignatura bajo el alero de un mismo tema, permitiendo abordar de manera más pertinente y contextualizada el proceso de enseñanza aprendizaje, considerando las diferentes estrategias didácticas que puedan atender a las necesidades de cada pueblo y en donde el niño o niña sea el centro de dicho proceso.

En la clase, el trabajo interdisciplinario otorga una inmejorable oportunidad para vincular y relacionar los conocimientos evitando una visión fragmentada de las disciplinas y del currículum, en general. En el caso de la asignatura de Lengua y Cultura de los Pueblos Originarios Ancestrales, la forma en que se integran y relacionan los ejes que la componen, confieren una perspectiva integradora y holística propia del conocimiento indígena. La lengua y la cultura son el soporte desde donde los ejes se articulan. En este sentido, la integración disciplinaria subyace en su formulación.

En los Programas de Estudio, se ofrecen diversas actividades de aprendizaje que permiten una articulación disciplinaria con más de una asignatura:

En el caso del eje de Lengua, tradición oral, iconografía, prácticas de lectura y escritura de los pueblos originarios, los diversos relatos y otros tipos de textos que se proporcionan como parte de la enseñanza de la lengua, se podrían trabajar de manera conjunta con algunos objetivos de aprendizaje de la asignatura de Lengua y Comunicación, ya que posibilitan una rica oportunidad de diversificar las actividades y complementar el aprendizaje desde la interculturalidad. En este sentido, se pueden utilizar estrategias vinculadas al trabajo de comprensión auditiva, los tipos de preguntas o interrogación de textos, entre otras.



En el caso del eje de Territorio, territorialidad, identidad y memoria histórica, contiene una perspectiva desde la mirada indígena en relación con su conformación como pueblo, por lo tanto, la posibilidad de poder articularse con la asignatura de Historia, Geografía y Ciencias Sociales favorece la posibilidad de ampliar el enfoque que se otorga comúnmente a este conocimiento.

A través del eje de Cosmovisión de los pueblos originarios, podemos comprender la mirada que tienen los pueblos de ver e interpretar el mundo como un todo integral del que se forma parte, no solo desde la materialidad física, sino que también en conexión con lo espiritual, con la forma de ser y hacer, y con la manera de entender y explicar el mundo. Por ende, se puede establecer un trabajo interdisciplinario con las asignaturas de Historia, Geografía y Ciencias Sociales, Ciencias Naturales y Orientación, para potenciar y ampliar los aprendizajes de los estudiantes.

Finalmente, el eje de Patrimonio, tecnologías, técnicas, ciencias y artes ancestrales, entrega una variada oportunidad de articulación disciplinar, ya que sus conocimientos se pueden incorporar a diversos objetivos de aprendizaje que ofrecen las asignaturas de Ciencias, Artes y Tecnología.

Asimismo, el trabajo interdisciplinario en la escuela puede intencionar ir avanzando en el desarrollo de competencias interculturales entre los diferentes docentes y los estudiantes, beneficiar la interacción y el diálogo entre culturas distintas. Así como también ampliar el campo de comprensión y conocimiento de los pueblos originarios del país, tan necesario para la cultura nacional.

Orientaciones para la contextualización curricular

Condiciones de contexto

Los Programas de Estudio como herramienta didáctica es el espacio donde la contextualización debe ponerse en acción. En este sentido, se considera a los educadores tradicionales y docentes como agentes fundamentales de su puesta en práctica, en cuanto personas con competencias lingüísticas y culturales que les permita la toma de decisiones orientadas al logro de los Objetivos de Aprendizaje por parte de todos los estudiantes.

La contextualización curricular es el proceso de apropiación y desarrollo del currículum en una realidad educativa concreta. Este se lleva a cabo considerando las características particulares del contexto escolar (por ejemplo, el medio en que se sitúa el establecimiento educativo, el proyecto educativo institucional de las escuelas y la comunidad escolar, el grado de vitalidad lingüística, la cercanía de espacios y agentes educativos comunitarios), lo que posibilita que el proceso educativo adquiera significado para los estudiantes desde sus propias realidades y facilite, así, el logro de los Objetivos de Aprendizaje.

Un aspecto clave de la contextualización de la asignatura de Lengua y Cultura de los Pueblos Originarios Ancestrales está dado por el diálogo entre conocimientos y saberes, que permita que los estudiantes valoren la existencia de diversas formas de conocimiento. En este sentido, es necesario considerar que para los pueblos la construcción y comprensión de los conocimientos se funda en su relación con los elementos existentes en la naturaleza; es decir, la persona, como parte de la naturaleza, construye sus conocimientos en relación con todos los elementos existentes, tanto del ámbito espiritual, natural y cultural. Otro aspecto importante para tener en cuenta es la incorporación de la familia, sabios y otras autoridades tradicionales, los que, como sujetos portadores de su cultura pueden contribuir a contextualizar los saberes de su mundo cultural en el espacio escolar.



Consideraciones a la diversidad sociolingüística

Los Objetivos de Aprendizaje propuestos para los Programas de Estudio son amplios y terminales de cada curso, de modo que las definiciones de aprendizajes a lograr permitan dar respuesta a las distintas realidades lingüístico-culturales de los nueve pueblos originarios, a partir de las progresiones que puedan configurarse didácticamente de cada OA. Esto es particularmente significativo para los Objetivos de Aprendizaje del eje de Lengua, tradición oral, iconografía, prácticas de lectura y escritura de los pueblos originarios, dada la gran diversidad sociolingüística de las aulas en las que se implemente la asignatura. Por ello, la decisión de trabajar la asignatura con OA asociados a sensibilización sobre la lengua; al rescate y revitalización de la lengua; o a fortalecimiento y desarrollo de la lengua, debe basarse en un diagnóstico de la situación sociolingüística propia de la comunidad educativa, de la vitalidad de la lengua en la comunidad local, de la orientación de los proyectos educativos hacia el desarrollo de programas de revitalización o de bilingüismo, entre otros aspectos.

Tratamiento de la lengua en los Programas de Estudio

En concordancia con las Bases Curriculares, estos Programas de Estudio han sido contruidos con el propósito de poder atender a la diversidad de realidades sociolingüísticas, territoriales y socioeducativas de cada pueblo originario. En este sentido, el proceso de enseñanza y de aprendizaje de las lenguas indígenas debe surgir desde los propios pueblos, por lo cual el enfoque de trabajo con la lengua debe rescatar y valorar los sentidos de la enseñanza de la lengua para las comunidades, los métodos comunitarios territoriales de enseñanza (discursos orales, enseñanza en la práctica, entre otros), y los métodos y estrategias ancestrales de enseñanza aprendizaje (la oralidad y la relación de la lengua con la espiritualidad y la naturaleza), resultando fundamental la no separación de la lengua y de la cultura como un aspecto central de su enseñanza. Al mismo tiempo, el aprendizaje de la lengua desde este enfoque debe complementarse con la inclusión de estrategias didácticas acordes a la vitalidad lingüística de los pueblos y de los contextos de aula, orientadas a la sensibilización, revitalización y el bilingüismo.

A propósito de lo anterior, estos Programas de Estudio hacen hincapié en el desarrollo integral del aprendizaje no de la lengua de forma aislada, sino en su relación inseparable con los conocimientos culturales. La idea es que mediante el desarrollo de habilidades como escuchar, hablar, observar, hacer/practicar, leer, escribir, entre otras, los conocimientos lingüísticos y culturales adquieran sentido y significado desde su propia lógica de construcción de conocimiento y de estructurar la lengua. Esto significa tener presente que para el proceso de enseñanza y de aprendizaje de la lengua y de la cultura se debe dar especial énfasis a la participación de los estudiantes en actividades concretas, auténticas, variadas y tareas significativas que representen situaciones comunicativas sociocultural y espiritualmente contextualizadas, cercanas a la realidad de los estudiantes, que promuevan un aprendizaje integral y holístico de la lengua y cultura de los pueblos indígenas, según sea el caso.

El abordaje de las lenguas indígenas en los Programas de Estudio apunta al desarrollo de competencias comunicativas que integran conocimientos, habilidades y actitudes en el contexto de vida, considerando aspectos lingüísticos y no lingüísticos contextualizados en la construcción de sentidos e identidad cultural. Esto significa que los estudiantes, de acuerdo con las realidades de cada pueblo, deben estar inmersos en un ambiente que los vincule con su cultura, conociendo, compartiendo y experimentando situaciones que los acerquen al mundo de los pueblos indígenas, siempre al servicio de la comunicación y de la valoración de sus rasgos identitarios; independientemente de si los estudiantes están en contextos rurales o urbanos, en ambos espacios pueden aprender la lengua.

Es así como los Programas de los pueblos que tienen mayor vitalidad lingüística, como son: aymara, que-



chua, rapa nui y mapuche, desarrollan propuestas de actividades para los tres contextos sociolingüísticos (Sensibilización sobre la lengua; Rescate y revitalización de la lengua; y Fortalecimiento y desarrollo de la lengua); en el caso de los pueblos kawésqar y yagán, que tienen una lengua o idioma, pero sin mayor vitalidad lingüística, desarrollan propuestas de actividades para los dos primeros contextos (Sensibilización sobre la lengua y Rescate y revitalización de la lengua); en cambio, para los pueblos lickanantay, colla y diaguita que no cuentan con lenguas con uso social, solo se desarrollan propuesta de actividades para el contexto de Sensibilización sobre la lengua.

En este sentido, estos Programas de Estudio ofrecen en el desarrollo de las actividades, ejemplos para los tres contextos sociolingüísticos establecidos en los Objetivos de Aprendizaje, con la finalidad de abordar el aprendizaje de la lengua y la cultura de cada pueblo. En el caso de los pueblos sin un uso social de la lengua, es decir, pueblos que han perdido su lengua o en los cuales no existe una comunidad de hablantes, se propone abordar el contexto de **sensibilización sobre la lengua**. Para lo cual, sería necesario un acercamiento a los elementos culturales en cuyo tratamiento se pueda incorporar algunas palabras o expresiones (si se da el caso) en la lengua originaria que corresponda. Por ejemplo, para los pueblos colla, diaguita, lickanantay, kawésqar y yagán se ofrecen actividades centradas en este contexto. Sin embargo, esto también se propone en los Programas de Estudio mapuche, quechua, aymara y rapa nui, que podrán ser trabajados desde este contexto inicial en lugares -como se dijo anteriormente- donde no exista un uso social de la lengua o en espacios urbanos donde se ha dejado de hablar el idioma. En este sentido, el Programa de Estudio ofrece posibilidades de acercarse a la lengua y a elementos culturales propios de los pueblos, con énfasis en la oralidad y en la reconstrucción lingüística y cultural en que la participación colectiva es fundamental. Asimismo, en el caso de pueblos en que no existe un registro de una lengua propia, se ofrece la oportunidad de incorporar, por ejemplo, léxico de culturas afines que en la práctica se utilizan, sobre todo para referirse a elementos del entorno o de la naturaleza, a aspectos relacionados con las ceremonias o actividades productivas que aún hoy se practican.

Por otra parte, se sugiere en este contexto sociolingüístico acercar a los estudiantes a estas culturas originarias mediante el disfrute y comprensión de relatos orales breves, en los que reconozcan algunas palabras en lengua indígena o en castellano, culturalmente significativas. Es importante en este sentido, proporcionar a los estudiantes el conocimiento de relatos propios de la tradición de los pueblos, para ir despertando la curiosidad y el gusto por escuchar historias, experiencias de vida, canciones, juegos lingüísticos y otros tipos de textos referidos a los pueblos originarios, y puedan así expresar ideas, emociones y opiniones sobre su contenido.

Con respecto al contexto de **rescate y revitalización de la lengua** la propuesta incluye abordar un acercamiento a los elementos culturales en cuyo tratamiento se pueda incorporar algunas expresiones y frases breves (si se da el caso) en la lengua originaria que corresponda; también pueden ser en castellano, pero siempre culturalmente significativas. Para este contexto es importante que el educador tradicional o docente dé oportunidades a los estudiantes de participar en actividades y experiencias de aprendizaje de lengua y cultura, con un énfasis en el rescate de aspectos significativos de la historia, del territorio y patrimonio, así como en la investigación en su entorno cercano y en distintas fuentes como la familia y/o comunidad, de aspectos culturales y lingüísticos que pueden estar en la memoria de los mayores y puedan ser compartidos en las diferentes actividades que realicen junto a sus compañeros. En cuanto a la audición de relatos breves, propios de la tradición de los pueblos, se espera que se priorice el reconocimiento de palabras, expresiones o frases breves en lengua indígena o en castellano, culturalmente significativas. El énfasis sigue estando en la oralidad, por lo que la lectura o narración que haga el educador tradicional u otro usuario de la lengua originaria debe ser adecuada, con pronunciación clara, con uso de la expresividad y volumen que posibilite a los estudiantes ir familiarizándose con la lengua indígena, según sea el caso.



En cuanto al contexto de **fortalecimiento y desarrollo de la lengua indígena**, se espera que se aborde en los casos en que exista un uso social de esta, es decir, en que haya una comunidad de hablantes. Por ende, la expectativa se plantea en el uso permanente de la lengua originaria en distintas situaciones comunicativas. En este sentido, el Programa de Estudio promueve, según este contexto, el énfasis en la oralidad, el aprendizaje de palabras, frases y oraciones breves desde un enfoque comunicativo, iniciando con contenidos elementales para relacionarse con el entorno social, natural y cultural, y aunque la realidad de los estudiantes puede ser muy diferente en cuanto a conocimientos previos, se enfoca en cultivar el acto de escuchar, como una actitud base para los futuros aprendizajes. De esta manera, es necesario ir progresivamente trabajando la lengua indígena que corresponda, conectando a los estudiantes con los sonidos propios del idioma y su respectiva pronunciación. Asimismo, permitiendo a partir de las diferentes actividades vinculadas a los distintos ejes, la práctica del idioma, en el aprender haciendo, siempre en situaciones contextualizadas y significativas.

En cuanto al disfrute y comprensión de textos orales breves en lengua indígena (canciones, poemas, adivinanzas, trabalenguas u otros juegos lingüísticos), propios de la tradición de los pueblos, se sugiere que el educador tradicional y/o docente proponga la audición permanente de este tipo de expresiones culturales, que posibilite a los estudiantes el contacto con los sonidos de la lengua originaria. Asimismo, puedan establecer relaciones con sus propias experiencias y demostrar su comprensión, a partir de la expresión oral, corporal y/o gestual. Para ello, importante recurrir a actividades lúdicas que despierten el disfrute y el interés de los estudiantes por la lengua indígena y por los elementos culturales que le darán contexto a las diferentes actividades en las que participen; por ejemplo: refranes, adivinanzas, dramatizaciones, teatro de títeres, entre otras.

Es importante señalar que los Programas de Estudio en relación con la variedad lingüística que se considera para la enseñanza específica de la lengua quechua, aymara y mapuche es la misma que se ha venido desarrollando en el sector de Lengua Indígena (de 1° a 8° año, desde 2010 a la fecha). Por lo tanto, para el caso quechua se contemplará la variante Cuzco Collao, que es la que se utiliza en la zona de Ollagüe, en la región de Antofagasta, donde se encuentra principalmente la comunidad hablante del quechua. El grafemario que se emplea será precisamente el aprobado por el Consejo Lingüístico Quechua de la zona, el año 2008, el cual se sustenta en la variante antes mencionada. Esto responde, además, a las características lingüísticas del quechua que se habla en Chile, a diferencia del quechua de otros países, ya que este idioma tiene presencia en contextos como Ecuador, Perú, Bolivia, entre otros.

En el caso aymara se continuará utilizando el llamado “Grafemario unificado de la lengua aymara”, el cual fue ratificado en una convención final regional, luego de periódicas discusiones en la localidad de Pozo Almonte, los días 28 y 29 de enero de 1997.

En el contexto mapuche se utilizará el grafemario azümcheffe, considerando el acuerdo 47, del 18 de junio de 2003, del Consejo Nacional de CONADI, como también la resolución exenta 1092, del 22 de octubre de 2003, de la CONADI, que promueve la difusión y escritura de dicho grafemario en los documentos públicos y con fines educativos. Sin embargo, en estos nuevos Programas de Estudio se propone el conocimiento también de otras formas de escribir, para dar cuenta de las variantes dialectales del idioma.

Los Programas de Estudio dan la posibilidad de contextualizar la variante lingüística de acuerdo con el territorio o región en que se implementarán. Esto significa, por ejemplo, que para el caso quechua se podrá considerar el uso de 3 vocales como de 5, según el territorio donde se implemente la asignatura. En el caso del mapuzugun, se visibilizan las variantes dialectales para dar cuenta de las diferencias territoriales que tiene este idioma. En el caso aymara las variantes léxicas que se presentan principalmente entre las regiones de Arica y Parinacota y la región de Tarapacá, donde se encuentra concentrado mayoritariamente el pueblo aymara.



Orientaciones para evaluar los aprendizajes

La evaluación forma parte constitutiva de los procesos de enseñanza y aprendizaje. Para que se logre efectivamente esta función, debe tener como objetivos:

- ❖ Entregar evidencia del progreso en el logro de los aprendizajes.
- ❖ Favorecer la autorregulación del estudiante.
- ❖ Proporcionar información que permita conocer fortalezas y debilidades de los estudiantes.
- ❖ Retroalimentar la enseñanza y potenciar los logros esperados dentro de la asignatura.

Los Programas de Estudio promueven una evaluación formativa que tenga carácter más cualitativo que cuantitativo, que los desempeños de los estudiantes sean observados de distintas formas, a partir de diversas estrategias y actividades, y durante cada momento del proceso (no solo como un resultado final); asimismo, que se pueda retroalimentar a los estudiantes sobre sus resultados y avances, y se posibilite instancias de autoevaluación, coevaluación y heteroevaluación. En este sentido, “la evaluación se concibe como un conjunto de prácticas pedagógicas que fomentan la reflexión en torno al aprendizaje y la enseñanza, y facilitan a docentes y estudiantes la toma de decisiones para mejorar”².

Este enfoque de evaluación formativa también ofrece la oportunidad de obtener información sobre la propia práctica docente o del educador tradicional, en cuanto al uso de la retroalimentación, ya que permite ir constatando minuciosamente si las actividades y estrategias diseñadas para enfrentar determinado aprendizaje son las adecuadas o requieren ser reformuladas. De esta manera el educador tradicional o docente posee una herramienta eficaz para ir monitoreando no solo el avance de los estudiantes, sino que también la eficacia del diseño pedagógico formulado en pos de propiciar aprendizajes de calidad y permanentes.

La retroalimentación como estrategia de evaluación

Como se trata del uso de la lengua indígena, tanto en el plano oral como en el plano escrito, el monitoreo permanente del educador tradicional y/o docente es fundamental para los estudiantes, ya que a partir de los apoyos necesarios que pueda dar en las actividades de oralidad, de lectura y escritura para el logro de los aprendizajes, los niños y niñas pueden darse cuenta de sus avances y autocorrecciones; pero, fundamentalmente, sean conscientes del punto en el que se encuentran con respecto al aprendizaje solicitado, de lo que les falta por aprender y de qué manera pueden hacerlo.

Por otra parte, es importante considerar que el incremento del vocabulario en lengua originaria es un aprendizaje de proceso y que en la medida que haya más experiencia y aplicación, mayor será el dominio que los estudiantes alcanzarán. Cabe señalar que cada actividad es una oportunidad de evaluación. En este sentido, el educador tradicional y/o docente al proponer instancias de evaluación también provee de oportunidades para el aprendizaje de la lengua.

Se propone que el educador tradicional retroalimente continuamente el desarrollo de las actividades de aprendizaje, contestando dudas, modelando y orientando la pertinencia cultural de las expresiones y vocabulario usados por los estudiantes. Además, puede proponer preguntas de autoevaluación que permitan a los niños y niñas reflexionar sobre su propio aprendizaje.

También en los Programas de Estudio se sugiere evaluar formativamente la lectura y escritura de acuerdo

² <https://www.curriculumnacional.cl/614/w3-article-89343.html>

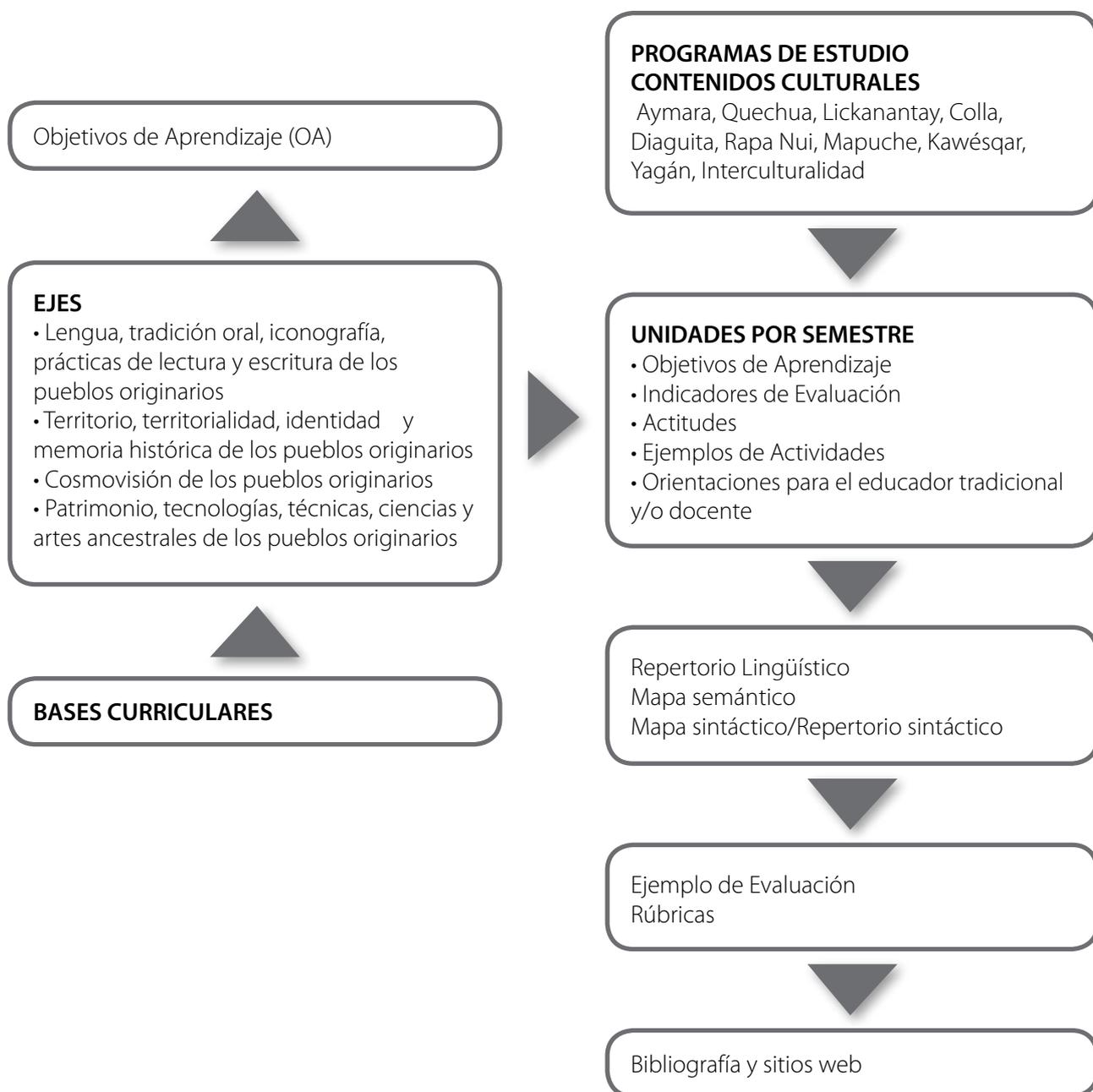


con el desarrollo progresivo que irán adquiriendo los estudiantes en el manejo de la lengua originaria a través del uso de rúbricas que se incorporan en cada unidad. Estos instrumentos consideran además el contexto de uso de la lengua, ya sea urbano o rural, pues estas características de espacio o territorio inciden en la práctica de la lengua indígena. En este sentido, el educador tradicional y/o docente al proponer instancias de evaluación debe procurar que estas sean lo más auténticas y pertinentes, para así proveer de oportunidades para el aprendizaje de la lectura y escritura en lengua indígena, siempre en contexto.



ESTRUCTURA DEL PROGRAMA DE ESTUDIO

Organización de los Programas de Estudio



Organización curricular de los Programas de Estudio

Enfoque de los programas

En concordancia con las Bases Curriculares los presentes Programas de Estudio consideran el trabajo pedagógico a partir de cuatro ejes que se interrelacionan constantemente, pues son abordados desde una perspectiva integral, ya que, según la visión de los pueblos indígenas, en el universo todo está unido y relacionado, por ello, en el caso de los ejes ninguno es más importante que el otro, todos se complementan y forman parte de un todo.

Considerando la relación y complementariedad que se da entre los Ejes, el trabajo en el aula de esta asignatura debe sustentarse en el principio de integralidad del aprendizaje, por lo que los Objetivos de Aprendizaje (OA) de cada eje deben trabajarse, no de forma aislada ni fragmentada, sino de forma conjunta con los otros, en consistencia con una mirada sistémica de ver el mundo que caracteriza a los pueblos indígenas. Por otro lado, en concordancia con esta mirada holística, la interculturalidad debe considerarse de forma transversal a toda la propuesta curricular y no como un eje en particular. Sin embargo, se ofrece al sistema educativo un Programa de Estudio sobre Interculturalidad, en específico, para aquellos establecimientos educacionales que no desarrollen la asignatura en un pueblo originario en particular.

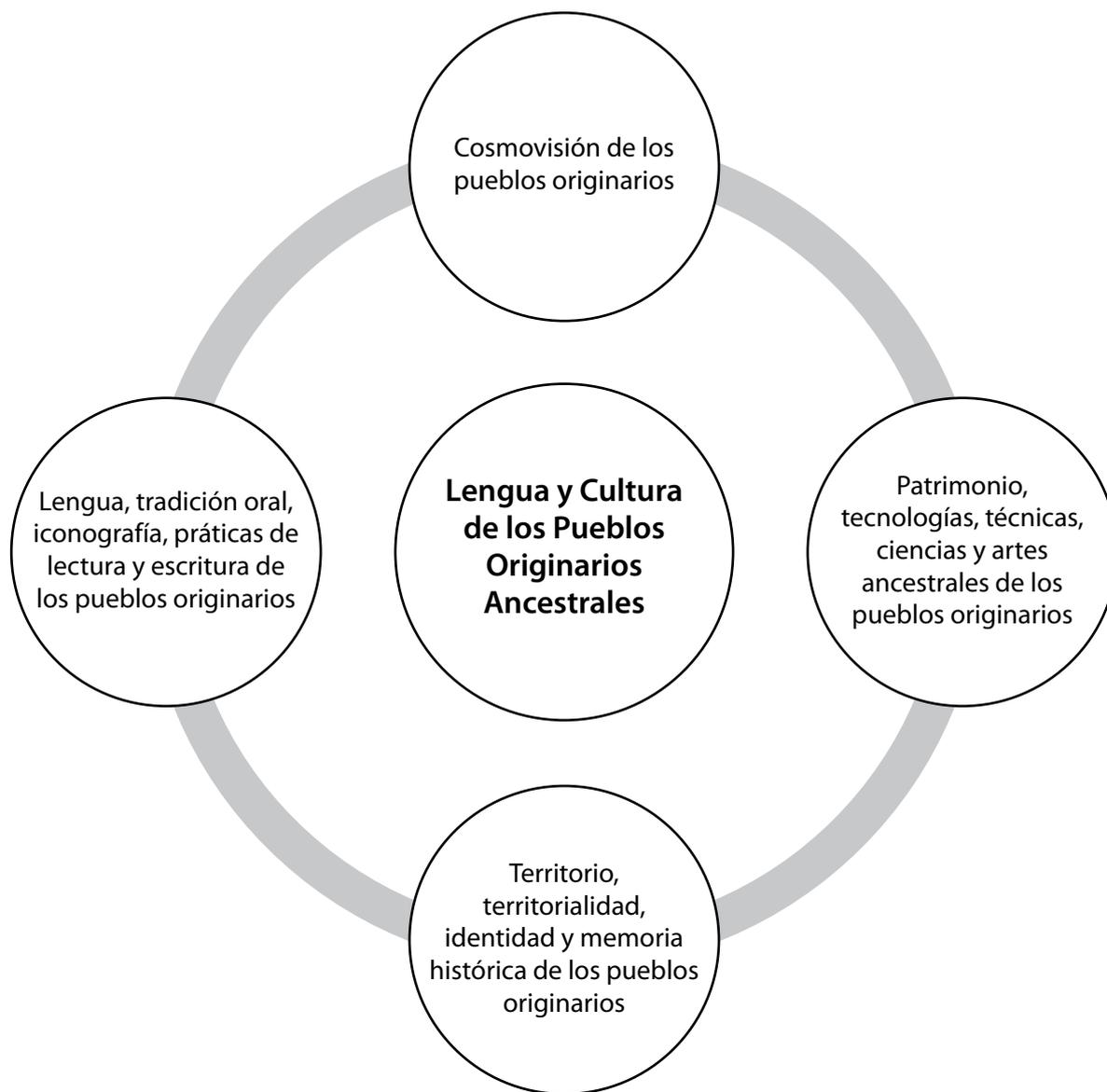
Todos los ejes, entonces, son igualmente importantes para promover el aprendizaje integral de los estudiantes, por lo que deben estar permanentemente favorecidos en las planificaciones educativas. De esta manera se pretende presentar una organización curricular que permita el diálogo de conocimientos y saberes, más pertinente a los sentidos y a los propósitos formativos de esta asignatura. Asimismo, se espera que, a partir de estos ejes, se establezca un correlato con las demás asignaturas del currículum nacional, de modo que pueda favorecer el trabajo articulado con los saberes y conocimientos lingüísticos, históricos, artísticos, científicos, sociales, económicos, culturales, propios de las demás asignaturas del currículum de Educación Básica. Ello favorecerá el tratamiento de la interculturalidad para que esté presente en toda la experiencia educativa de los estudiantes y no como una experiencia aislada en el marco de una sola asignatura.

Ejes de la asignatura de lengua y cultura de los pueblos originarios ancestrales

A propósito del punto anterior los Programas de Estudio de esta asignatura promueven aprendizajes de lengua y cultura de los pueblos originarios ancestrales en torno a cuatro ejes, estos son: **Territorio, territorialidad, identidad y memoria histórica de los pueblos originarios** que constituye la base del desarrollo cultural y de las relaciones entre las personas y los elementos de la naturaleza. El eje **Cosmovisión de los pueblos originarios** corresponde a la dimensión que da sentido a esta relación del ser humano con el mundo. Por su parte, el eje **Lengua, tradición oral, iconografía, prácticas de lectura y escritura de los pueblos originarios**, actúa como elemento de expresión que permite y comunica la significación de la cosmovisión y la territorialidad. Por último, el eje **Patrimonio, tecnologías, técnicas, ciencias y artes ancestrales de los pueblos originarios**, participa en esta construcción de significados culturales, pues allí se desarrolla y ejecuta el conocimiento indígena.



Integración de los Ejes de la asignatura lengua y cultura de los pueblos originarios ancestrales



1. Eje de lengua, tradición oral, iconografía, prácticas de lectura y escritura de los pueblos originarios:

En las culturas indígenas, se reconoce un fuerte arraigo de las tradiciones y prácticas culturales relacionadas con distintos ámbitos de la vida (historias familiares y comunitarias, formas de producción, medicinales, espirituales, ceremoniales, etc.) que se van transmitiendo oralmente en sus comunidades. Asimismo, la interacción cotidiana, inmediata y práctica se realiza a través de la oralidad y la observación, constituyéndose el lenguaje en el sustento que posibilita cualquier práctica comunicativa.



Dado que la oralidad es un rasgo definitorio en las lenguas de los pueblos indígenas, adquieren singular importancia las diferentes formas de transmisión de conocimientos, convenciones sociales, significaciones culturales, tradiciones y, en síntesis, de su concepción de vida y de mundo, que se viven a diario en las comunidades de los diferentes pueblos. Asimismo, la tradición oral establece una fuerte vinculación entre las prácticas lingüísticas y las prácticas culturales que constituyen su patrimonio histórico (relatos fundacionales, pautas de socialización, eventos ceremoniales, cantos tradicionales, entre otros).

Dado el carácter eminentemente oral de las lenguas indígenas, este Eje busca favorecer las competencias asociadas con el habla, la escucha y la producción oral en lengua indígena. Al mismo tiempo, se pretende contribuir a su mantención y desarrollo, mediante el aprendizaje de la escritura y de la lectura de textos escritos en lengua indígena con contenidos culturales propios, así como del uso de las TIC para expresar y crear en registros multimodales.

Dado que la incorporación del lenguaje escrito –desde el punto de vista de cómo lo concibe la tradición occidental– ha sido posterior en los pueblos indígenas al desarrollo de la oralidad, se considera importante rescatar la concepción ancestral de la representación gráfica que desarrollaron los pueblos indígenas, e incorporar la concepción actual a partir de la adquisición de un grafemario “propio”.

Respecto de la lectura, fomentar la comprensión de textos de diversa índole constituye un objetivo fundamental de todo sistema educativo. Por esto, coherente con este propósito, se considera importante no solamente la lectura del texto tradicional impreso en libros, periódicos, carteles, entre otros, sino también en expresiones simbólicas e iconográficas asociadas a la escritura, tales como: elementos naturales, petroglifos, geoglifos, rongo-rongo, tejidos, imágenes en instrumentos musicales, orfebrería, etc. El fundamento de esta consideración radica en que todas estas formas gráficas adquieren sentido: son fuente de conocimiento, manifiestan su concepción de vida y de mundo, transmiten significaciones culturales, representan la sociedad, se relacionan con la naturaleza y, en síntesis, establecen identidad cultural.

Un aspecto fundamental para abordar este eje es el grado de vitalidad lingüística de cada pueblo. Por esta razón, en este eje se presentan Objetivos de Aprendizaje para tres contextos:

- ❖ Objetivos de Aprendizaje para **contextos de sensibilización sobre la lengua**, es decir, atendiendo a pueblos indígenas con lenguas sin funciones sociales vigentes o urbanos en proceso de reconocimiento de la cultura indígena y aprendizaje de su lengua.
- ❖ Objetivos de Aprendizaje para **contextos de rescate y revitalización de las lenguas**, es decir, en espacios rurales y urbanos donde existe lengua, pero no necesariamente comunidades de habla.
- ❖ Objetivos de Aprendizaje para **contextos de fortalecimiento y desarrollo de las lenguas indígenas**, es decir, orientados al desarrollo del bilingüismo o a la inmersión lingüística.

Se espera que las comunidades educativas adopten una de estas líneas de Objetivos de Aprendizaje, apoyados por el desarrollo que se presenta de ellos en los Programas de Estudio, atendiendo al contexto sociolingüístico, al vínculo actual o potencial de la comunidad hablante con la escuela, el contexto urbano o rural, la valoración de la lengua por parte de la comunidad, el grado de uso de la lengua en espacios cotidianos y en espacios educacionales u oficiales, entre otros aspectos.

2. Eje de territorio, territorialidad, identidad y memoria histórica de los pueblos originarios:

Este eje abordará dimensiones centrales para la comprensión y desarrollo de la lengua y la cultura, como son el territorio, la memoria histórica y la identidad. Para los pueblos, estos aspectos están profundamente in-



terrelacionados, en cuanto constituyen uno de los fundamentos centrales de la construcción identitaria de los estudiantes, por ende, de los pueblos originarios en su conjunto.

El territorio y la territorialidad son una dimensión fundamental para la vida de los pueblos, en cuanto la lengua, la visión de mundo, la historia, la identidad, el arte, la tecnología y todos los elementos que conforman la cultura se construyen y significan en relación con el espacio territorial. Para los pueblos, el territorio corresponde al espacio culturalmente construido a través del tiempo, por lo que porta un profundo sentido espiritual y articula las dinámicas simbólicas, ambientales, vivenciales y de intercambio del pueblo y de este con la naturaleza.

La memoria histórica, por su parte, constituye una fuente integral de saberes y conocimientos sobre múltiples aspectos de la vida social, asociados tanto al pasado como al presente de los pueblos, por lo que tiene un papel central en el desarrollo de un sentido de identidad y de pertenencia. Para las culturas originarias, el pasado está puesto delante de las personas y las comunidades, pues su comprensión permite la proyección de un futuro, que es desconocido. Desde esta perspectiva, el tiempo es cíclico, todo está en proceso y todo vuelve a nacer o retorna a su lugar de origen. La búsqueda de la vida en armonía permite mirar permanentemente al pasado para pensar el futuro, en una lógica distinta a la comprensión lineal del tiempo.

En este sentido, el estudio de la memoria histórica posibilita que los estudiantes conozcan cómo se formó y cómo ha cambiado la cultura de los pueblos originarios, entendiendo la importancia de la memoria para la construcción de los saberes y conocimientos propios. Permite, además, que los estudiantes tomen conciencia de que existen memorias diversas que contribuyen a la comprensión de nuestro pasado y presente para la construcción de un futuro como sociedad chilena, por lo que este eje debe constituir un espacio para potenciar el análisis crítico y el diálogo intercultural.

En lo que respecta a la identidad, este eje debe apuntar a generar espacios para que los estudiantes pertenecientes a pueblos originarios valoren su propia identidad, aspecto fundamental para la vitalidad de su lengua y de su cultura. Y aquellos que no pertenezcan a los pueblos, puedan conocer y comprender los aspectos centrales de la identidad indígena, para favorecer el respeto y valoración por la diversidad. En esta dinámica de diálogo intercultural, cada estudiante puede encontrar espacios para reflexionar sobre su propia identidad, lo que es fundamental para la convivencia en un país multicultural como es Chile.

Las ideas fuerza de este eje que se consideran en las unidades de los Programas de Estudio, son:

- ❖ Comprensión de la importancia del territorio como espacio en el que se funda y revitaliza la cultura de los pueblos originarios.
- ❖ Valoración de la memoria histórica de los pueblos originarios y de su importancia para la proyección de las culturas indígenas y la construcción de una visión compleja del pasado nacional.
- ❖ Reconocimiento y valoración de los sujetos como personas con una lengua y cultura vivas, que permita reflexionar sobre la propia identidad y las de los demás con quienes se convive.
- ❖ Comprensión de que la diversidad cultural del país requiere valorar y respetar las múltiples identidades que la conforman.

3. Eje de cosmovisión de los pueblos originarios:

La cosmovisión es la forma de ver y entender el mundo propio. Bajo la concepción de los pueblos originarios, en el cosmos todo está unido y relacionado, las personas son parte de esta totalidad natural que es la red de la vida, en donde todo es necesario. Desde esta mirada, las personas no están en un grado mayor de jerarquía con respecto al resto de la naturaleza y el cosmos, sino que son una parte más que la constituye.



Asimismo, la concepción de vida y de mundo se vincula con saberes y conocimientos propios de los pueblos, que dan cuenta de una sabiduría ancestral que es fundamental para las personas y las comunidades. Estos saberes y conocimientos se expresan tanto a nivel comunitario como en la relación con distintos elementos de la naturaleza. A su vez, sustentan los valores y convenciones sociales, las tradiciones y actividades familiares y comunitarias que forman parte de la cultura de los pueblos originarios. Una persona plena e íntegra se va construyendo a través de la vida, en su interrelación con los distintos elementos del mundo natural; es, por tanto, un proceso integral, que abarca las diversas dimensiones del individuo: su personalidad, su ética, su conducta social, entre otras.

El Eje de cosmovisión de los pueblos originarios permitirá que el estudiante, perteneciente o no a un pueblo indígena, pueda conocer y valorar la visión de mundo propia de los pueblos, sus saberes y conocimientos, favoreciendo el diálogo intercultural. Esto implica el desarrollo del respeto, la autovaloración, la reciprocidad y la complementariedad en la cotidianidad de las culturas y la vida, de modo de fortalecer la formación integral de los estudiantes.

Las ideas fuerza de este eje que se consideran en las unidades de los Programas de Estudio, son:

- ❖ Comprensión del sentido de vida y valor espiritual de la relación que se establece entre el ser humano, la naturaleza y el cosmos, desde la cosmovisión de los pueblos originarios.
- ❖ Reconocimiento de los saberes y conocimientos ancestrales que los pueblos han desarrollado en su relación con la naturaleza y el cosmos.
- ❖ Comprensión del sentido cultural y espiritual de las actividades socioculturales, las normas de interacción, las convenciones sociales, las tradiciones y las ceremonias familiares y comunitarias de los diferentes pueblos originarios.
- ❖ Comprensión de la importancia de los valores y principios de los pueblos originarios como base para la formación de personas integrales y capaces de vivir una vida en armonía y equilibrio con su comunidad y entorno.

4. Eje de patrimonio, tecnologías, técnicas, ciencias y artes ancestrales de los pueblos originarios:

Los procesos de sensibilización, revitalización y fortalecimiento lingüístico y cultural abarcan muchos ámbitos. Entre ellos, por ejemplo, los ámbitos productivos y artísticos que desarrollan los distintos pueblos originarios. Por ello, se considera relevante contar con un eje que pueda realizar un aporte en dichos procesos asociados al patrimonio, al arte, a la ciencia, y a las técnicas de producción e intercambio. Si bien son varios ámbitos los que se agrupan en este eje, todos tienen en común que se constituyen como un tipo de conocimiento más orientado a la práctica.

Así, por ejemplo, se consideran las artes de los distintos pueblos originarios, no como “artesanía”, sino como prácticas artísticas con un valor fundamental en la vida cultural y simbólica de los pueblos. De esta manera, se toma en cuenta tanto la dimensión estética de estas, su dimensión práctica o funcional y particularmente su dimensión espiritual. Por otro lado, se consideran también las técnicas de producción e intercambio, lo cual permitirá aproximar a los estudiantes a las formas de subsistencia y producción, bajo una perspectiva que, acorde al saber de los pueblos, promueva una relación de equilibrio con la naturaleza y el cosmos.

En el mismo sentido, la ciencia es un ámbito que se verá reflejado en este eje, desde la cosmovisión de los pueblos indígenas, que nace de la observación del cosmos y que se percibe en cada uno de sus seres y elementos. Asimismo, se pueden considerar aspectos relacionados con la biodiversidad y la espiritualidad de todos los seres existentes, la tierra como algo sagrado que se puede observar, experimentar y cuidar, que no solo se basa en lo tangible, visible, explicable y comprobable como lo es en el contexto de la mirada occidental de la ciencia.



Es importante notar que los saberes asociados al patrimonio, a las prácticas artísticas, tecnológicas y de ciencia de los pueblos originarios movilizan varios aspectos del territorio, la lengua y la cosmovisión. Así, muchas veces la realización de estas prácticas requiere el uso de un léxico específico dentro de una situación comunicativa particular, en donde el lenguaje no es solo utilitario, sino que le otorga sentido a la práctica misma. En definitiva, el trabajo de este eje permite aproximarse a la trama de sentidos y significados culturales y espirituales que se plasman en la construcción y elaboración de distintos elementos de la vida de los pueblos originarios.

Las ideas fuerza del Eje de patrimonio, tecnologías, técnicas, ciencias y artes ancestrales de los pueblos originarios que se consideran en las unidades de los Programas de Estudio, son:

- ❖ Revitalización y valoración de prácticas culturales y lingüísticas asociadas al patrimonio, al arte, a la ciencia, a la tecnología y a las técnicas de los pueblos originarios.
- ❖ Visibilización de saberes prácticos de los pueblos que son significativos en el marco de su cultura.
- ❖ Establecer relaciones entre el conocimiento práctico de los pueblos originarios y otras áreas del conocimiento, de manera integral y holística.
- ❖ Generación de espacios para el fortalecimiento de la tradición, la proyección cultural y material de los pueblos originarios.
- ❖ Comprensión del sentido de la relación entre el ser humano, la naturaleza y el cosmos, desde la cosmovisión de los pueblos originarios, vinculado al ámbito de la ciencia.
- ❖ Reconocimiento de los saberes y conocimientos ancestrales que los pueblos han desarrollado en su relación con la naturaleza y el cosmos, desde el ámbito de la ciencia.

Objetivos de aprendizaje transversales y actitudes

Las Bases Curriculares de las distintas asignaturas del currículum de enseñanza básica (2012) promueven un conjunto de actitudes para todo el ciclo básico, que derivan de los Objetivos de Aprendizaje Transversales (OAT)³. Dada su relevancia para el aprendizaje en el contexto de cada disciplina, estas se deben desarrollar de manera integrada con los conocimientos y habilidades propios de los pueblos indígenas a los que responde esta asignatura. Por ello, se considera en los Programas de Estudio una propuesta actitudinal, que debe ser promovida para la formación integral de los estudiantes en la asignatura. Esto en el caso de las unidades de los programas se han considerado especialmente a partir de los diferentes indicadores de evaluación y en los ejemplos de actividades que se proponen. En cada unidad se han intencionado dos actitudes, teniendo siempre de manera transversal y permanente la actitud referida a la valoración de la interculturalidad como un diálogo de saberes entre culturas diversas.

Tanto los educadores tradicionales y/o docentes, como los establecimientos educacionales podrán planificar, organizar, desarrollar y complementar las actitudes propuestas según sean las necesidades de su propio proyecto y su realidad educativa en un contexto territorial.

Las actitudes incorporadas en los Programas de Estudio de la asignatura de Lengua y Cultura de los Pueblos Originarios Ancestrales son:

- a) Reflexionar sobre el desarrollo de los estudiantes como personas íntegras, que forman parte de la red de la vida, a partir del aprendizaje de la lengua y la cultura del pueblo indígena al que pertenecen o con el cual conviven.
- b) Valorar la interculturalidad como una interacción mutua en que necesitamos apreciarnos y comprendernos como personas de culturas diversas.

³ Objetivos de Aprendizaje Transversales en: Bases Curriculares Educación Básica 2012. Ministerio de Educación, págs. 26-29.



c) Propender hacia un desarrollo integral de los estudiantes en su relación con el entorno natural, social, cultural, espiritual y el cuidado de los recursos naturales y medio ambiente, el valor de la palabra empeñada, el respeto mutuo, el respeto a los mayores, reciprocidad comunitaria y la importancia de estas prácticas ancestrales en la actualidad y en el territorio.

d) Realizar actividades y trabajos de forma rigurosa y perseverante de acuerdo con la enseñanza ancestral, los espacios físicos reales (familiares), ambientales, materiales y simbólicos, dando énfasis a la oralidad, con el fin de desarrollarlos de manera adecuada a la forma de vida de cada pueblo con el propósito de educar personas más respetuosas, en su vinculación permanente con los otros y con el desarrollo de una ciudadanía más intercultural.

Componentes de los Programas de Estudio

Estos Programas de Estudio están organizados en dos Unidades para cada semestre. En cada semestre se trabajan todos los ejes: Lengua, tradición oral, iconografía, prácticas de lectura y escritura de los pueblos originarios; Territorio, territorialidad, identidad y memoria histórica de los pueblos originarios; Cosmovisión de los pueblos originarios y Patrimonio, tecnologías, técnicas, ciencias y artes ancestrales de los pueblos originarios. Los Objetivos de Aprendizaje (OA) asociados a estos ejes se desarrollan en torno a Contenidos Culturales que cumplen la función de tema articulador. Para cada Unidad se desarrollan: Contenidos Culturales, se definen Indicadores de Evaluación y Ejemplos de Actividades que abordan los OA, con el propósito que los niños y niñas logren dichos Objetivos.

Para apoyar el trabajo pedagógico de los contenidos culturales y lingüísticos, en cada Unidad se incorpora una sección denominada: **“Orientaciones para el educador tradicional y/o docente”**, en la cual se entregan recomendaciones que es necesario tener presente en el desarrollo didáctico de ellas. Se incorporan, asimismo, diversas herramientas lingüísticas y gramaticales al servicio de la didáctica, como repertorios lingüísticos, mapas semánticos y mapas sintácticos, en algunos casos, y ejemplos de evaluación.

Contenidos Culturales:

Los contenidos culturales están relacionados con las características socioculturales y lingüísticas de cada pueblo originario, con los valores culturales y espirituales, con el conocimiento y valoración del territorio ancestral, la historia, el patrimonio y los diferentes elementos que componen los cuatro ejes de la asignatura; así como también, el sentido de comunidad, los principios de reciprocidad y equilibrio que cobran especial relevancia en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la lengua y la cultura de los pueblos originarios.

Por tanto, los Programas de Estudio hacen hincapié en el desarrollo de contenidos culturales que se integran a los Objetivos de Aprendizaje de la asignatura y que en la sección de Orientaciones al educador tradicional y/o docente se relevan, para dar sugerencias didácticas para su tratamiento, así como también la explicación de los tópicos o temas que los componen.

Repertorio lingüístico:

Los repertorios lingüísticos se componen de un listado de palabras que se desprenden del Contenido Cultural y, en algunos casos, de los textos que se sugieren trabajar en las unidades.

En algunos Programas de Estudio están desarrollados en la lengua originaria que corresponda, en otros programas se encuentran en castellano, pues el pueblo sobre el cual se trabaja en dichos programas no posee un uso social de la lengua. En otros, el repertorio lingüístico ofrecerá conceptos de alguna lengua afín que



eventualmente pueda utilizar el pueblo en cuestión.

Pueden ser considerados como sugerencias de vocabulario pertinente al curso o nivel y complementan las actividades del Programa de Estudio.

Mapa semántico

Es una herramienta de uso didáctico que busca colaborar con el educador tradicional y/o docente en el desarrollo de sus clases. Permite establecer relaciones entre un concepto central y otros términos o expresiones relacionadas semánticamente, es decir, vinculados en el sentido y significado, asociados a un tema, tópico o contenido cultural, considerando -además- el nivel de aprendizaje de los estudiantes.

Asimismo, posibilita ejemplificar algún conocimiento relacionado con lo lingüístico, pues permite ordenar la adquisición de vocabulario y utilizarlo para complementar una actividad que se esté desarrollando, entre otros usos.

Los mapas o repertorios sintácticos

Son divisiones lógicas que buscan ayudar a los educadores tradicionales y/o docentes en la comprensión gramatical de su lengua. Son particularidades de cada lengua de cómo se estructura el lenguaje o cómo se forman las palabras (por ejemplo: aglutinaciones y reduplicaciones); así como explicaciones y ejemplificaciones de las partículas que se utilizan para ello y las nociones gramaticales que permiten identificar el uso de marcadores de dualidad, tiempo, espacio, movimiento, etc. Desde esta perspectiva se busca promover destrezas en el manejo de la lengua, desde la comprensión lúdica y paulatina de su estructura, hasta llegar a un punto en que los estudiantes se desenvuelvan sin dificultad en la construcción de palabras nuevas que nombren el mundo que los rodea.

Ejemplos de Evaluación

Los Programas de Estudio proponen ejemplos de evaluación los cuales corresponden a rúbricas para obtener evidencias de los aprendizajes de los estudiantes, para lo cual se ha desarrollado un ejemplo para cada unidad (en total, cuatro para cada año). Estas rúbricas han sido construidas teniendo a la base los indicadores de evaluación, para identificar los criterios de evaluación y describir los distintos niveles de desarrollo de los estudiantes, los que se asocian a cada OA y se orientan a medir las habilidades o destrezas alcanzadas, progresivamente, en la apropiación de los aprendizajes esenciales desplegados en cada unidad.

Bibliografía y sitios web

Los Programas de Estudio velan por el empleo de las TIC en concordancia con las características de la vida actual. Usualmente, en las actividades propuestas se encontrarán recomendaciones para el uso de videos y otros recursos digitales que el Ministerio de Educación se ha encargado de poner a disposición de la comunidad educativa en el sitio oficial www.curriculumnacional.cl. De manera particular, el apartado de Lengua y Cultura de los Pueblos Originarios Ancestrales contiene Lecturas Sugeridas y Recursos Digitales, herramientas que se consignan en los Programas de Estudio incorporando el enlace específico en cada Ejemplo de Actividad que hace alusión o uso de ellas.

Las páginas o sitios web son usados frecuentemente por los educadores tradicionales y docentes, por lo que estos Programas de Estudio también hacen referencia a este tipo de recursos, incorporando algunas sugerencias de enlaces tanto en los ejemplos de actividades como en la bibliografía final.



ESPECIFICIDADES PROGRAMA DE ESTUDIO PRIMER AÑO BÁSICO PUEBLO MAPUCHE

Este Programa de Estudio se aborda desde los tres contextos sociolingüísticos establecidos en los Objetivos de Aprendizaje (OA) de la asignatura: sensibilización, rescate y revitalización y, fortalecimiento y desarrollo del idioma, dado que su implementación se llevará a cabo en diferentes territorios en los cuales varían el nivel de vigencia del dominio del idioma y cultura mapuche.

En los contextos de sensibilización y revitalización, particularmente, se propone un trabajo de socialización e incorporación de conocimientos en forma progresiva, **ñochikalgeal** –ir despacio-, **ñomümpiwkegal** –dominar el corazón-, **ñomümlogkogeal** –dominar el cabeza, el cerebro, el pensamiento- y así instalar, progresivamente, una disposición positiva al aprendizaje, tanto en los niños, en las familias y en el equipo docente y directivos de los establecimientos educacionales.

La implementación de la asignatura en el primer año, donde la realidad de los estudiantes puede ser muy diferente en cuanto a conocimientos previos, se enfoca en cultivar el acto de escuchar, como una actitud base para los futuros aprendizajes. De esta manera, instalar sonidos propios del idioma mapuche y su respectiva pronunciación, acompañado de contenidos educativos mapuche. Lo anterior es fundamental dado que el desarrollo del Programa de Estudio se propone desde la oralidad, y como metodología el **gütksamkan** –conversaciones- y el **gülhamtuwün** –aconsejar-.

Para el contexto de fortalecimiento y desarrollo del idioma en este Programa se propone realizar constantemente vinculación con el entorno; acudir a los espacios donde se encuentre el conocimiento (terreno), en un marco de actividades pedagógicas, ya sea con sabios mapuche, personas especialistas en algún conocimiento en particular, con las comunidades y establecimientos cercanos, por lo que se espera un mayor uso de la lengua en distintas situaciones comunicativas. En coherencia con ello, las propuestas de actividades de aprendizaje desde una perspectiva didáctica se centran en el aprender haciendo en situaciones contextualizadas y significativas, con énfasis en la oralidad. Este tipo de actividades se proponen para generar instancias concretas de uso de los aprendizajes en la asignatura, poniendo en práctica así, las funciones sociales del idioma mapuche oral.

En concordancia con lo anterior, en este Programa de Estudio se promueve el aprendizaje de palabras, frases y oraciones breves desde un enfoque comunicativo, iniciando con contenidos elementales para relacionarse con el entorno social, natural y cultural, como es el saludo, la presentación personal y cuando el contexto lo permita, la enseñanza del **pentukun**. Lo anterior como base, para abordar los otros contenidos culturales propuestos. Estos primeros contenidos se trabajan en forma transversal en todas las unidades del programa.



El trabajo de pronunciación de sonidos, palabras, frases o expresiones en mapuzugun, se propone en forma conjunta con actividades concretas, intentando hacer un acercamiento a los principios educativos mapuche, donde el idioma se aprende en contextos de actividades de la vida cotidiana.

Cabe señalar, además, que se promueve trabajar la construcción de identidad en forma transversal a los contenidos culturales propuestos. Por ejemplo, conocimiento del entorno, el cual se propone abordar desde la realidad próxima de cada estudiante, es decir, contextos urbanos y rurales; con niños mapuche y no mapuche, y de esta forma ampliarse a otros conocimientos, por lo cual es importante precisar que las actividades propuestas en el Programa de Estudio se pueden realizar en diversos contextos, independientemente de la localización en la que se encuentra inserto el espacio escolar, en este sentido resultan fundamentales las adecuaciones que pueda realizar el educador tradicional y/o docente, considerando además, que en la mayoría de los contextos urbanos se encuentran comunidades o asociaciones indígenas que mantienen vitales los conocimientos ancestrales y pueden aportar desde la lengua y la cultura, así como de espacios físicos en los que desarrollan sus actividades tradicionales (**ruka, paliwe**, entre otros), sin desestimar otras fuentes de información a las que se pueden recurrir con el propósito de lograr aprendizajes pertinentes, significativos y situados.

Respecto a la escritura del idioma mapuche, este Programa utiliza el grafemario **azümchefe**, con el que desarrollan los documentos que emanan del Ministerio de Educación. El Programa se aborda en una variante dialectal en particular, como propuesta; por lo cual se ha optado usar como conceptualización general el término **mapuchezugun**, en lugar de hacer referencia a cada una de las formas en que se denomina el idioma en los diferentes territorios, no obstante, en los ejemplos de actividades de aprendizaje se presentan algunas sugerencias de determinados territorios, al igual que se proporcionan conceptos en el repertorio lingüístico y ejemplos de contenidos culturales en las Orientaciones para el educador tradicional y/o docente, así como indicaciones generales de cómo incorporar otras variantes según el territorio en el cual se implementará el programa, actividad propia del proceso de apropiación y contextualización curricular.

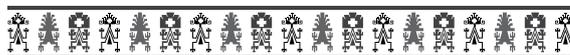
En general, las actividades propuestas requieren de materiales y recursos básicos, que toda escuela debe poner a disposición para el desarrollo de su programación educativa, de la cual forma parte esta asignatura. Así también, se requieren de ciertas condiciones necesarias, que los establecimientos deben generar como parte del proceso de implementación de la política ministerial en educación con pertinencia cultural.

Algunas orientaciones didácticas para la enseñanza del idioma mapuche como segunda lengua

La enseñanza del idioma del pueblo mapuche sea cual sea su denominación en cada territorio, se propone como un proceso de enseñanza aprendizaje de una segunda lengua, toda vez que su nivel de vigencia en la actualidad se ha reducido considerablemente, quedando su uso relegado a personas adultas mayores y a algunas prácticas ceremoniales o actividades socioculturales. Bajo esta realidad, la asignatura de Lengua y Cultura de los Pueblos Originarios Ancestrales constituye, en muchos casos, los primeros contactos con el idioma.

Por lo anterior, se sugiere que el proceso de enseñanza-aprendizaje esté acompañado constantemente por el educador tradicional y/o docente en el contexto escolar, como parte de los principios básicos del aprendizaje desde el **mapuche kimün**. Propiciar desarrollar habilidades comunicativas desde lo elemental como el acto de escuchar, el cual se cultiva, para llegar a las otras habilidades comunicativas como hablar, leer y escribir en **mapuchezugun o chedugun**.

Desde la didáctica de segundas lenguas, se sugiere que las actividades que se propongan procuren la par-



ticipación de los estudiantes en actividades de uso real del idioma para expresarse en forma oral inicialmente; estimular trabajos grupales, que les permita escuchar a los compañeros e interactuar en el idioma; la aplicación inmediata de los aprendizajes, acompañando la oralidad con actividades prácticas concretas de acuerdo a los intereses, la edad y el contexto de nivel de vigencia de saberes culturales de los lugares de origen de cada uno.

Así, para el contexto de Fortalecimiento y desarrollo de la lengua, se sugiere aplicar el método directo de enseñanza de segunda lengua, desde un enfoque oral situacional⁴, donde el estudiante escucha, repite y responde a preguntas e instrucciones en el idioma, y progresivamente pueda realizar afirmaciones y/o preguntas, es decir, tomar iniciativas en las interacciones, como asimismo, se relacione con sus pares y miembros de la comunidad educativa como de pertenencia, en actividades vinculadas a las prácticas culturales a partir de experiencias reales o contextualizadas en el ámbito escolar, en las que haga uso de la palabra en situaciones protocolares, así como informales. Por otro lado, reiterar que este contexto supone como condición de base, una comunidad hablante, por lo que las actividades de uso de la lengua se verán favorecidas por un entorno propicio no solo en situaciones educativas, sino en la cotidianidad de los niños y niñas, todo lo cual permitirá que las actividades de aprendizaje se desarrollen desde la lengua.

Para los contextos de rescate y revitalización y sensibilización sobre la lengua se propone el método de aprendizaje comunitario de la lengua, en el que inicialmente el uso del idioma es realizado principalmente por el educador tradicional y/o docente, y gradualmente, los estudiantes van adquiriendo habilidades para interactuar en forma independiente⁵. Así también, este método se basa en la oralidad y posteriormente se agregan la lectura y escritura. El educador tradicional y/o docente utiliza el castellano, para ir realizando aclaraciones, incorporando progresivamente palabras, frases breves y oraciones hasta lograr el uso del idioma por parte de los estudiantes.

Para implementar este método es fundamental ser partícipes de actividades centradas en las interacciones sociales, motivo por el cual, se sugieren diferentes instancias participativas que permitan cultivar este método, tales como visitar o recibir visitas de personas especialistas en alguna materia u oficio, con el propósito de que los estudiantes observen desde la práctica el uso del idioma mapuche, toda vez que los educadores tradicionales y/o docentes e invitados interactúan en **mapuchezugun** o **chedugun**, pudiendo incorporarse en forma progresiva en el idioma, partiendo de elementos básicos como el saludo, la presentación del **tuwün** - lugar de origen o procedencia, el **chalintukuwün** -presentación personal-, entre otros.

Por lo anteriormente señalado, cabe precisar que, si bien se hacen sugerencias de fuentes secundarias de apoyo y otros recursos, el recurso fundamental de apoyo del proceso de aprendizaje de los estudiantes corresponde a los saberes lingüísticos y culturales del educador tradicional y/o docente.

4 Richards J. y Rodgers T. (2001)

5 Richards J. y Rodgers T. (2001)





VISIÓN GLOBAL DEL AÑO

Objetivos de aprendizaje por semestre y unidad

		SEMESTRE 1	
EJE	CONTEXTO	UNIDAD 1	UNIDAD 2
Lengua, tradición oral, iconografía, prácticas de lectura y escritura de los pueblos originarios	Sensibilización sobre la lengua	<p>OA. Conocer y disfrutar textos orales breves (canciones, poemas, adivinanzas, trabalenguas u otros juegos lingüísticos), propios de la tradición de los pueblos indígenas, estableciendo relaciones con sus propias experiencias y demostrando su comprensión, a partir de la expresión oral, corporal y/o gestual.</p> <p>OA. Relacionar con sus propios conocimientos y experiencias, información cultural significativa de los pueblos, en relatos que escuchan o les son leídos, que incluyan algunas palabras en lengua indígena, o en castellano, según sea el caso.</p>	<p>OA. Reconocer en el contexto, sonidos propios de la lengua indígena, considerando ámbitos del repertorio lingüístico, como por ejemplo: toponimia, partes del cuerpo, alimentación, colores, números, elementos de la naturaleza, entre otros.</p> <p>OA. Utilizar recursos tecnológicos disponibles (TIC) para conocer sonidos propios de la lengua y símbolos de la escritura ancestral, según el pueblo indígena que corresponda o de culturas originarias afines.</p>
	Rescate y revitalización de la lengua	<p>OA. Disfrutar y comprender textos orales breves (canciones, poemas, adivinanzas, trabalenguas u otros juegos lingüísticos), propios de la tradición de los pueblos, que contengan palabras o expresiones en lengua indígena, si corresponde, estableciendo relaciones con sus propias experiencias y demostrando su comprensión, a partir de la expresión oral, corporal y/o gestual.</p> <p>OA. Relacionar con sus propios conocimientos y experiencias, información cultural significativa de los pueblos, en relatos que escuchan o les son leídos, que incluyan palabras o expresiones en lengua indígena o en castellano, según sea el caso.</p>	<p>OA. Reconocer y distinguir en el contexto, sonidos propios de la lengua indígena, considerando ámbitos del repertorio lingüístico, como por ejemplo: toponimia, partes del cuerpo, alimentación, colores, números, elementos de la naturaleza, entre otros.</p> <p>OA. Utilizar recursos tecnológicos disponibles (TIC) para conocer y valorar sonidos propios de la lengua y símbolos de la escritura ancestral, según el pueblo indígena que corresponda o de culturas originarias afines.</p>



SEMESTRE 2	
UNIDAD 3	UNIDAD 4
<p>OA. Conocer palabras culturalmente significativas de la vida cotidiana, de la toponimia y la antroponimia del pueblo indígena que corresponda.</p>	<p>OA. Valorar el significado y la importancia cultural de diferentes símbolos de la escritura ancestral, según el pueblo indígena que corresponda.</p>
<p>OA. Conocer palabras y frases culturalmente significativas de la vida cotidiana, de la toponimia y la antroponimia del pueblo indígena que corresponda.</p>	<p>OA. Valorar el significado y la importancia cultural de diferentes símbolos de la escritura ancestral, según el pueblo indígena que corresponda.</p>



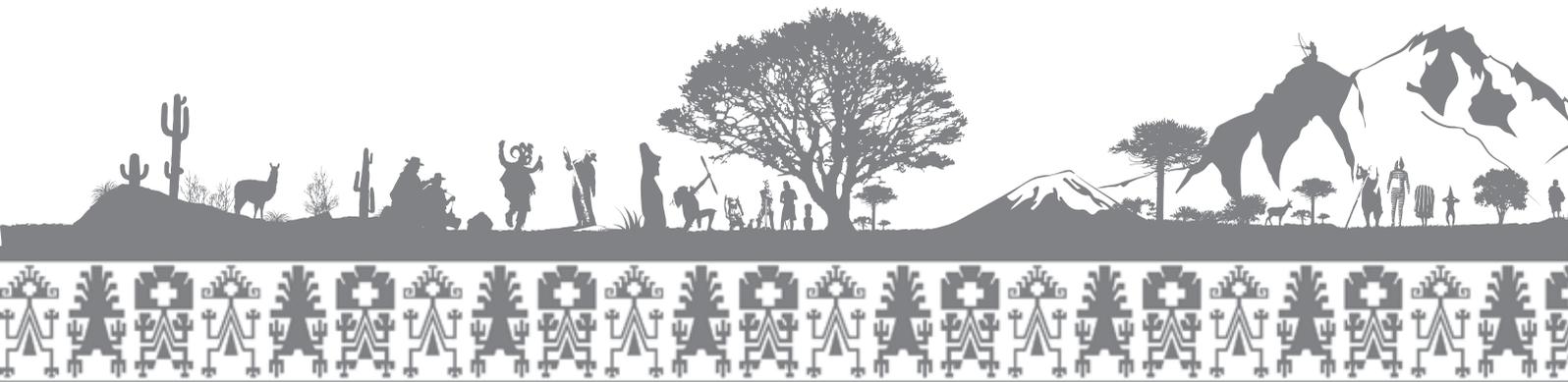
	Fortalecimiento y desarrollo de la lengua	<p>OA. Disfrutar y comprender textos orales breves en lengua indígena (canciones, poemas, adivinanzas, trabalenguas u otros juegos lingüísticos), propios de la tradición de los pueblos, estableciendo relaciones con sus propias experiencias y demostrando su comprensión, a partir de la expresión oral, corporal y/o gestual.</p> <p>OA. Relacionar con sus propios conocimientos y experiencias, información de los relatos que escuchan o que les son leídos en lengua indígena.</p>	<p>OA. Distinguir y reproducir adecuadamente sonidos de uso cotidiano propios de la lengua indígena, considerando ámbitos del repertorio lingüístico, como, por ejemplo: toponimia, partes del cuerpo, alimentación, colores, números, elementos de la naturaleza, entre otros.</p> <p>OA. Utilizar recursos tecnológicos disponibles (TIC) para escuchar y reproducir sonidos propios de la lengua y símbolos de la escritura ancestral, según el pueblo indígena que corresponda o de culturas originarias afines.</p>
Territorio, territorialidad, identidad y memoria histórica		OA. Describir características significativas del territorio ancestral del pueblo indígena que corresponda.	OA. Comprender que los pueblos indígenas poseen un territorio y una historia que le otorgan identidad.
Cosmovisión de los pueblos originarios		OA. Comprender la relación del ser humano con la naturaleza, considerando la importancia que tiene para los pueblos indígenas.	OA. Reconocer que la naturaleza entrega mensajes sobre la cosmovisión que son relevantes para los pueblos indígenas.
Patrimonio, tecnologías, técnicas, ciencias y artes ancestrales		OA. Conocer el patrimonio cultural de su comunidad, territorio y pueblo indígena que corresponda.	OA. Comprender la relación entre el ser humano, la naturaleza y el cosmos, considerando la perspectiva indígena de la ciencia (astros, medicina ancestral, navegación, entre otros).
Actitudes		<p>Reflexionar sobre el desarrollo de los estudiantes como personas íntegras, que forman parte de la red de la vida, a partir del aprendizaje de la lengua y la cultura del pueblo indígena al que pertenecen o con el cual conviven.</p> <p>Valorar la interculturalidad como una interacción mutua en que necesitamos apreciarnos y comprendernos como personas de culturas diversas.</p>	<p>Propender hacia un desarrollo integral de los estudiantes en su relación con el entorno natural, social, cultural, espiritual y el cuidado de los recursos naturales y medio ambiente, el valor de la palabra empeñada, el respeto mutuo, el respeto a los mayores, reciprocidad comunitaria y la importancia de estas prácticas ancestrales en la actualidad y en el territorio.</p> <p>Valorar la interculturalidad como una interacción mutua en que necesitamos apreciarnos y comprendernos como personas de culturas diversas.</p>
TIEMPO TOTAL: 38 SEMANAS		10 semanas	9 semanas



<p>OA. Conocer palabras, frases y oraciones en lengua indígena culturalmente significativas, de la vida cotidiana, de la toponimia y la antroponimia del pueblo indígena que corresponda.</p>	<p>OA. Valorar el significado y la importancia cultural de diferentes símbolos de la escritura ancestral, según el pueblo indígena que corresponda.</p>
<p>OA. Comprender que los pueblos indígenas poseen un territorio y una historia que le otorgan identidad.</p>	<p>OA. Comprender la importancia de la memoria familiar de los pueblos indígenas en la transmisión del conocimiento y la cultura.</p>
<p>OA. Conocer eventos socioculturales y ceremoniales propios del pueblo indígena que corresponda.</p>	<p>OA. Identificar los valores y principios personales y familiares de acuerdo a cada contexto cultural.</p>
<p>OA. Conocer las principales técnicas y actividades de producción e intercambio del pueblo indígena, considerando tiempo del año, lugar geográfico y procesos productivos (preparación natural de insumos, proceso productivo, distribución, consumo, entre otros).</p>	<p>OA. Practicar expresiones de arte propias del pueblo indígena, considerando los aspectos más relevantes para la cultura.</p>
<p>Realizar actividades y trabajos de forma rigurosa y perseverante de acuerdo con la enseñanza ancestral, los espacios físicos reales (familiares), ambientales, materiales y simbólicos, dando énfasis a la oralidad, con el fin de desarrollarlos de manera adecuada a la forma de vida de cada pueblo con el propósito de educar personas más respetuosas, en su vinculación permanente con los otros y con el desarrollo de una ciudadanía más intercultural.</p> <p>Valorar la interculturalidad como una interacción mutua en que necesitamos apreciarnos y comprendernos como personas de culturas diversas.</p>	<p>Propender hacia un desarrollo integral de los estudiantes en su relación con el entorno natural, social, cultural, espiritual y el cuidado de los recursos naturales y medio ambiente, el valor de la palabra empeñada, el respeto mutuo, el respeto a los mayores, reciprocidad comunitaria y la importancia de estas prácticas ancestrales en la actualidad y en el territorio.</p> <p>Valorar la interculturalidad como una interacción mutua en que necesitamos apreciarnos y comprendernos como personas de culturas diversas.</p>
<p>9 semanas</p>	<p>10 semanas</p>



UNIDAD 1





UNIDAD 1

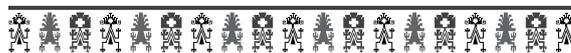
CONTENIDOS CULTURALES:

- ALLKÜTUN ZUGU (ESCUCHAR)
- MAPUCHE AZ CHALIWÜN
- FILLKE MAPU ÑI AZ EPEWKANTUN MEW
- MAPUCHE LHAWEN EPEWKANTUN MEW
- CHALINTUKUWÜN, WITXANKONTUN EGU MAPUCHE PEPILÜWÜN

EJE: Lengua, tradición oral, iconografía, prácticas de lectura y escritura de los pueblos originarios.

CONTEXTO	OBJETIVOS DE APRENDIZAJE	INDICADORES
Sensibilización sobre la lengua	Conocer y disfrutar textos orales breves (canciones, poemas, adivinanzas, trabalenguas u otros juegos lingüísticos), propios de la tradición de los pueblos indígenas, estableciendo relaciones con sus propias experiencias y demostrando su comprensión, a partir de la expresión oral, corporal y/o gestual.	Escuchan atentamente textos orales, relatos o diálogos breves propios de su territorio ⁶ . Comunican lo que les ha llamado la atención sobre lo escuchado. Relacionan lo escuchado con sus experiencias.
	Relacionar con sus propios conocimientos y experiencias, información cultural significativa de los pueblos, en relatos que escuchan o les son leídos, que incluyan algunas palabras en lengua indígena, o en castellano, según sea el caso.	Identifican, en los relatos escuchados, información cultural significativa del territorio mapuche que corresponda. Relacionan aspectos culturales presentes en los relatos escuchados con sus experiencias personales y familiares. Ejemplifican el uso de algunas palabras en su propia lengua o en castellano, culturalmente significativas, según su experiencia previa.
Rescate y revitalización de la lengua	Disfrutar y comprender textos orales breves (canciones, poemas, adivinanzas, trabalenguas u otros juegos lingüísticos), propios de la tradición de los pueblos, que contengan palabras o expresiones en lengua indígena, si corresponde, estableciendo	Escuchan atentamente textos orales breves que les son leídos o narrados en mapuchezugun o chedugun. Identifican palabras o expresiones en mapuchezugun o chedugun presentes en los textos escuchados. Comentan el significado de las palabras o expresio-

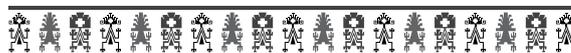
⁶ Se hace referencia a las diferentes identidades territoriales presentes en el pueblo mapuche.



	<p>relaciones con sus propias experiencias y demostrando su comprensión, a partir de la expresión oral, corporal y/o gestual.</p>	<p>nes en mapuchezugun o chedugun presentes en el texto.</p> <p>Relacionan lo escuchado con sus experiencias.</p>
	<p>Relacionar con sus propios conocimientos y experiencias, información cultural significativa de los pueblos, en relatos que escuchan o les son leídos, que incluyan palabras o expresiones en lengua indígena o en castellano, según sea el caso.</p>	<p>Comentan información cultural significativa del pueblo mapuche en los relatos escuchados.</p> <p>Relacionan aspectos culturales presentes en los relatos escuchados con sus experiencias personales y familiares.</p> <p>Ejemplifican el uso de algunas palabras y expresiones en mapuchezugun, según su experiencia previa.</p>
Fortalecimiento y desarrollo de la lengua	<p>Disfrutar y comprender textos orales breves en lengua indígena (canciones, poemas, adivinanzas, trabalenguas u otros juegos lingüísticos), propios de la tradición de los pueblos, estableciendo relaciones con sus propias experiencias y demostrando su comprensión, a partir de la expresión oral, corporal y/o gestual.</p>	<p>Expresan en mapuchezugun o chedugun, información relacionada con los textos que le son relatados.</p> <p>Representan, de diversas maneras gráficas, corporales u otras, el significado de los textos escuchados, en mapuchezugun o chedugun.</p> <p>Relacionan lo escuchado con sus experiencias.</p> <p>Comentan el significado de las palabras o expresiones en lengua indígena presentes en los textos escuchados.</p>
	<p>Relacionar con sus propios conocimientos y experiencias, información de los relatos que escuchan o que les son leídos en lengua indígena.</p>	<p>Narran, con sus propias palabras y mapuchezugun o chedugun, hechos o situaciones relacionadas con los textos escuchados.</p> <p>Comentan, en mapuchezugun o chedugun, la información contenida en los textos escuchados, relacionándola con sus experiencias personales, familiares y/o comunitarias.</p> <p>Expresan en forma comprensible sus ideas en mapuchezugun o chedugun, según corresponda.</p>
EJE: Territorio, territorialidad, identidad y memoria histórica.		
OBJETIVOS DE APRENDIZAJE		INDICADORES
<p>Describir características significativas del territorio ancestral del pueblo indígena que corresponda.</p>		<p>Caracterizan los territorios a los que pertenecen.</p> <p>Expresan con sus palabras su procedencia territorial y la de sus ancestros.</p>



	Pronuncian adecuadamente sonidos propios del idioma mapuche en la denominación de las características de sus territorios.
EJE: Cosmovisión de los pueblos originarios.	
OBJETIVOS DE APRENDIZAJE	INDICADORES
Comprender la relación del ser humano con la naturaleza, considerando la importancia que tiene para los pueblos indígenas.	Identifican prácticas culturales que realiza el pueblo mapuche en su relación con la naturaleza. Expresan con sus palabras la importancia que tiene para el pueblo mapuche su relación con la naturaleza.
EJE: Patrimonio, tecnologías, técnicas, ciencias y artes ancestrales.	
OBJETIVOS DE APRENDIZAJE	INDICADORES
Conocer el patrimonio cultural de su comunidad, territorio y pueblo indígena que corresponda.	Identifican elementos del patrimonio cultural propios de su comunidad. Expresan con sus palabras la importancia que tiene para el pueblo mapuche su relación con la naturaleza.
<p>Actitudes intencionadas en la unidad</p> <ul style="list-style-type: none"> ❖ Reflexionar sobre el desarrollo de los estudiantes como personas íntegras, que forman parte de la red de la vida, a partir del aprendizaje de la lengua y la cultura del pueblo indígena al que pertenecen o con el cual conviven. ❖ Valorar la interculturalidad como una interacción mutua en que necesitamos apreciarnos y comprendernos como personas de culturas diversas. 	



Ejemplos de actividades

EJE: Lengua, tradición oral, iconografía, prácticas de lectura y escritura de los pueblos originarios.

Contexto: Sensibilización sobre la lengua.

ACTIVIDAD: PRACTICAN NORMAS DE **YAMÜWÜNZUGU** A TRAVÉS DE JUEGOS.

Ejemplos:

- ❖ Los estudiantes se ubican en un círculo, educador tradicional y/o docente saludan y preguntan por cómo se encuentran el día de hoy⁷.
- ❖ Escuchan las instrucciones de un juego que deben realizar⁸.
- ❖ Reflexionan junto al educador tradicional y/o docente los resultados del juego: ¿por qué a algunos les resultó?, ¿por qué otros no pudieron realizar la acción solicitada?
- ❖ Escuchan algunas normas de **yamüwünzugu** (respeto) al escuchar de acuerdo con las pautas culturales locales.
- ❖ Pronuncian y conocen el significado de dos palabras que serán parte de todas las clases para que ellos escuchen con atención y respeto a los que hablan:
 - Lhelhige** Mira/ observa
 - Allkütuge** Escucha
- ❖ Repiten el juego planteado inicialmente, para observar el cambio en cuanto a la atención que cada estudiante puso a las indicaciones que entregó el educador tradicional y/o docente.

ACTIVIDAD: COMPARTEN SUS OPINIONES LUEGO DE ESCUCHAR UN **EPEWKANTUN**.

Ejemplos:

- ❖ Los estudiantes escuchan un **epew** apoyado de láminas que ilustran algunas escenas⁹.
- ❖ El educador tradicional y/o docente inicia un **gütksamkan** con los estudiantes con las siguientes preguntas:
- ❖ ¿Conocen algunos de los personajes que aparecen en el **epew**?
- ❖ ¿Qué enseñanzas transmite el **epew** escuchado?
- ❖ Los estudiantes comentan acerca de los personajes que identifican en el **epew** (los que hay en los lugares que viven, o los han visto en algún lugar). Conversan sobre las actitudes positivas y negativas que observan de los personajes presentes en el **epew** escuchado, con énfasis en la importancia de la autoestima.
- ❖ Los estudiantes realizan un autoretrato. El educador tradicional y/o docente recalca en ese ejercicio el valor de quererse y respetarse tal como es cada uno.

7 Esta práctica que quede como hábito a realizar en los inicios de todas las clases.

8 Ver Orientaciones al educador tradicional y/o docente.

9 Ver en Orientaciones al educador tradicional y/o docente un ejemplo de epew que se podría intencionar en esta actividad.



Contexto: Rescate y revitalización de la lengua

ACTIVIDAD: PRACTICAN DIVERSAS FORMAS DE IMITAR EL CANTO DE AVES.

Ejemplos:

- ❖ Escuchan un **epew** que tenga entre sus personajes aves, por ejemplo, el patito y la loica.
- ❖ Responden a las siguientes preguntas: ¿qué aves hay en tu lugar?, ¿conocen el canto de algún ave?
- ❖ Los estudiantes dan a conocer de diversas formas (tararear, silbar, tocando algún objeto, otro), los cantos de aves que conocen.
- ❖ Ven un video con el canto de la loica.
- ❖ A través del **shūshükün (wüykeñül)**, imitan el canto o silbido de la loica.
- ❖ Ven un video con el canto de otra ave (para los contextos donde no haya mucha presencia de aves).
- ❖ A través del **shūshükün (wüykeñül)**, imitan el canto o silbido de la otra ave.
- ❖ Conversan guiados por el educador tradicional y/o docente sobre la diversidad de sonidos que existen en la naturaleza. Los sonidos escuchados y practicados son la forma de comunicarse de esas aves. Lo mismo ocurre con las personas. Todos tenemos formas propias de comunicación, de hablar, algunas son compartidas, otras no.

ACTIVIDAD: JUEGAN A REPRESENTAR ACCIONES EXPRESADAS EN **MAPUCHEZUGUN** O **CHEDUGUN**.

Ejemplos:

- ❖ Escuchan un **epew** que tiene algunas palabras en mapuchezugun o chedugun que acompañan a algunas imágenes en el relato¹⁰.
- ❖ El educador tradicional y/o docente pregunta a los estudiantes: ¿escucharon palabras con sonidos diferentes?
- ❖ Los estudiantes mencionan palabras o imágenes donde les pareció oír palabras con sonidos diferentes a los conocidos, en mapuchezugun o chedugun, propiamente tal.
- ❖ Comentan si hay personas en sus familias que hablan idioma mapuche.
- ❖ Practican un juego donde cada vez que el educador tradicional y/o docente pronuncia una palabra en mapuchezugun o chedugun en un diálogo, los estudiantes deben realizar una acción (ponerse de pie, saltar, u otra).
- ❖ **Rulpazugukantuygün** –juegan a pronunciar- el listado de palabras en mapuchezugun o chedugun con las que trabajó el educador tradicional y/o docente.

Contexto: Fortalecimiento y desarrollo de la lengua

ACTIVIDAD: SALUDAN SEGÚN EL **MAPUCHE AZ CHALIWÜN**.

Ejemplos:

- ❖ Los estudiantes observan al educador tradicional junto al docente practicar un diálogo de un saludo íntegramente en mapuchezugun o chedugun. El educador tradicional y/o docente se apoyan de máscaras de hombre y mujer para ejemplificar el **azchaliwün** según diferencias de género, a modo de actuación.
- ❖ Responden preguntas sobre el diálogo escuchado, tales como: ¿por qué dicen que es un saludo?, ¿conocen algunas personas que se saluden de esta forma?, ¿con quiénes se saludan de esa forma?
- ❖ Los estudiantes comparten cómo les han enseñado en sus familias a saludar correctamente (indistintamente si provienen de familias mapuche o no mapuche).

¹⁰ Se hace referencia a las diferentes identidades territoriales presentes en el pueblo mapuche.



- ❖ Escuchan las normas del saludo según el mapuche **kimün** y en idioma mapuche local según el género de los interlocutores.
- ❖ En parejas de distinto género, practican el saludo en mapuchezugun según las pautas culturales mapuche y las indicaciones del educador tradicional y/o docente. Posteriormente se intercambian a practicar con otro compañero de género diferente al que practicaron inicialmente.
- ❖ Al azar, los estudiantes saludan en mapuchezugun o chedugun a un compañero o compañera, según lo que le vaya indicando el educador tradicional y/o docente a cada uno. Ejemplo: Francisco a Diego; Diego a Valentina; Valentina a Norma, y así sucesivamente hasta que todos saluden.

ACTIVIDAD: REPRESENTAN UN CHALIWÜN APLICANDO EL MAPUCHE **AZ CHALIWÜN**.

Ejemplos:

- ❖ Para los contextos en los que existe más dominio del idioma y de mapuche kimün, los estudiantes observan un video seleccionado por el educador tradicional y/o docente, cuya temática es el mapuche **azchaliwün** (saludo según las pautas culturales mapuche) ejemplo **zuguyñ** (<https://www.youtube.com/watch?v=ekJOGndAAfs>).
- ❖ Les solicitan a los estudiantes que escuchen, identifiquen y recuerden las formas en que se saludan las personas que aparecen en el video.
- ❖ Los estudiantes comentan sus conocimientos respecto a cómo se saluda correctamente en mapuchezugun y participan del **gütxamkan** en torno a las preguntas que plantea el educador tradicional y/o docente.
- ❖ Escuchan frases del saludo según las pautas culturales mapuche y las reproducen.
- ❖ Juegan a saludarse según el **az chaliwün**, distinguiendo género de los interlocutores.
- ❖ Realizan una representación (**amelkan**) de un **chaliwün**, con énfasis en la pronunciación adecuada de las formas de saludo según las pautas culturales mapuche.

EJE: Territorio, territorialidad, identidad y memoria histórica.

ACTIVIDAD: ELABORAN MAQUETA PARA DAR A CONOCER CARACTERÍSTICAS DEL LUGAR DONDE VIVEN.

Ejemplos:

- ❖ Escuchan el relato de un epew (ejemplo el patito y la loica) apoyado con imágenes y palabras en mapuchezugun o chedugun de algunas escenas del epew.
- ❖ A partir del epew, el educador tradicional y/o docente les pregunta a los estudiantes: ¿cómo se imaginan el lugar donde viven los personajes del epew (ejemplo, el patito y su mamá)?
- ❖ Los estudiantes representan gráficamente o en un dibujo cómo se imaginan el lugar del epew.
- ❖ El educador tradicional y/o docente cuenta a los estudiantes cómo es el lugar donde vive.
- ❖ Luego, el educador tradicional y/o docente inicia un gütxamkan preguntando a los estudiantes: ¿dónde viven ustedes?, ¿cómo es el lugar donde viven?
- ❖ Los estudiantes dibujan en una hoja las características del lugar en el cual vive cada uno para tener como referencia para la elaboración de una maqueta con materiales reciclados para presentar “fillke mapu ñi az” –diferentes características geográficas-.
- ❖ El educador tradicional y/o docente prepara pequeños letreros para poner en las diferentes características geográficas de las maquetas de sus estudiantes.
- ❖ Los estudiantes reproducen, según la pronunciación escuchada del educador tradicional y/o docente, las denominaciones que tienen las características geográficas, tales como: lelfün, lhewfü, mawiza, winkul, rüüpü, ruka, kullñ, üñüm, anümka, waria, mallin o walve, kuraruka, wigkaruka, entre otros, y mencionan la distinción entre las que corresponden a espacios rurales y las de espacios urbanos.



- ❖ Representan en una maqueta las características del lugar donde viven y pronuncian las denominaciones que reciben algunos espacios geográficos en el idioma mapuche del lugar al cual pertenecen, considerando la distinción entre las que corresponden a espacios rurales y las de espacios urbanos.

EJE: Cosmovisión de los pueblos originarios.

ACTIVIDAD: INDAGAN Y REFLEXIONAN SOBRE LOS MAPUCHE **LHAWEN** Y LA RELACIÓN DE LAS PERSONAS CON LA NATURALEZA.

Ejemplos:

- ❖ A partir de las actividades anteriores en que los estudiantes escuchan un **epew** (ejemplo el patito y la loica), se intenciona un **gütxamkawün** relevando los diferentes tipos de aprendizaje que surgen de los **epew**, tales como los tipos de aves, animales, características del entorno, y las acciones que realizan los personajes.
- ❖ A partir del **epew**, los estudiantes comentan algunas experiencias a partir de preguntas tales como: ¿alguno de ustedes ha tenido algún accidente como el de los personajes del **epew**?, ¿qué hicieron para mejorarse?
- ❖ El educador tradicional y/o docente realiza un relato sobre el **lhawentuwün**, incorporando algunos elementos del **epew** de referencia.
- ❖ Los estudiantes nombran elementos y usos de **lhawen** que ellos conozcan para que el educador tradicional y/o docente realice un listado en la pizarra o en un papelógrafo que quedará expuesto en la sala de clases.
- ❖ Los estudiantes preguntan en sus familias qué remedios naturales sirven para las quemaduras¹¹. Posteriormente, llevan a la clase muestras de los elementos que se usan, ya sean elementos concretos o recortes de estos.
- ❖ Elaboran en conjunto, con la información recopilada, un mural con indicaciones para tratar las quemaduras en base a medicina natural.
- ❖ Reflexionan en base a las siguientes preguntas: ¿cómo ayuda la naturaleza a las personas?, ¿por qué es importante la naturaleza?, ¿qué sugieren hacer para cuidarla?
- ❖ Si el contexto lo permite, los estudiantes junto al educador tradicional y/o docente visitan un **wübko**¹² –ver-tiente-, y allí se realiza el **gütxamkawün** respecto a la importancia de la medicina natural para los mapuche, por ese motivo los pueblos indígenas en general protegen los espacios donde hay presencia de mapuche **lhawen**.

EJE: Patrimonio, tecnologías, técnicas, ciencias y artes ancestrales.

ACTIVIDAD: PRACTICAN EL MAPUCHE **AZ CHALIWÜN Y CHALINTUKUWÜN**.

Ejemplos:

- ❖ Los estudiantes junto al educador tradicional y/o docente ven un video donde niños y personas adultas se saludan, y se presentan. Ejemplo **zuguyiñ, chalintukun** (<https://www.youtube.com/watch?v=S3nC9m-BI8k>)
Chalintukuwün: chaliwün
- ❖ Recuerdan cómo se saluda y se despide correctamente según el **mapuche kimün** y en **mapuchezugun**

¹¹ Si el epew que tiene como referencia hace alusión a otra dolencia, se sugiere que la indagación sea para tratar dicho padecimiento o enfermedad.

¹² Escrito según variante lingüística chedugun.



según el género de los interlocutores.

- ❖ En una ronda de saludo, el docente o educador tradicional le indica a cada estudiante que salude a otro, tal como Elisabeth a Ligkoyam, Ligkoyam a Millaray, Millaray a Sayen. Y así hasta que todos los estudiantes intervengan. Posteriormente se realiza el mismo ejercicio con la despedida.

Chalintukuwün: tuwün

- ❖ El educador tradicional y/o docente realiza un relato en torno al concepto mapuche, para identificar las distintas identidades de acuerdo con el territorio: **mapuche pewenche, mapuche lhafkenche, mapuche williche, mapuche wariache.**
- ❖ Conversan sobre la relevancia que tiene desde el mapuche **kimün** nuestro lugar de procedencia territorial. Por ello, al presentarse, las personas lo primero que señalan es de donde son.
- ❖ Los estudiantes, con la ayuda del educador tradicional y/o docente crean una frase en mapuchezugun o chedugun para presentar su lugar de origen, y practican la pronunciación.
- ❖ Cada estudiante presenta en mapuchezugun o chedugun su procedencia territorial en voz alta ante sus compañeros.

Chalintukuwün: üytun che

- ❖ El educador tradicional y/o docente relata a los estudiantes las particularidades de los nombres en la cultura mapuche y explica cómo han cambiado con el transcurso del tiempo.
- ❖ Los estudiantes observan imágenes de algunos animales, aves, personajes conocidos, y dicen el nombre de lo que ven en las imágenes para relacionarlo con características de algunos nombres de personas.
- ❖ Comentan algunos aspectos de los **che üy**, según el territorio que corresponda.
- ❖ Construyen frases para su presentación personal de acuerdo con el **kimün** propio de sus territorios¹³.
- ❖ Los estudiantes se presentan en mapuchezugun o chedugun ante sus compañeros, indicando su **tuwün** y su **che üy** o **üy** según lo visto en clases.

ACTIVIDAD: REPRESENTAN A TRAVÉS DE UN JUEGO EL WITXANKANTUN.

Ejemplos:

- ❖ Los estudiantes observan con atención los videos, los cuales tratan sobre el **chalin egu chalintukuwün** (puede ser el video titulado **chalintukun** (<https://www.youtube.com/watch?v=S3nC9m-BI8k>) y/o el video **pen-tukun** (<https://www.youtube.com/watch?v=ekJOGndAAfs>).
- ❖ Los estudiantes en grupo, y con la ayuda del educador tradicional y/o docente recuerdan frases del video relacionado con saludo y presentación personal.
- ❖ Usan las frases recordadas para jugar al **witxankantun**.
- ❖ Ensayan el **witxankantun**, pronunciando adecuadamente las frases de saludo y/o presentación personal.
- ❖ Los estudiantes representan su **witxankantun** (jugar a visitarse) ambientando el espacio con los recursos disponibles. El educador tradicional y/o docente graban las presentaciones de los grupos.
- ❖ En conjunto el educador tradicional y/o docente y estudiantes observan en la sala los registros audiovisuales de las presentaciones del **witxankantun**, y en conjunto evalúan la pronunciación del mapuchezugun o chedugun de los estudiantes señalando si es comprensible su diálogo o no.

ACTIVIDAD: VISITAN A UN PORTADOR DE UN SABER MAPUCHE, PRACTICANDO EL CHALIWÜN.

Ejemplos:

- ❖ El educador tradicional y/o docente relata a los estudiantes la relevancia de ser portadores de saberes para la proyección de ellos a las nuevas generaciones, aspecto que caracteriza la transmisión de **kimün** desde la

.....
13 Ver ejemplos en orientaciones al docente y/o educador tradicional.



perspectiva mapuche.

- ❖ Comentan la importancia del **witxankantun** en la cultura mapuche. Como la persona que visitará al curso no es conocido por los estudiantes, como primer ejercicio a poner en práctica será el **chaliwün**, posteriormente el **chalintukuwün** (presentación personal).
- ❖ Escuchan que, de acuerdo con el mapuche **kimün**, si se visita a una persona en su **mapu** se debe llevar un **yewün**. Se ejemplifica tipos de **yewün** según territorios.
- ❖ Si la persona va a la escuela a visitarlos, deben hacer un recibimiento. El educador tradicional y/o docente explica la importancia de atender a las visitas con alimentos.
- ❖ Se organizan para el **witxankantun** o para recibir al **witxan**. Se reparten responsabilidades para llevar o preparar algún tipo de alimento para compartir.
- ❖ Visitan o reciben la visita de una persona portadora de un **kimün** en particular, que tiene alguna habilidad, o conocimiento específico del mapuche **kimün**.
- ❖ El educador tradicional y/o docente oficia de **gen zugu**, y será quien guíe el **gütxamkan** con el cultor mapuche.
- ❖ Al llegar la visita o llegar a la casa de la persona, luego del saludo se hace una ronda de presentación para conocerse. Los estudiantes se presentan en mapuchezugun en forma individual. Posteriormente el **gütxam** puede girar en torno a preguntas tales como: ¿cómo aprendió hacer lo que hace?, ¿a usted le explicaban o solo observaba?, ¿alguien de su familia ahora ha aprendido lo que usted sabe?
- ❖ Realizan un **misawün**, comparten alimentos y continúan la conversación.
- ❖ Se despiden de la visita y se le deja invitado para poder profundizar en su **kimün**.

ACTIVIDAD: CONVERSAN Y REFLEXIONAN EN RELACIÓN AL **KIMÜN** QUE PORTA LA PERSONA RECONOCIDA COMO PATRIMONIO CULTURAL MAPUCHE.

Ejemplos:

- ❖ Realizan un **gütxamkawün** en torno a algunas preguntas tales como: ¿qué hacía la persona visitada en la jornada anterior?, ¿qué parte de la visita recuerdan?, ¿qué sabía hacer la persona?, ¿cómo aprendió su arte la persona?
- ❖ Conversan sobre la relevancia que tiene el **kimün** que están aprendiendo, como el saludo y la presentación personal, puesto que es muy valorado por las personas adultas.
- ❖ Reflexionan sobre la importancia del **kimün** que posee la persona visitada o que visitó el curso, puesto que es un conocimiento único, un patrimonio del pueblo mapuche, aprendido de los antepasados, y buscan transmitirlo a las nuevas generaciones.
- ❖ Reconocen en su conversación el valor de las personas como portadoras de conocimientos, por lo tanto, constituyen una fuente para el aprendizaje.
- ❖ Los estudiantes realizan un dibujo del trabajo que realiza la persona que visitaron.



Orientaciones para el educador tradicional y/o docente

El educador tradicional y/o docente, debe considerar la definición de un contenido cultural, según el kimün local de cada territorio. Puede proponer actividades que aborden un eje y un objetivo, no obstante, en este documento se presentan sugerencias de actividades que integran más de un eje y objetivo de aprendizaje.

La lengua no es un aspecto aislado de la cultura mapuche, sino que es el sustento fundamental a través del cual se expresan las prácticas culturales, la espiritualidad, la identidad, el conocimiento, entre otros aspectos, de ahí que se considere que a través de ella construimos nuestra comprensión de mundo, por lo tanto, el propósito de su aprendizaje no es solo desde la competencia lingüística, sino que de la comprensión indisoluble de lengua y cultura.

Por esta razón, desde una consideración didáctica, se sugiere abordar la enseñanza del idioma mapuche desde la oralidad, en coherencia con las formas tradicionales que se aprende en contexto, siendo esta -además- una de las formas básicas de expresión de cualquier idioma.

La didáctica de la oralidad sugiere llevar al proceso de aprendizaje expresiones orales informales de la vida cotidiana de los estudiantes como acercamiento al idioma. Esta sugerencia, se propone como inicio para el contexto fortalecimiento, en contextos de sensibilización, donde se supone un menor grado de manejo de conocimientos culturales y lingüísticos se puede iniciar con palabras significativas que permitan ir avanzando paulatinamente en la adquisición de la lengua.

Se sugiere que el educador tradicional y/o docente desarrolle el acto de escuchar a partir de experiencias concretas, considerando la realidad local, la etapa de los estudiantes (edad) y los momentos de enseñanza aprendizaje. Lo anterior como base para orientar el acercamiento inicial al idioma y cultura, y a las metas de aprendizajes que esperan lograr.

Trabajar la enseñanza del idioma mapuche desde el contexto sensibilización implica proponer metas de aprendizaje. Por ello se sugiere al educador tradicional y/o docente iniciar con la socialización de sonidos de manera progresiva, que van ampliándose en las unidades 2, 3 y 4.

Las primeras actividades en contextos de sensibilización y revitalización deben apuntar a que los estudiantes sean capaces de dominar su lengua, lhemkewünal, por eso se sugiere al educador tradicional y/o docente ir de a poco (ñochikalgeal), puesto que es necesario romper con barreras y resistencias que pueden presentar tanto los mismos estudiantes como sus familias (ñomümpiwkegeal püchikeche egu gen choyün), motivar a los estudiantes para que se dispongan al aprendizaje, que abran sus mentes y su corazón, y se instale la enseñanza y aprendizaje del idioma, en la escuela, en todos los docentes, en los estudiantes, en sus familias y en su comunidad respectivamente.

En el contexto de fortalecimiento del idioma se sugiere al educador tradicional y/o docente, que las actividades apunten a que los estudiantes sean capaces de escuchar, ejecutar acciones y responder en mapuchezugun o chedugun. Lo anterior también puede considerarse como un aspecto donde observar la progresión de los aprendizajes para aquellos contextos donde aún hay uso del idioma en la vida cotidiana de las familias de las cuales provienen los niños y niñas.

Para los trabajos relacionados con característica del entorno, de la procedencia territorial, los estudiantes pueden realizar actividades en grupo, estimulando el trabajo de colaborativo.



El educador tradicional y/o docente debe estimular la incorporación de frases cortas en idioma mapuche desde el inicio, puesto que, indistintamente a que se esté trabajando en el contexto de sensibilización, se deben proyectar aprendizajes en el hablar mapuchezugun o chedugun. Así también, el enseñar a partir de frases tiene como propósito fomentar la comunicación, expresar ideas concretas, rompiendo con la costumbre de enseñar palabras aisladas.

Dependiendo del nivel de vigencia y uso del idioma mapuche en el territorio, cuando se trabajen contenidos culturales, las sugerencias pueden ampliarse o complejizarse, por ejemplo, cuando se trabaja los fillke mapu ñi az, se pueden incorporar a la actividad, además, las denominaciones de cada animal y ave que tiene cada lugar, siempre con énfasis en la creación de frases que permitan presentar en mapuchezugun o chedugun las características del lugar.

La última actividad de la unidad es una propuesta de evaluación final de los contenidos abordados, toda vez que se busca llevar a un ejercicio de uso en situación concreta de aspectos básicos necesarios de dominar como es el chalin (saludo) y el chalintukuwün (presentación personal). Allí se puede observar, además, la disposición de los estudiantes a escuchar, la pronunciación de lo que han aprendido del idioma, y la disposición para aprender conocimientos nuevos, teniendo como referente o como fuente a personas sabias.

Se propone incorporar un wixankontun real, para lo cual se sugiere priorizar el realizar la visita a la casa de la persona; solo para los contextos urbanos, que no dispongan de los medios para salir, se sugiere recibir la visita de personas que se destaquen por tener un conocimiento o habilidad especial y transmita mapuche kimün.

Al momento de definir a quién visitar, para los contextos en los cuales no exista vigencia del idioma, se sugiere visitar a una persona con conocimientos básicos propios de la cultura mapuche, ya sea de historia mapuche, epew, y el conocimiento de mapuchezugun o chedugun, lo que sería relevante para realizar el sentido de la asignatura. Y, los estudiantes, podrían observar una interacción real en el idioma al momento de que el educador tradicional y/o docente converse.

Contenidos culturales

HABILIDADES BÁSICAS PARA EL APRENDIZAJE SEGÚN PAUTAS CULTURALES MAPUCHE.

Desde el mapuche kimün, los niños y niñas reciben consejos y se les estimula constantemente desde el vientre materno, a que desarrollen actitudes fundamentales para desenvolverse en el mundo social, natural y cultural.

Es así que, desde pequeños, se cultiva el allkütun –escuchar-, se enseña a escuchar a través del gülham. Para que exista una disposición al escuchar, es necesario conocer las normas que regulan esta actitud, fundamental para el proceso de aprendizaje. En silencio, mirando al que habla, no interrumpir cuando otra persona esté hablando, entre otros consejos que guían el aprender a escuchar.

Algunas normas de escuchar:

Wipul anükey ta che. Las personas se sientan alrededor.

Küme lhelhigekey zugulechi che. Se mira con atención al que está hablando.

Katxükongekelay zugu mew. No se interrumpe la conversación.

Para desarrollar el **allkütun** –escuchar- en los niños y niñas, se usan diferentes estrategias. El dar instruccio-



nes y que las realicen tal y como se la indicaron es una, así trabajan la escucha activa y la memoria.

Ejemplo de juego para desarrollar el **allkütun**:

Los niños y niñas deben ir pasando una pelota a la persona que indique el educador tradicional y/o docente. Quien no la reciba, debe salir del juego y quedarse en un espacio que se le indicará. Los estudiantes deben escuchar atentamente para recibir la pelota y tirarla a la persona que le indican. Ejemplo: Juan a María, María a Daniela, Daniela a Roberto, y así sucesivamente...

Otra estrategia es el **epewkantun** –contar cuentos basados en animales y aves que asumen conductas de personas-. El **epew** tiene un rol formativo, se usa para enseñar valores, plantea dilemas éticos, además de entretener. El **epew** relata sobre saberes propios, contextos, historia y sociedad mapuche, resaltando la necesidad de conocer la realidad, el entorno y utilizar el conocimiento para integrarse de mejor manera al entorno socio-cultural y espiritual mapuche y el respeto que se debe de tener a todas las fuerzas naturales existentes, incluida la persona. Por lo anterior, el **epew** es una base a través de la cual se pueden conocer diferentes aspectos del mapuche **kimün** y del mapuche **azmogen**.

Así, por ejemplo, se transmite que, en la cultura mapuche los seres que existen en la naturaleza tienen vida y **zugun** –forma propia de comunicarse o hablar-. Los animales, los pájaros, los truenos, el agua, elementos importantes para los seres humanos. Cada ser que habita en la tierra se puede comunicar; de ahí la necesidad que las personas se familiaricen con los sonidos y mensajes que emiten y conozcan sus significados.

Las personas por su parte tienen su propio **zugun**, una forma propia de hablar el idioma mapuche con sus particularidades propias en los sonidos de su habla según el territorio en el que se encuentre así adquiere el nombre de mapuzugun, mapunzugun, chedugun, tsezugun, entre otras.

El canto de los pájaros, los animales, el viento, la lluvia, todo constituyen códigos de comunicación que requieren ser interpretados por las personas, en contexto del marco cultural. Algunos anuncian estados climáticos: tiempo de lluvia, de calor, de frío, entre otros. Otros anuncian presagios de buena o mala suerte, problemas, enfermedades, etc. Incorporarlo como contenido, se cultiva y refuerza el vínculo y respeto que se deben las personas con todas las formas de vida y la naturaleza en general. Y como complemento, se insta a proteger el entorno natural y sus recursos como contexto de desarrollo humano.

Dado que los **epew** siempre están protagonizados por animales y aves, el contexto siempre está basado en un entorno natural. Es así como sirve como un referente también para abordar estos contenidos. El **az mapu**, siendo un concepto más amplio, en este contexto, dice relación con todas las particularidades que caracterizan un territorio, ya sean geográficas, demográficas, tipos de personas que lo habitan, tipo de vegetación, de fauna, etc.

Así también, en los sucesos que relatan los **epew** se reflejan las prácticas socioculturales mapuche, entre ellos puede verse el mapuche **lhawentuwün**, que corresponde al proceso de diagnóstico y tratamiento propio de los agentes de medicina mapuche, apoyado con recursos terapéuticos que permiten un bienestar y mejoría de pacientes frente a una enfermedad. Gran parte de los recursos terapéuticos de la medicina mapuche tienen su base en recursos naturales.

El mapuche **lhawentuwün** posee características propias y particulares también influenciadas por el contexto geográfico y sociocultural. Esto se traduce en diferentes formas de tratar un mismo padecimiento.

Ejemplo de un tratamiento de las quemaduras:



Cuando hay una quemadura, lo primero es hundir la parte quemada en agua fría. Después se pone tela de cebolla (las que parecen láminas de plásticos) y aceite en la zona afectada.

De esta manera, a partir de una estrategia o de un recurso como el **epew**, puede servir como referencia para presentar a los niños y niñas la relevancia de los conocimientos y habilidades propias mapuche. Si bien el mismo acto o hecho de contar **epew**, hace a la persona asumir la función de **epewkantufe**, persona que posee la habilidad, la destreza, la gracia para contar **epew**. Existen también otros roles, funciones, habilidades especiales que poseen algunas personas y que, en la actualidad, los hacen únicos portadores de un **kimün** determinado, los que se ven en riesgo de pérdida, por el avasallamiento de conocimientos foráneos, que han debilitado los saberes propios mapuche, y en el proceso de revitalización de estos, han pasado a constituir parte del patrimonio cultural de este pueblo.

Entre ellos se encuentran **gürekafe** (tejedora de telar), **düwekafe** (experta en hilado y teñido de lanas), **palife** (domina el juego del palin), **rüttxafe** (confecciona joyas), **wizüfe** (alfarera/o), **kimche** (persona con conocimientos propios de la cultura mapuche, como el idioma), **logko** (autoridad ancestral mapuche), entre otros.

Ejemplo de **epew**, en castellano, que podría utilizarse en el contexto de sensibilización sobre la lengua:

EL PATITO Y LA LOICA

Había un patito que vivía con su mamá. A él le gustaba mucho salir a mirar una loica que se posaba en una estaca todos los días. Cómo me gustaría ser como la loica decía en sus pensamientos, yo soy tan feo, no tengo colores. Un día decidió acercarse a la loica para preguntarle cómo tener el pecho rojo. La loica le dijo que hirviera agua y se la tirara en el pecho. Al llegar a casa el patito hizo un fuego muy grande y echó a hervir agua y se lo arrojó al pecho. El patito cayó inconsciente al piso. Afortunadamente llegó su mamá, y al ver a su hijo casi agonizando, le aplicó diferentes hierbas medicinales para las quemaduras que aprendió de su mamá. Así el patito mejoró sus heridas y aprendió que debe quererse tal y como es.

Ejemplo de **epew** con incorporación de algunos conceptos en mapuchezugun que podría utilizarse en el contexto de rescate y revitalización de la lengua:

EL PATITO Y LA LOICA

Había un patito que vivía con su **ñuke** (mamá). A él le gustaba mucho salir a mirar una loica que se posaba en una estaca todos los días. Cómo me gustaría ser como la loica decía en su **rakizuum** (pensamientos), yo soy tan feo, no tengo colores. Un día decidió acercarse a la loica para preguntarle cómo tener el pecho **kelü** (rojo). La loica le dijo que hirviera **ko** (agua) y se la tirara en el pecho. Al llegar a su **ruka** (casa) el patito hizo un **küttxal** (fuego) muy grande y echó a hervir agua y se lo arrojó al pecho. El patito cayó inconsciente al piso. Afortunadamente llegó su **ñuke**, y al ver a su hijo casi agonizando, le aplicó diferentes **lawen** (medicina natural) para las quemaduras que aprendió de su **ñuke**. Así el patito mejoró sus heridas y aprendió la lección.

Ejemplo de versión en mapuchezugun del **epew** que podría utilizarse en el contexto de fortalecimiento y desarrollo de la lengua:



EL PATITO Y LA LOICA

Kiñe püchi wala ñi ñuke egu mülerkefuygu piam. Fey ti chi püchi wala rumel txipakefuy azkintumeafiel ti lloyka püralekelu kiñe mamüll mew. Müna ayiwafun lloyke kechilefule ñi az pikefuy ñi rakizuam ti püchi wala, inche tushpu azlan pirkey. Kiñe mülen antü piam uturkefi ti lloyka, ramtumeafiel chumkünüwal nieam kelü rüku kisu ñi ayinzugu. Fey ti chi lloyka, puwülmi tami ruka mew, wazkümtukuaymi ko, fey wazkülele wütxukoami tami rüku pigerkey ñi püchi wala. Müna ayiwürkey ti püchi wala piam, amuturkey, puwürkey ñi ruka mew, zewmamey kiñe fütxa kütchal piam wazkümrkey ko, fey wütxunagümürkey ñi rüku. Epe lhafuy piam ti püchi wala. Fey puwürkey ti gen püñeñ, perpufi ñi epe lhalhen ñi püñeñ fey lhawenturkefi piam llakotual ñi lüfkonün, kimtukunierkey kiñeke lhawen ñi ñuke mew ñi azümürpun. Femgechi ti püchi wala tremoturkey piam.



Repertorio lingüístico

ALLKÜTUN ZUGU

Allkütu: escuchar.

Allkün: escuché.

Zugun: hablar.

Zugu: tema.

Güttxam: conversación.

Zugun: hablar.

Güttxam: conversación.

Gülham: consejos.

Azkünü zugu: instrucciones.

Inarumen: observar.

Kewüh: lengua (órgano).

Rulpazugun: pronunciar.

Inayefeipial: repetir.

EPEW ZUGU

Epew: historia con personajes basados en animales o aves que asumen actitudes de personas.

Gülham: consejo.

Az che: características o actitudes de personas.

Kümeke az: características positivas.

Weshake az: características negativas.

Kümeke zugu: acontecimientos positivos.

Weshake zugu: acontecimientos negativos.

Kimün: conocimientos.

Üñum epew: relato con personajes de aves.

Kulliñ epew: relato con personajes de animales.

Gürü: zorro.

Pagi: puma.

Züllo: perdiz.

Rakiñ: bandurria.

Mañke: cóndor.

LHAWEN EGU AZ MAPU ZUGU

Lhawen: medicina.

Lhawentuwün: tratamiento.

Karü tapül lhawen: medicina en base a hojas verdes.

Txolüf lhawen: medicina en base a cáscara.

Folil lhawen: medicina en base a raíz.

Füshkü lhawen: medicina fresca.

Wazküm lhawen: medicina hervida.

Kutxan: enfermo, enfermedad.

Gañkon: decaimiento.

Lüfkonün: quemadura.

Allfeñ: herida.



MAPUCHE PEPILÜWÜN

Mapuche kimün: conocimientos Mapuche.

Mapuche kimeltuwün: enseñanzas Mapuche.

Mapuche pepilüwün: dominio de alguna destreza específica.

Mapuche zewman: elaboración basada en técnicas propias mapuche.

Zewman: hacer (con las manos).

Azümün: aprender hacer.

Azümkantun: aprender a hacer jugando.

Füwün kimün: conocimientos del proceso e hilado de la lana.

Gürekan kimün: conocimientos del arte del tejido.

Rütξαν kimün: conocimientos del arte de elaboración de joyas.

Wizün kimün: conocimientos del arte de la alfarería con técnicas propias mapuche.

Wewpitun kimün: conocimientos del arte de la oratoria mapuche.

Ülkantun kimün: conocimientos del arte de cantar en mapuchezugun creando canciones según lo que va aconteciendo en el momento.

Txutxukafe: persona con dominio del arte de tocar txutxuka.

Tayülfe: persona con dominio del arte de animar ceremonias creando canciones para ello.

Palife: persona con dominio del arte del juego del palin.

Choyke purufe: persona con dominio del arte de la danza del choyke.

Repertorio sintáctico

ALLKÜTUN ZUGU

Imperativos:

Wütşamün: pónganse de pie.

Anümun: tomen asiento.

Allkütumün: escuchen.

Allkütuge: escucha.

Zugumün: hablen.

Txipamün: salgan.

Kompamün: entren.

AZ MAPU ZUGU

Tañi mapu wigkul niey: mi lugar o sector tiene cerro.

Tañi mapu lhewfü niey: mi lugar o sector tiene río.

Tañi mapu mawiza: mi lugar o sector tiene monte.

Tañi mapu kulliñ niey: mi lugar o sector tiene animales.

Tañi mapu üñüm niey: mi lugar o sector tiene aves.

Tañi wasria kusra sruka niey: mi ciudad tiene casas de cemento (versión chedugunwilliche).

Tañi wasria amukawe niey: mi ciudad tiene autos (versión chedugunwilliche).



Mapas semánticos

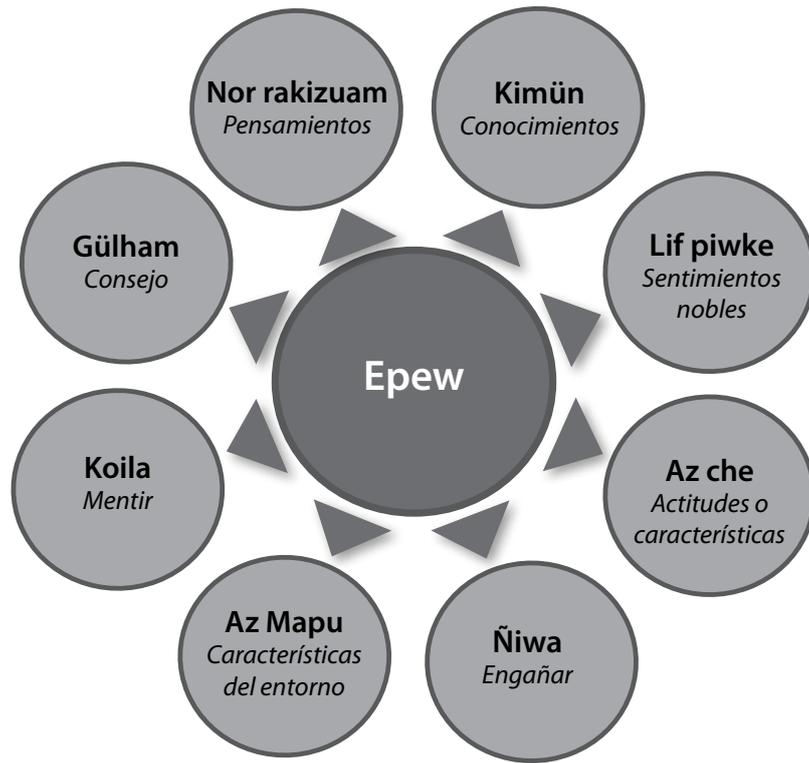
ALLKÜTUN ZUGU



PEPILÜWAM MAPUCHE KAM CHE ZUGUN MEW (APRENDER A HABLAR EN IDIOMA MAPUCHE)



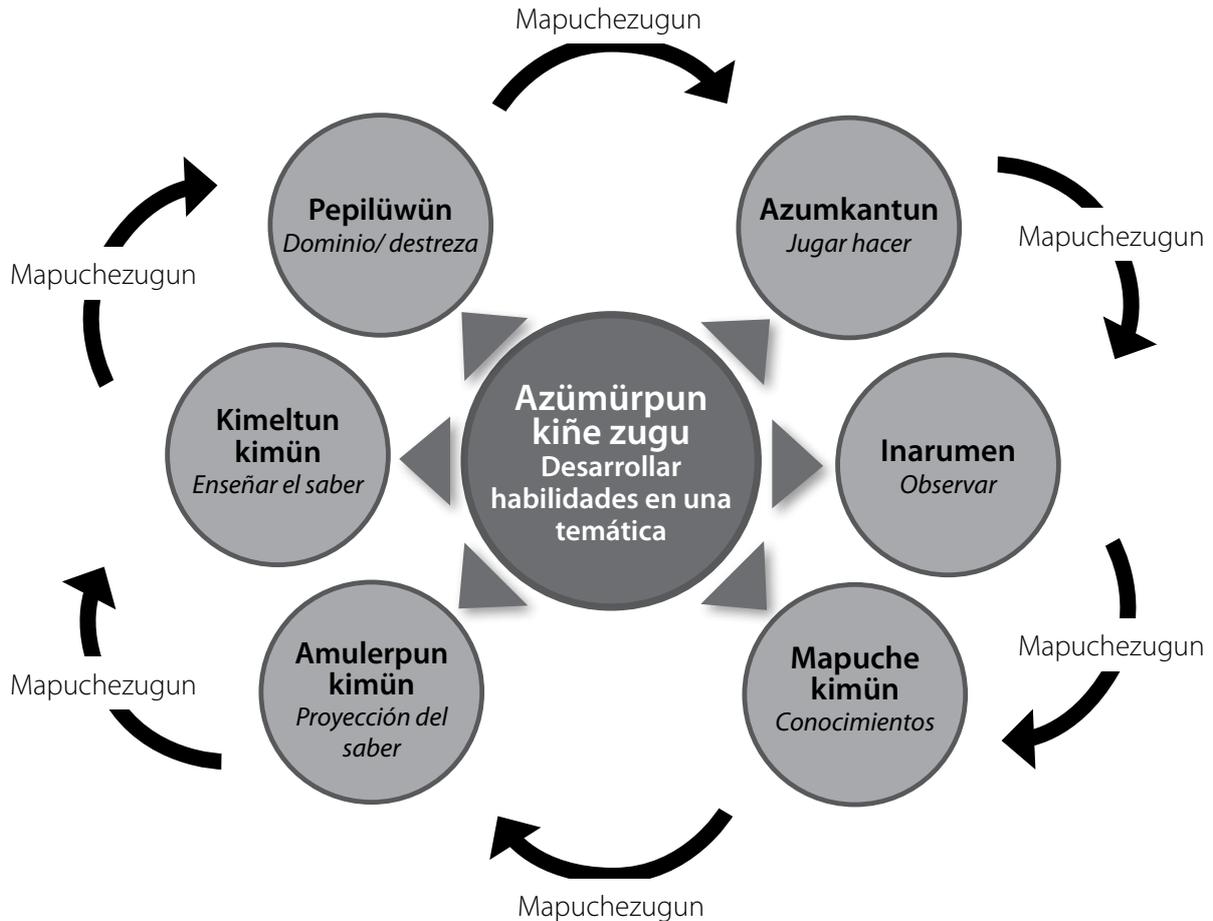
EPEW ZUGU



FILLKE AZ MAPU MEW MÜLEKELU LHAWEN



PROCESO DE APRENDIZAJE Y DOMINIO DE UNA HABILIDAD O CONOCIMIENTO ESPECÍFICO DESDE EL **MAPUCHE RAKIZUAM**



Protocolo de relaciones sociales, conocimientos elementales para desenvolverse en el entorno social

La sociedad mapuche se destaca por su carácter ceremonial. Es así que en todo orden de cosas existen pautas que regulan las acciones y actividades, tal como en el saludo. El chalin (saludo) va acompañado obligatoriamente del **manküwülüwün** (saludo de mano). Este acto incluye las siguientes reglas: 1) El que toma la iniciativa del saludo siempre es quien está en calidad de visita. 2) Debe realizarse partiendo por la derecha de quien esté realizando la acción, y 3) No obviar a ningún presente, menos a los niños y niñas por cuanto dicha acción es un estímulo para su proceso de aprendizaje en la materia.

Lo anteriormente expuesto, constituye la base en la cual se desarrolla el **witxankontuwün**; una de las prácticas más valoradas desde la perspectiva mapuche, pues en ella se manifiesta el cariño y respeto mutuo existente entre las personas. Se propone como contenido educativo cultural pues implica, además, el aprendizaje de varios aspectos necesarios que permiten el desarrollo de un **witxankontuwün**, tal como el **chalin** –saludo-, y el **chalintukuwün** –presentación personal- y el **pentukuwün** –preguntar por el estado de la persona, la familia



y la comunidad.

El **chalintukuwün** –presentación personal-, desde la perspectiva mapuche, debe iniciar con la presentación primero de la procedencia territorial, familiar y después el nombre de la persona. Y en otros contextos, donde se mantiene vigente aún los nombres propios mapuche, primero se presenta el mapuche **üy** o **che üy** como se le **denomina en territorio pewenche**.

En el **witxankontuwün** se debe acompañar de un **yewün** –presente para los dueños de casa- que generalmente son alimentos.

En esta unidad el **witxankontuwün** se propone además como una estrategia para conocer a una persona especialista en algún **kimün**, oficio, saber, habilidad, o conocimiento, **kiñe zoy pepilüwkülechi che** –una persona que tenga mayor dominio en su especialidad-, que para efectos de esta unidad constituyen el patrimonio cultural mapuche a transmitir a los estudiantes.

SALUDO DE MUJER A HOMBRE O DE HOMBRE A MUJER

A: Mari mari lamgen María ¿chumleymi am?

B: Mari mari lamgen Wenchulaf, Iñche kümelkalen ¿eymi kay?

A: Iñche ka kümelkalen ta ti.

B: Pewkallal lamgen.

A: Pewkallal.

‘Buenos días hermano, ¿cómo está?’

‘Buenos días hermana, Yo estoy bien ¿y usted?’

‘Yo estoy bien, gracias.’

‘Hasta pronto hermana.’

‘Hasta pronto.’

SALUDO DE MUJER A MUJER

A: Mari mari lamgen ¿chumleymi am?

B: Mari mari ñaña, kümelkalen ¿eymi kay?

A: Iñche kümelkalen.

‘Saludo hermano, ¿cómo está?’

‘Saludo hermana. Yo estoy bien ¿y usted?’

‘Yo estoy bien.’

SALUDO DE HOMBRE A HOMBRE

A: Mari mari peñi Melin ¿chumleymi am?

B: Mari mari peñi Nawel, kümelkalen ¿eymi kay?

A: Iñche kutxankülen, kutxanforolen.

B: Weza zugu, amuaymi dentista mew.

‘Saludo hermano, ¿cómo está?’

‘Saludo hermana. Yo estoy bien ¿y usted?’

‘Yo estoy enfermo, me duele la muela.’

‘Mala noticia, debes ir al dentista.’

* El saludo de hombre a mujer es similar al de mujer a hombre.

Fuente: Programa de Estudio Sector Lengua Indígena. Primer Año Básico, 2011, pag. 44



Repertorio lingüístico

MAPUCHE PEPILÜWÜN

Chalin: saludo

Chaliwün: saludar

Wentxu az chaliwün: saludo de los varones

Zomo az chaliwün: saludo de las mujeres

Pu txem che ñi az chaliwün: saludo dirigido a personas mayores

Chalintukun: entregar algo a alguien

Chalintukuwün: presentarse o presentar a alguien

Tuwün: procedencia

Chaw tuwün: procedencia territorial por el lado del padre

Ñuke tuwün: procedencia territorial por el lado de la madre

Che üy / mapuche üy: nombre mapuche

Üy: nombre inscrito en el registro civil

Chalinentüwun: despedida

Witxankontun: visitar a alguien

Pentukuwün: pregunta recíproca por el estado de la persona, su familia y su comunidad

Yewün: presente u obsequio, generalmente en base a alimentos

Manküwülüwün: saludo de mano

Txekamkagekelay che chaliwün mew: no se debe omitir (o saltar) a nadie en el saludo

Man püle llitukey chaliwün: el saludo se inicia y continúa hacia la derecha de quien lo realiza

Witxan wüne chalikey: las visitas son las que inician el saludo

Iney pigeymi am: ¿cuál es su nombre?

Chew tuwimi: ¿de dónde es usted?



Repertorio sintáctico

CHALIN ZUGU

Saludo según pautas culturales mapuche considerando el género de los interlocutores:

Wentxu egu zomo: Mari mari lamgen

Wentxu egu wentxu: Mari mari peñi

Zomo egu wentxu: Mari mari lamgen

Zomo egu zomo: Mari mari ñaña, mari mari lamgen

Despedida según pautas culturales mapuche considerando el género de los interlocutores:

Wentxu egu zomo: Pewkallal lamgen

Wentxu egu wentxu: Pewkallal peñi

Zomo egu wentxu: Pewkallal lamgen

Zomo egu zomo: Pewkallal ñaña, pewkallal lamgen

CHALIN ZUGU

Inche Ragko lof mapu tuwün Yo provengo de Ralco

Inche Tirúa waria tuwün Yo provengo de Tirúa

Inche Chillán waria tuwün Yo provengo de Chillán

Inche Pidima lof mapu tuwün Yo provengo de Pidima

Inche Temuco waria tuwün Yo provengo de Temuco

Inche Chauquen lof mapu tuwün Yo provengo de Chauquen

Inche Frutillar waria tuwün Yo provengo de Frutillar

Inche Futalhewfü waria tuwün Yo provengo de Futaleufú

Inche Coyhaique waria tuwün Yo provengo de Coyhaique

ÜYTUN CHE ZUGU

Para contexto pewenche donde aún se mantiene vigente los che üy:

Che üy mew Apoyllang pigen, wigka üy mew Francisca Maril pigen

(Mi nombre mapuche es **Apoyllang**, mi nombre **wigka** es Francisca Maril)

Che üy mew Kallfüpag pigen, wigka üy mew Roberto Cheuque pigen

(Mi nombre mapuche es **Kallfüpag**, mi nombre **wigka** es Roberto Cheuque)

Para otros contextos:

Inche Eduardo Santander pigen Mi nombre es Eduardo Santander

Inche Elizabeth Manquel pigen Mi nombre es Elizabeth Manquel

Inche Felipe Tranamil pigen Mi nombre es Felipe Tranamil

Inche Florencia López pigen Mi nombre es Florencia López



Mapa semántico

ZOMO ÑI CHALIN



WENTXU ÑI CHALIN



Ejemplo de evaluación

Las actividades pueden ser evaluadas integralmente durante el mismo desarrollo de estas, a través, por ejemplo, de una rúbrica como la siguiente. Al ser un ejemplo, se puede adaptar a los tres contextos del eje de Lengua que se quiera evaluar:

Criterio/ Nivel de Desarrollo	En vías de alcanzar el desempeño	Desempeño medianamente logrado	Desempeño logrado	Desempeño destacado
Textos orales breves que incluyen información cultural significativa del pueblo mapuche.	Identifica al menos un aspecto cultural propio del pueblo mapuche en los relatos escuchados.	Identifica algunos aspectos culturales del pueblo mapuche, en los relatos escuchados.	Relaciona algunos aspectos culturales del pueblo mapuche, en los relatos escuchados, con sus propias experiencias.	Ejemplifica y asocia aspectos culturales de los relatos escuchados, con la propia experiencia personal y/o circunstancias familiares.
Características de los territorios a los que pertenece.	Reconoce al menos una característica propia del territorio mapuche.	Reconoce al menos dos características propias del territorio mapuche.	Describe, caracterizando, diversos aspectos del territorio mapuche al que pertenece.	Describe y caracteriza dando detalles específicos, de diversos aspectos del territorio mapuche al que pertenece.
Procedencia territorial y la de sus ancestros.	Identifica y nombra su procedencia territorial.	Nombra su procedencia territorial y la de sus antepasados.	Expresa, con sus palabras, su procedencia territorial y la de sus ancestros.	Expresa con sus palabras, tanto la propia procedencia como la de sus antepasados, caracterizando ese territorio.
Prácticas culturales que realiza el pueblo mapuche en su relación con la naturaleza.	Identifica una práctica cultural que realiza el pueblo mapuche.	Identifica al menos una práctica cultural que realiza el pueblo mapuche en su relación con la naturaleza.	Identifica algunas prácticas culturales que realiza el pueblo mapuche en su relación con la naturaleza.	Expresa con sus palabras algunas prácticas culturales que realiza el pueblo mapuche en su relación con la naturaleza.



<p>Elementos del patrimonio cultural inmaterial propios de su comunidad.</p>	<p>Identifica una persona que porta algún elemento del patrimonio cultural de su comunidad.</p>	<p>Identifica al menos dos personas que portan algún elemento del patrimonio cultural de su comunidad.</p>	<p>Reconoce a las personas que portan elementos del patrimonio cultural de su comunidad.</p>	<p>Reconoce a las personas que portan elementos del patrimonio cultural de su comunidad y expresa con sus palabras la importancia para el pueblo mapuche.</p>
--	---	--	--	---



UNIDAD 2



UNIDAD 2



UNIDAD 2

UNIDAD 2

CONTENIDOS CULTURALES:		
<ul style="list-style-type: none"> • MAPUCHE AWKIÑ (SONIDOS PROPIOS LOCALES) • ÜLKANTUN KIMÜN • MAPUCHE ÜLKANTUN • REÑMAWÜN – MUCHULLA - MELI FOLIL KÜPAN • WIÑOL TXIPANTU, WE TXIPAN ANTÜ • KÜYENH KIMÜN 		
EJE: Lengua, tradición oral, iconografía, prácticas de lectura y escritura de los pueblos originarios.		
CONTEXTO	OBJETIVOS DE APRENDIZAJE	INDICADORES
Sensibilización sobre la lengua	Reconocer en el contexto, sonidos propios de la lengua indígena, considerando ámbitos del repertorio lingüístico, como, por ejemplo: toponimia, partes del cuerpo, alimentación, colores, números, elementos de la naturaleza, entre otros.	Identifican en su entorno sonidos propios del mapucezugun o chedugun . Reproducen sonidos propios del mapucezugun o chedugun en diferentes situaciones comunicativas.
	Utilizar recursos tecnológicos disponibles (TIC) para conocer sonidos propios de la lengua y símbolos de la escritura ancestral, según el pueblo indígena que corresponda o de culturas originarias afines.	Registran a partir de recursos tecnológicos palabras, frases u oraciones en mapucezugun o chedugun , en diversas situaciones comunicativas. Seleccionan, en sitios web, imágenes referidas a símbolos de la escritura ancestral o sonidos propios del idioma del pueblo mapuche.
Rescate y revitalización de la lengua	Reconocer y distinguir en el contexto, sonidos propios de la lengua indígena, considerando ámbitos del repertorio lingüístico, como, por ejemplo: toponimia, partes del cuerpo, alimentación, colores, números, elementos de la naturaleza, entre otros.	Mencionan frases o expresiones breves significativas con sonidos propios del mapucezugun o chedugun . Utilizan en sus conversaciones frases o expresiones breves significativas en mapucezugun o chedugun .
	Utilizar recursos tecnológicos disponibles (TIC) para conocer y valorar sonidos propios de la lengua y símbolos de la escritura ancestral, según el pueblo indígena	Registran sonidos propios del mapucezugun o chedugun en algún medio tecnológico disponible para compartirlos con otros. Reproducen sonidos propios del mapucezugun o



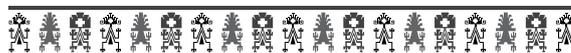
	que corresponda o de culturas originarias afines.	chedugun utilizando los recursos tecnológicos disponibles.
		Seleccionan, en sitios web, imágenes referidas a símbolos de la escritura ancestral o sonidos propios del mapuchezugun o chedugun , para compartirlos con otros, utilizando los medios tecnológicos disponibles.
Fortalecimiento y desarrollo de la lengua	Distinguir y reproducir adecuadamente sonidos de uso cotidiano propios de la lengua indígena, considerando ámbitos del repertorio lingüístico, como, por ejemplo: toponimia, partes del cuerpo, alimentación, colores, números, elementos de la naturaleza, entre otros.	Mencionan expresiones u oraciones de uso cotidiano en lengua mapuche. Utilizan expresiones y oraciones de la lengua mapuche en distintas situaciones de interacción. Expresan oralmente ideas, sentimientos y emociones, empleando expresiones y oraciones asociadas a sonidos propios de la lengua mapuche.
	Utilizar recursos tecnológicos disponibles (TIC) para escuchar y reproducir sonidos propios de la lengua y símbolos de la escritura ancestral, según el pueblo indígena que corresponda o de culturas originarias afines.	Registran sonidos propios de la lengua en algún medio tecnológico disponible para escucharlos y reproducirlos en diálogos o conversaciones breves. Seleccionan, en sitios web, imágenes referidas a símbolos de la escritura ancestral o sonidos propios del idioma, para reproducirlos en algún formato, utilizando la lengua mapuche al compartirlos con otros.

EJE: Territorio, territorialidad, identidad y memoria histórica.

OBJETIVOS DE APRENDIZAJE	INDICADORES
Comprender que los pueblos indígenas poseen un territorio y una historia que le otorgan identidad.	Expresan con sus palabras los contenidos escuchados de los ülkantun referidos a historias familiares.
	Reconocen la importancia de conocer a la familia según el mapuche kimün y mapuche rakizuum .
	Indagan en sus familias los nombres de su tronco parental.
	Grafican su meli folil küpan -tronco parental- con la denominación que recibe cada uno y sus respectivos nombres.
	Pronuncian adecuadamente la denominación del tronco parental en presentaciones u otras situaciones comunicativas.



EJE: Cosmovisión de los pueblos originarios.	
OBJETIVOS DE APRENDIZAJE	INDICADORES
Reconocer que la naturaleza entrega mensajes sobre la cosmovisión que son relevantes para los pueblos indígenas.	Identifican las señales que entrega la naturaleza, a través del sonido del viento, el movimiento de las nubes, entre otros.
	Relacionan mensajes del entorno natural con la visión de mundo del pueblo mapuche.
EJE: Patrimonio, tecnologías, técnicas, ciencias y artes ancestrales.	
OBJETIVOS DE APRENDIZAJE	INDICADORES
Comprender la relación entre el ser humano, la naturaleza y el cosmos, considerando la perspectiva indígena de la ciencia (astros, medicina ancestral, navegación, entre otros).	Establecen relaciones entre el ser humano, la naturaleza y el cosmos y las explican en diálogos o conversaciones.
	Identifican elementos del ámbito de la ciencia según la perspectiva mapuche.
	Expresan con sus palabras la relación entre el ser humano, la naturaleza y el cosmos para el pueblo mapuche.
<p>Actitudes intencionadas en la unidad</p> <ul style="list-style-type: none"> ❖ Propender hacia un desarrollo integral de los estudiantes en su relación con el entorno natural, social, cultural, espiritual y el cuidado de los recursos naturales y medio ambiente, el valor de la palabra empeñada, el respeto mutuo, el respeto a los mayores, reciprocidad comunitaria y la importancia de estas prácticas ancestrales en la actualidad y en el territorio. ❖ Valorar la interculturalidad como una interacción mutua en que necesitamos apreciarnos y comprendernos como personas de culturas diversas. 	



Ejemplos de actividades

EJE: Lengua, tradición oral, iconografía, prácticas de lectura y escritura de los pueblos originarios.

Contexto: Sensibilización sobre la lengua

ACTIVIDAD: GRABAN SONIDOS PROPIOS DEL IDIOMA MAPUCHE LOCAL Y PRACTICAN SU PRONUNCIACIÓN.

Ejemplos:

- ❖ Los estudiantes se ubican en círculos, el educador tradicional y/o docente saludan y preguntan por cómo se encuentran el día de hoy¹⁴.
- ❖ A través del **shüşhükünü**, presentan el sonido del canto de algún ave propia del territorio, y los compañeros deben identificar cuál es.
- ❖ Escuchan el relato del educador tradicional y/o docente sobre la relevancia de las distintas formas de comunicación de los seres vivos. Entre ellos, los idiomas de las diferentes culturas en el mundo, de los cuales algunos han desaparecido y otros se mantienen vigentes como el mapuchezugun o chedugun.
- ❖ En conjunto, buscan algunos videos cortos de conversaciones en mapuchezugun o chedugun.
- ❖ Previamente el educador tradicional y/o docente seleccionan palabras con sonidos propios locales y lo acompañan con una imagen.
- ❖ Los estudiantes pronuncian las palabras con sonidos propios apoyando el ejercicio con imágenes para hacer la relación sonido objeto.
- ❖ Con un celular u otro dispositivo, graban la pronunciación de sonidos particulares a su territorio.
- ❖ Escuchan las grabaciones de palabras con sonidos del mapuchezugun o chedugun propios o locales, en forma aleatoria y las asocian a la imagen según corresponda.

EJE: Lengua, tradición oral, iconografía, prácticas de lectura y escritura de los pueblos originarios.

Contexto: Rescate y revitalización de la lengua

ACTIVIDAD: CREAN Y PRACTICAN UN ÜLKANTUN, UTILIZANDO SONIDOS PROPIOS DEL IDIOMA MAPUCHE LOCAL.

Ejemplos:

- ❖ Escuchan un ülkantun grabado previamente, donde aparecen imitaciones de sonidos de diferentes animales y aves desde el mapuche kimün.
- ❖ Practican la pronunciación de las palabras presentes en el ülkantun y el educador tradicional y/o docente les va indicando su respectivo significado.
- ❖ Los estudiantes crean un ülkantun apoyados por el educador tradicional y/o docente con palabras reduplicadas onomatopéyicas.
- ❖ Elaboran cartillas con imágenes de los animales y/o aves cuyos cantos están presentes en el ülkantun de cada uno.
- ❖ Practican el ülkantun mientras confeccionan las cartillas con imágenes de apoyo.

¹⁴ Se sugiere que esta práctica que quede como hábito a realizar en los inicios de todas las clases.



- ❖ Apoyados con las imágenes de su significado, interpretan el ñlkantun junto a sus compañeros.

EJE: Lengua, tradición oral, iconografía, prácticas de lectura y escritura de los pueblos originarios.

Contexto: Fortalecimiento y desarrollo de la lengua

ACTIVIDAD: INDAGAN E INTERPRETAN UN ÑLKANTUN.

Ejemplos:

- ❖ Escuchan un ñlkantun grabado previamente, extraído de la internet (ejemplos, <https://www.youtube.com/watch?v=jwJtwSN1xys>, <https://www.youtube.com/watch?v=24LRuK1LU6k>)
- ❖ Analizan el sentido del ñlkantun, interpretando algunas palabras que conocen o comentando lo que entienden del contenido.
- ❖ Conversan sobre las características de los ñlkantun.
- ❖ Indagan en su entorno familiar, o con alguna persona que domine el arte del ñlkantun, una creación propia de la persona.
- ❖ Se aprenden un ñlkantun indagado en la familia.
- ❖ Interpretan el significado del ñlkantun para presentarla en un encuentro con padres, madres, apoderados y miembros de comunidades cercanas.
- ❖ Organizan en conjunto, un encuentro con miembros de la comunidad, padres, apoderados e invitados especiales para conversar en torno a los ñlkantun. Se invita a un par de personas que tienen esa habilidad y se les pide que interpreten algún ñlkantun.
- ❖ Los estudiantes interpretan un ñlkantun aprendido previamente.

EJE: Territorio, territorialidad, identidad y memoria histórica.

ACTIVIDAD: COMENTAN LA IMPORTANCIA DE LA PROCEDENCIA FAMILIAR, TUVÜN Y KÜPALME.

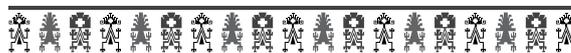
Ejemplos:

- ❖ Escuchan un ñlkantun grabado del encuentro realizado previamente, u otro seleccionado por el educador tradicional y/o docente.
- ❖ En conjunto analizan el contenido del ñlkantun, el cual versa en el tuvün y küpalme de la persona, procedencia territorial y familiar de la persona, respectivamente.
- ❖ Escuchan el relato del educador tradicional y/o docente sobre la relevancia que tiene desde el mapuche kimün y mapuche rakizuam, saber de dónde es la persona y quién es nuestra familia.
- ❖ Los estudiantes en una ronda de intervención cuentan en forma oral de dónde es su familia y con quiénes viven en su casa.

ACTIVIDAD: CONSTRUYEN SU MELI FOLIL KÜPAN.

Ejemplos:

- ❖ Los estudiantes indagan en su entorno familiar acerca de los nombres de la familia más próxima. Practican la pronunciación de las denominaciones que recibe cada parentesco indagado.



- ❖ Apoyados por el educador tradicional y/o docente en tamaño grande (papelógrafo, cartulina, u otro material)
- ❖ construyen su tronco parental donde van incorporando la denominación que recibe cada uno desde el mapuchezugun o chedugun local, y sus respectivos nombres.

ACTIVIDAD: PRESENTAN SU **MELI FOLIL KÜPAN**, USANDO FRASES EN IDIOMA MAPUCHE.

Ejemplos:

- ❖ Los estudiantes con la ayuda del educador tradicional y/o docente construyen frases para presentar a su familia, según las pautas culturales de cada territorio.
- ❖ Practican la pronunciación de las frases para presentar a su familia apoyados por el educador tradicional y/o docente.
- ❖ Presentan en forma oral a los compañeros, su tronco parental, su familia próxima, su **meli folil küpan** y su **reñmawen** o **muchulla**, ante sus compañeros.

EJE: Cosmovisión de los pueblos originarios.

ACTIVIDAD: PRACTICAN LA DENOMINACIÓN DE LOS PUNTOS CARDINALES A TRAVÉS DE JUEGOS.

Ejemplos:

- ❖ Observan las características del día, color, el viento, cómo están los árboles, sensación térmica, etc.
- ❖ Al regresar a la sala, conversan sobre lo que recuerdan de lo observado en la salida a ver el entorno.
- ❖ Mediante un juego propuesto por el educador tradicional y/o docente, reconocen la ubicación de los puntos cardinales.
- ❖ Practican la denominación y pronunciación de los puntos cardinales en mapuchezugun o chedugun.
- ❖ En un espacio demarcado con los puntos cardinales, juegan a correr a cada lugar según lo que va indicando el educador tradicional y/o docente.
- ❖ Conversan sobre el significado del sentido del viento. El educador tradicional y/o docente pregunta a los estudiantes: ¿qué significa cuando el viento viene del norte?, ¿qué significa cuando el viento viene del sur?, ¿conocen el nombre del viento que baja de la cordillera, uno bien frío?
- ❖ Pronuncian la denominación de los vientos en mapuchezugun o chedugun según los conocimientos locales. Reflexionan en conjunto sobre la importancia de aprender a “escuchar” los mensajes que envía la naturaleza.
- ❖ Escuchan y practican las indicaciones básicas tal como **wele püle** –al lado izquierdo-, **man püle** – al lado derecho.
- ❖ Dibujan el contorno del **kultxug** en el suelo con algún material movible (cuerda, papeles u otro). Crean un espacio en los 2 puntos cardinales donde se irán ubicando los estudiantes. El curso se divide en 2 grupos. Uno se queda fuera del lugar mientras el resto recibe las instrucciones. El juego consiste en que, con los ojos vendados, un estudiante debe posicionarse en un punto cardinal que dirá el educador tradicional y/o docente. Los compañeros deben indicarle por donde avanzar diciéndole avanza a la derecha, a la izquierda, atrás, hasta que llegue al lugar que le indicaron. Después se invierten los roles.

ACTIVIDAD: REPRESENTAN GRÁFICAMENTE LAS CARACTERÍSTICAS DEL **PUKEM**.

Ejemplos:

- ❖ Observan el entorno en salida a terreno. Conversan y escriben las características de las condiciones climáticas del día.



- ❖ Se centran en las características que tiene el **pukem**. La lluvia, abundante agua, tipos de comida, cómo funciona la vida en el campo, cómo funciona la vida en la ciudad, qué hace la gente, cómo se diferencia de otra estación.
- ❖ Identifican la posición del Sol. Y como a partir de un período en particular ocurre una transformación en la naturaleza.
- ❖ Los estudiantes grafican en un dibujo en forma paralela, el antes y el después haciendo un paralelo entre el sol al finalizar el ciclo y el inicio del nuevo ciclo, desde el mapuche **rakizuam**.

ACTIVIDAD: PARTICIPAN DE LA CONMEMORACIÓN DEL WIÑOL TXIPAN ANTÜ.

Ejemplos:

- ❖ Con las ilustraciones de la clase anterior, se inicia el **gütksamkan** en torno a qué ocurre cuando el sol retrocede "un paso de gallo". ¿Qué se observa en la naturaleza cuando el sol regresa?, ¿qué ocurre con los árboles, con los animales, las aves, las personas, etc?
- ❖ Indagan con alguna persona de su familia algún conocimiento que tengan respecto a los cambios que ocurre en la naturaleza con la llegada del nuevo ciclo, por ejemplo, algunas ceremonias que se realizan (**karülfoye, lakutun, katanpilun**, entre otras), cambio de pelaje en los animales, árboles que florecen en el período, actividades que se realizan en las familias mapuche, otros.
- ❖ Crean una forma gráfica (maquetas, papelógrafos, cartulinas, impresión de imágenes, u otra) para acompañar la exposición de su indagación a los compañeros.
- ❖ Presentan su trabajo a los compañeros, educador tradicional y/o docente acompañado de su material de apoyo.
- ❖ Realizan un mural con sus trabajos para presentarlo en la actividad de conmemoración de **wiñol txipantu**.
- ❖ Escuchan un relato del **kimün** local referido a la conmemoración del inicio de un nuevo ciclo para el mapuche **mogen**.
- ❖ Los estudiantes participan de los preparativos y ejecución de una actividad pública contextualizada a los saberes locales, de despedida de un ciclo y el **wiñol txipantu**.

EJE: Patrimonio, tecnologías, técnicas, ciencias y artes ancestrales.

ACTIVIDAD: INDAGAN CONOCIMIENTOS TRADICIONALES ASOCIADOS A LAS FASES DE LA LUNA.

Ejemplos:

- ❖ Recuerdan la actividad del **wiñol txipan antü**, donde el elemento central era el sol. El educador tradicional y/o docente comentan que, para complementar los conocimientos, ahora el elemento a trabajar será el **küyenh**.
- ❖ Los estudiantes conversan en torno a las preguntas: ¿qué saben acerca de la luna?, ¿qué lunas conocen?, ¿qué mensajes puede entregar la luna?
- ❖ Crean una ambientación de oscuridad en la sala y muestran diferentes posiciones en que aparece **weküyenh** –luna nueva-, y relatan el **kimün** asociado a cada una de ellas.
- ❖ Los estudiantes confeccionan una luna con material reciclado.
Indagan y complementan la información sobre la posición en que se presenta la luna, averiguando en sus familias u otra fuente de conocimiento, acerca de la luna nueva, luna creciente, luna llena, menguante.
Junto a sus familias, preparan una presentación de las fases de la luna y los conocimientos asociados.



ACTIVIDAD: OBSERVAN LA LUNA Y COMENTAN EL **KIMÜN** QUE TRANSMITE.

Ejemplos:

- ❖ Recuerdan el trabajo anterior respecto al **kimün** asociado a la forma en que se muestra la luna nueva.
- ❖ Los estudiantes comentan las formas en que aparece la luna nueva y su respectivo kimün según lo trabajado en la actividad anterior.
- ❖ Los estudiantes presentan su trabajo de indagación con los conocimientos asociados a la luna nueva, luna creciente, luna llena y luna menguante, utilizando como apoyo algún medio a elección trabajado con sus familias.
- ❖ A partir de las exposiciones, el educador tradicional y/o docente reflexionan con los estudiantes la relevancia que tiene el saber observar la naturaleza, interpretar los mensajes que ella transmite, y la relación que existe entre los seres humanos y la naturaleza desde el mapuche **mogen**.
- ❖ En conjunto todos los estudiantes, apoyados por el educador tradicional y/o docente, elaboran un mural para presentar las cuatro fases de la luna.



Orientaciones para el educador tradicional y/o docente

En el eje Lengua, el propósito de las actividades es que los estudiantes logren avanzar en sus aprendizajes, **lemkewúnal**, para pronunciar adecuadamente los sonidos propios del idioma mapuche local. Por lo tanto, las posibilidades de actividades pueden ser muy variadas en función de ejercitar la pronunciación.

El **ülkantun** se propone como contenido para transmitirlo como **kimün**, en tanto forma de expresión de sentimientos, cuya letra suele improvisarse en función del tema del ülkantun. Y como metodología, pues a través de ello, se busca que los estudiantes ejerciten la pronunciación de palabras en mapuchezugun o chedugun.

Si se trabaja el sonido o canto de aves o animales, se solicita incorporar los sonidos propios reales, y no aquellos sonidos que han transmitidos las caricaturas, ejemplo: pío pío v/s **pirpir**, guau guau v/s **wagwag**.

Al desarrollar el **meli folil küpan** como contenido cultural, se sugiere que el educador tradicional y/o docente, aborde la extensión de la cantidad de personas a presentar del tronco parental. Este dependerá directamente del nivel de conocimiento y habilidades lingüísticas que adquiera el estudiante. Y para los contextos de fortalecimiento del idioma mapuche, los estudiantes pueden incorporar a la familia extensa e ir señalando quiénes han fallecido, a quiénes no conoce (**kimlafin**), y algún parentesco que no tiene (**nielan**).

Para abordar como contenido cultural el **wiñol txipantu**, para los contextos urbanos pueden buscar información preliminar en la web, de esa manera, con algunos conocimientos elementales, invitar a la escuela a personas que tengan más conocimiento del tema para compartirlos con los estudiantes en las actividades de aprendizaje o con la comunidad educativa en su totalidad.

La actividad de conmemoración del inicio del nuevo ciclo constituye una oportunidad de trabajo interdisciplinar, siendo una instancia en la que pueden incorporarse todas las asignaturas, no obstante Historia, Geografía y Ciencias Sociales, Artes Visuales, Educación Física y Tecnología, son las que pueden articular significativamente los objetivos de aprendizaje en un proyecto transversal. El educador tradicional y/o docente de la escuela, puede generar instancias colaborativas con los demás docentes para planificar actividades integradoras que permitan incorporar contenidos educativos mapuche en diversos ámbitos, adicionalmente, se puede invitar a participar a personas de otras áreas como rekül –apoyo– para abordar algunos contenidos específicos, involucrando así a toda la comunidad educativa y a la comunidad de pertenencia. La propuesta de este proyecto interdisciplinario puede culminar con una actividad masiva de cierre e inicio de un nuevo ciclo.

Se sugiere además que en los relatos que pueden surgir con motivos de la conmemoración del inicio de un nuevo ciclo, puedan incorporarse como kimün todo aquello que los sabios sepan respecto a las fases lunares.

Contenidos culturales

En esta unidad se sugiere abordar los sonidos propios del idioma mapuche local, trabajados a través de los **ülkantun** como metodología propia de transmisión de sentimientos y pensamientos según el mapuche **kimün**. Se propone considerar para trabajar la pronunciación del mapuchezugun o chedugun, los siguientes aspectos:

En primer lugar, a través de un **ül** se puede desarrollar la pronunciación de las palabras adecuadamente, según el mapuche **kimün**, de acuerdo con el ejemplo que sigue.



Ejemplos de palabras:

Wag wag wag pikey gürü
Ñawaw ñawawkey ñarki
Pir pir mekey püchike achawall
Wawlu wawlu waulumekey toro
Memekey ufisa

En el **ülkantun** también, se transmiten muchos conocimientos que la persona que interpreta el **ülkantun** desee. Es por ello por lo que muchas personas para presentarse, presentar su **tuwün** y su familia, lo hacen a modo de **ülkantun**.

En la cultura mapuche la familia es el núcleo social fundamental; cada grupo familiar tiene sus propias características, que lo hace diferente de otros. Es la base de construcción y transmisión de saberes a las nuevas generaciones. Esto es por lo que desde el mapuche **rakizuam**, es importante conocer la familia, quiénes fueron los antepasados.

El **Meli Folil Küpan** son los cuatro orígenes o las cuatro raíces familiares, dos abuelos maternos y paternos de una persona; en donde los abuelos están primeros, luego continúan los hijos, y luego los nietos, por lo tanto, según esta lógica, la persona que habla de su **meli folil küpan** siempre se sitúa como nieto. El **tüwun**, se refiere a la procedencia territorial. El **küpan** corresponde a la procedencia familiar asociada al linaje social, herencia genética manifestada en alguna especificidad en conocimientos, habilidades u otros aspectos que la caracterizan.

Entre las frases comunes para presentar a la familia se encuentran las siguientes:

Taõi lhaku Juan Llanca **pigey** (mi abuelo paterno se llama Juan Llanca)
Taõi kuku Rosa Chichahual **pigey** (mi abuela paterna se llama Rosa Chichahual)
Taõi chezky Rodolfo Rodríguez **pigey** (mi abuelo materno Rodolfo Rodríguez **pigey**)
Taõi chuchu Francisca Flores **pigey** (mi abuela materna Francisca Flores **pigey**)

Los acontecimientos que ocurren en el momento son otra fuente de inspiración para quienes tienen la habilidad de comunicarse mediante los **ülkantun**.

Así, por ejemplo, el inicio de un nuevo ciclo desde el mapuche **kimün** puede perfectamente ser relatado mediante un **ülkantun**. Este acontecimiento sucede en el solsticio de invierno. Desde ese día el Sol retrocede el equivalente a “un paso de gallo”, y progresivamente los días comienzan a extenderse, y ocurren varios cambios en la naturaleza. Ancestralmente era una celebración familiar y comunitaria, y posteriormente fue confundido y asimilado con la celebración de San Juan. A partir de allí, toda la naturaleza se renueva, las plantas, los animales y las personas. Actualmente se ha institucionalizado en los diferentes establecimientos educacionales con presencia de estudiantes mapuche y en instituciones públicas, en general, vinculadas particularmente a la temática indígena¹⁵.

El mapuche **mogen**, desde tiempos ancestrales se ha basado en la observación de la naturaleza. Es por ello que el Sol fue centro de observación para hablar de un ciclo, la Luna es un elemento fundamental que incide en

15 Consejo Nacional de la Cultura y las Artes. “Diagnóstico de desarrollo cultural del pueblo Mapuche”. Web www.cultura.gob.cl/estudios/observatorio-cultural. Sección Observatorio Cultural. Publicado: Noviembre 2011. Consultado: <http://www.cultura.gob.cl/estudios/observatoriodiagnosticodedesarrolloculturaldelpuebloMapuche.html>



la toma de decisiones familiares de la vida cotidiana y decisiones más complejas que deben tomarse en forma colectiva. En los aspectos básicos, ejemplos tales como: siembra, cortar árboles, la recolección de orillas en territorios lhafkenche, e incide en temas trascendentales como en fijar períodos para la realización de ceremonias, tales como: **zatun, gillatunmawün, gillatun, kamarikun, lepun, püntebün, txawün**, y otros.

Ejemplo de kimün asociado a la luna nueva:



Pailha txipapan mew we küyenh, mawün küyenhgerkeay pigekey
 Cuando la luna aparece en esa posición se dice que será un mes lluvioso).



Witxalen txipapan mew we küyenh, pañü küyenhgerkeay pigekey
 (Cuando la luna aparece en esa posición se dice que será un mes con días de sol).

El ciclo lunar posee 28 días en los cuales se presentan las fases lunares básicas como **we küyenh, pürapan küyenh, apon küyenh, nagpa küyenh y ñam küyen**. Es así como, el año desde el mapuche **kimün**, posee 13 lunas de 28 días cada una.



Repertorio lingüístico

AWKIÑ, ZUGUN KA ÜLKANTUN (SONIDOS, EL HABLA Y EL CANTO)

Awkiñ: sonido, eco

Zugun: hablar

Zugu: tema del cual se habla

Kewünh: lengua (órgano)

Lhem kewünh: dominio de la lengua

Rulpazugun: pronunciar

Inayezugun: repetir

Shüshükün: sonido en base a silbido

Shüshükün ül: canto basado en silbidos

Ül: canto con letra improvisada, cuyo eje temático es alguna situación, sentimiento, hecho u otro que el ülkantufe siente en el momento

Ülkantufe: persona con habilidades para interpretar ül

Ülkantun: interpretación de un ül

REÑMAWÜN (LA FAMILIA)

Reñmawün: familia

Füren: pariente

Kiñe mollfüñ che: parientes consanguíneo

Ruka che: miembros de un hogar

Meli Folil Kúpan: cuatro raíces de cual provengo

Tañi lhaku Juan Carril pigey: mi abuelo paterno se llama Juan Carril

Tañi lhakuyem Juan Carril pigefuy: mi difunto abuelo paterno se llamaba Juan Carril

Nielan: no tengo

Kimlafin: no lo conozco

WIÑOL TXIPANTU KIMÜN

Antü: Sol/día

Küyenh: Luna/mes

Txipantu: un ciclo/año

Puel mapu: Este

Pikun mapu: Norte

Lhafken mapu: Oeste

Willi mapu: Sur

Pukem: tiempos de lluvia

Mawün: lluvia

Txomü: nubes

Kürüf: viento

Wiñol txipantu: regreso/inicio de un ciclo

We txipan antü: nueva salida del Sol

Wiñol txipan antü: regreso de la salida del Sol

Nagpa kürüf: viento cordillerano

Kollpikun kürüf: viento del norte

Waiwen Kürüf: viento del sur



KÜYENH KIMÜN

Küyenh: Luna/mes

We küyenh: luna nueva

Pürapan küyenh: luna creciente

Apon küyenh: luna Llena

Meñküantu: el día en que la luna se asoma justo al entrar el sol, luna amarilla.

Nagpachi küyenh: luna en menguante, en retirada.

Ñam küyen: Cuando la luna ya no se ve.

Pailha: de espalda con los pies hacia arriba

Wütxa: parado

Wilüf: brillante

Kurü: oscuro

Repertorio sintáctico

AWKIÑ EGU ZUGUN, SONIDOS Y EL HABLA

Che ñi zugun: el habla de las personas

Üñüm ñi zugun: el hablar (canto) de las aves.

Kulliñ ñi zugun: el hablar (sonido) de los animales.

Kürüf ñi zugun: el hablar de los vientos.

CHALINTUKUWAM ÑI PU REÑMA, PARA PRESENTAR A LA FAMILIA

¿Iney pigeymi?: ¿cuál es tu nombre?

¿Iney pigey tami ñuke?: ¿cuál es el nombre de tu madre?

¿Iney pigey tami zeya/deya?: ¿cuál es el nombre de tu hermana? (pregunta dirigida a un varón)

¿Iney pigey tami zomo lamgen?: ¿cuál es el nombre de tu hermana? (pregunta dirigida a una mujer)

WIÑOL TXIPANTU ZUGU

Kiñe txekan alka wiño y antü: un paso de gallo regresó el sol

Akuy mawün antü: llegan los días de lluvia

Üremgey mapu: se remoja la tierra

Winüftuy antü: se alarga el día

Eñumi pañü: comienza a calentar el sol

Wegetuy mogen: se renueva toda la naturaleza

Karültuy anümka: se enverdece nuevamente los árboles



KÜYEN ZUGU

Anülen lhafken mew we küyenh: la luna nueva está como sentada sobre el mar

Furintukuniel lhafken we küyenh: la luna nueva le está dando la espalda al mar

Pürapan küyenh mew gangekey itxo fillke anümka wente mapu wülkelu ñi fün: en luna creciente se siembra todo aquello que da frutos sobre la tierra

Nagpachi küyenh mew gangekey itxo fillke anümka münche mapu wülkelu ñi fün: en luna menguante se siembra todo aquello que da frutos debajo de la tierra

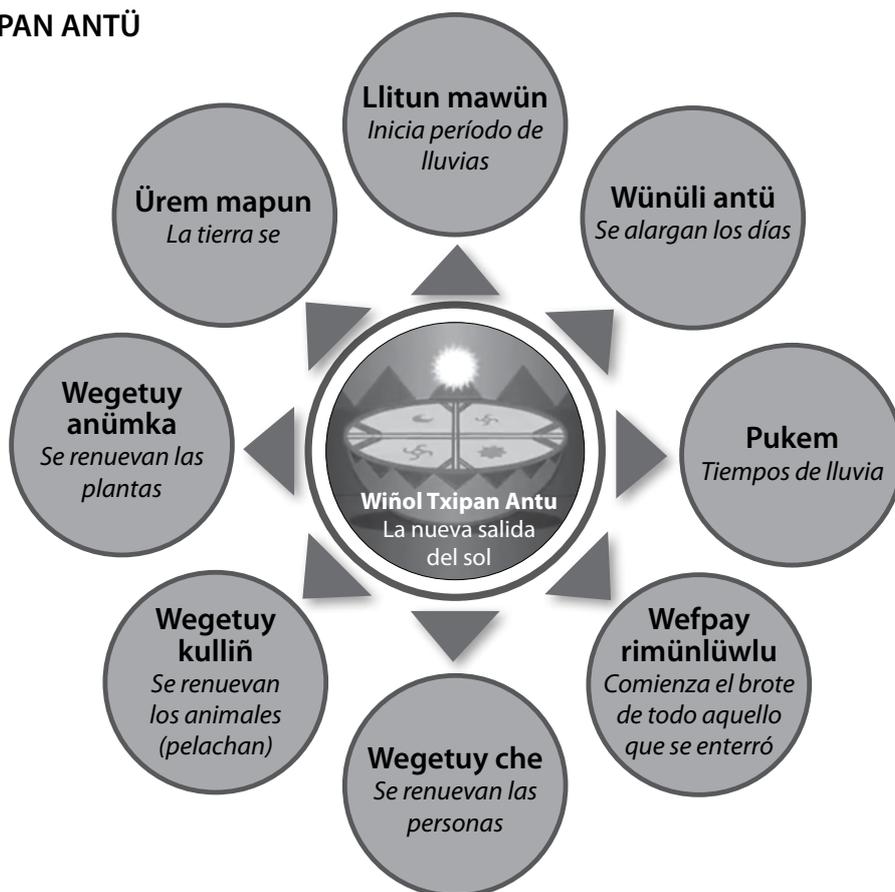


Mapas semánticos

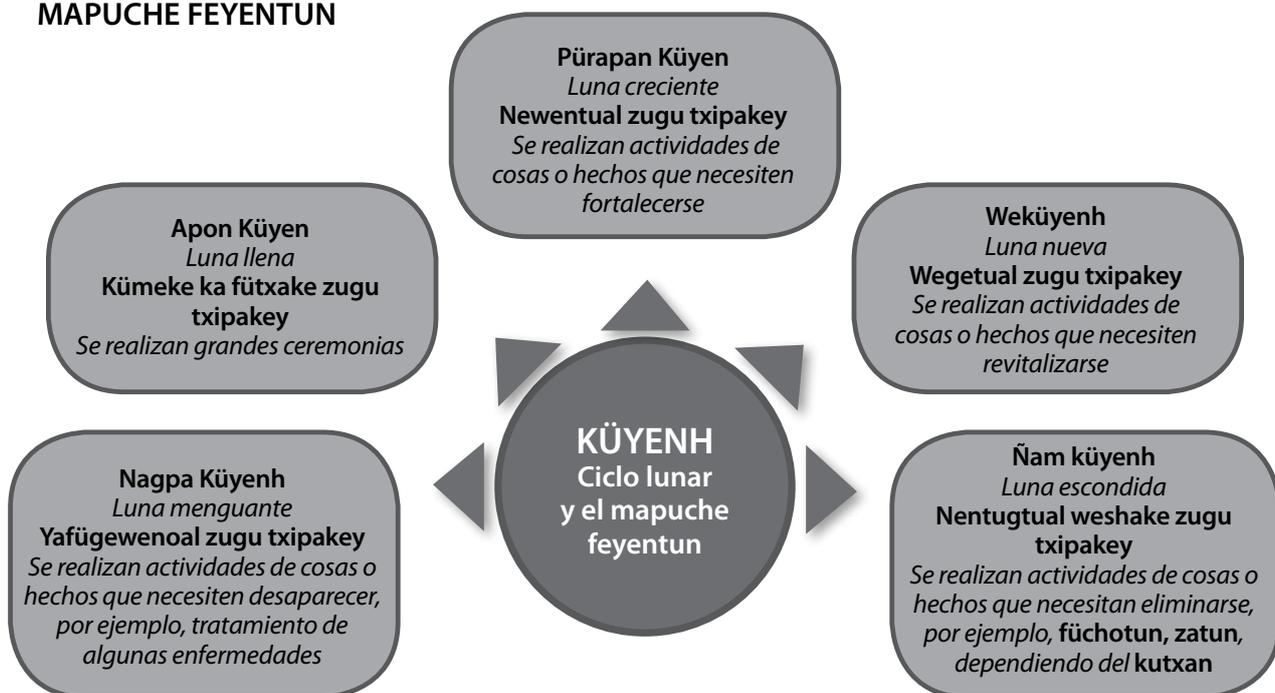
ÜLKANTUN ZUGU



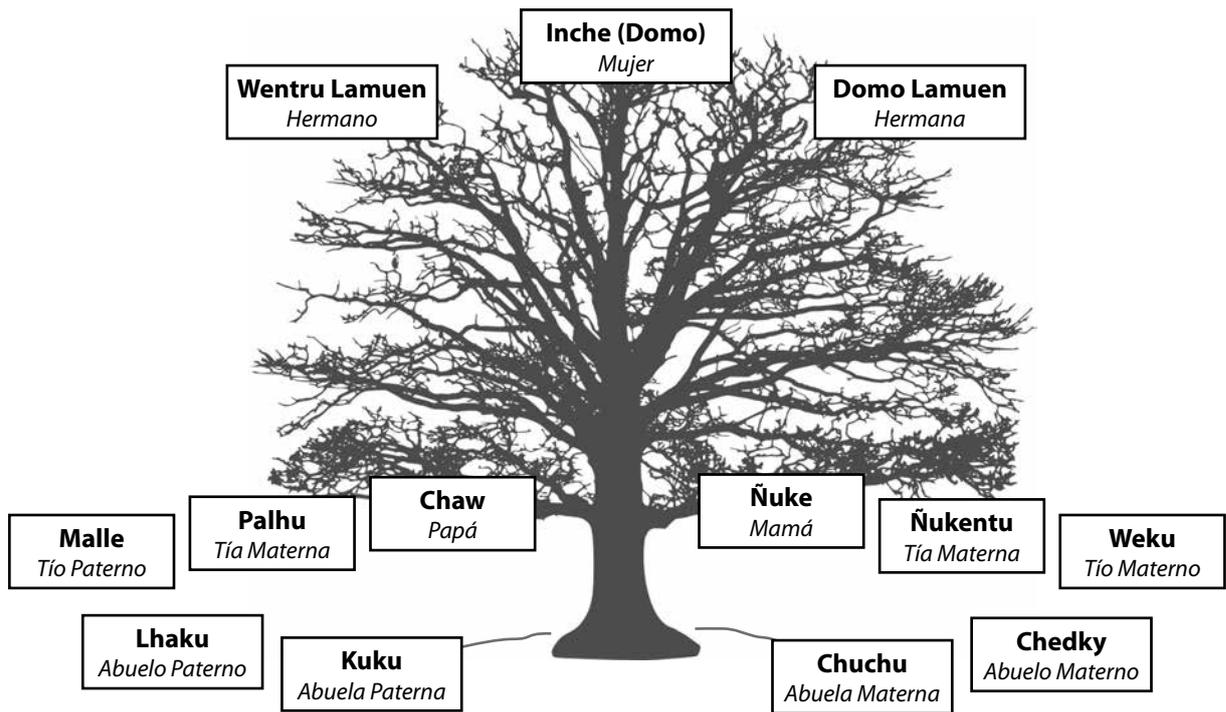
WIÑOL TXIPAN ANTÜ



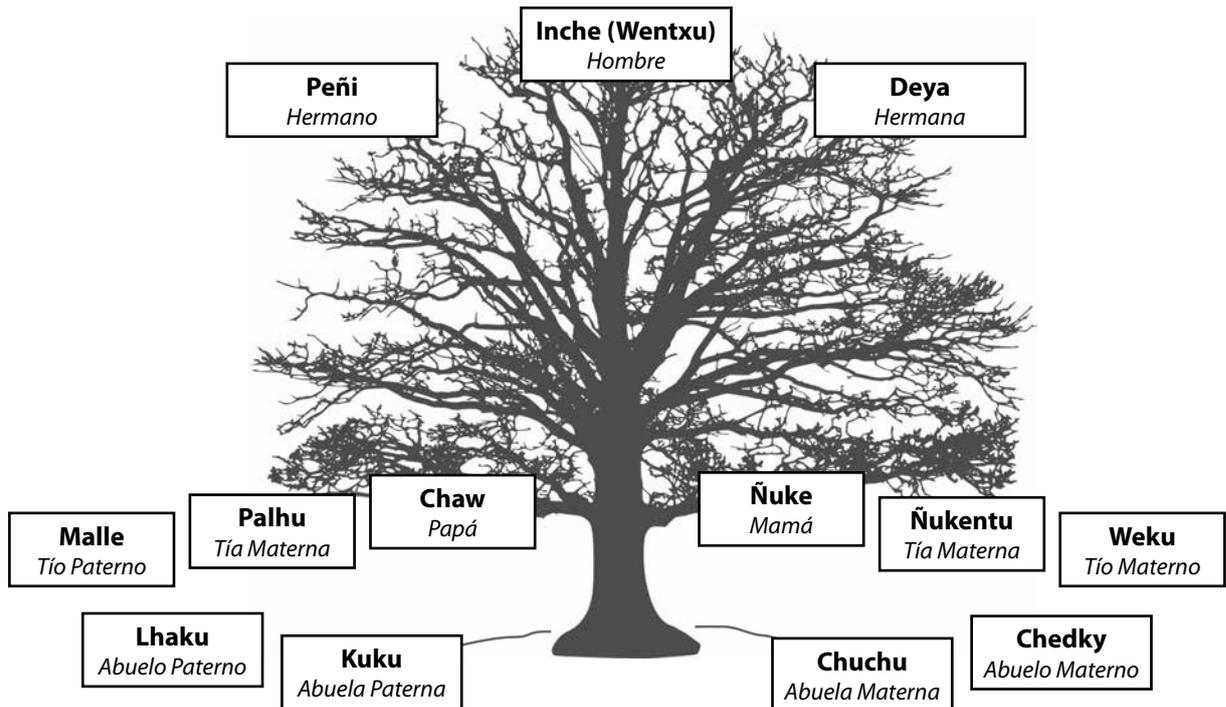
KÜYEN KIMÜN EGU MAPUCHE FEYENTUN



DENOMINACIONES DE RED DE PARENTESCO PARA MUJERES¹⁶



DENOMINACIONES DE RED DE PARENTESCO PARA HOMBRES¹⁷



¹⁶ Conceptos consideran la variante del chedugun de la región del Biobío.

¹⁷ Conceptos consideran la variante del chedugun de la región del Biobío.



Ejemplo de evaluación

Las actividades pueden ser evaluadas integralmente durante el mismo desarrollo de estas, a través, por ejemplo, de una rúbrica como la siguiente. Al ser un ejemplo, se puede adaptar a los tres contextos del eje de Lengua que se quiera evaluar:

Criterio/ Nivel de Desarrollo	En vías de alcanzar el desempeño	Desempeño medianamente logrado	Desempeño logrado	Desempeño destacado
Frasas o expresiones breves significativas, con sonidos propios de la lengua mapuche.	Reproduce alguna palabra significativa con sonidos propios de la lengua mapuche.	Reproduce al menos una frase o expresión breve significativa, con sonidos propios de la lengua mapuche.	Utiliza frases o expresiones breves significativas, con sonidos propios de la lengua mapuche.	Utiliza algunas frases o expresiones breves significativas, con sonidos propios de la lengua mapuche en distintas situaciones comunicativas.
Historia de su familia en el territorio o comunidad.	Nombra algunos miembros de su familia en el territorio o comunidad.	Reconoce la relación de parentesco de los miembros de su familia en el territorio o comunidad.	Representa, gráficamente, la relación de parentesco y la historia de los miembros de su familia en el territorio o comunidad.	Representa, gráficamente, la relación de parentesco y la historia de los miembros de su familia en el territorio o comunidad, asociándolo a las formas de saludo.
Señales que entrega la naturaleza.	Reconoce al menos una de las señales que entrega la naturaleza.	Identifica al menos dos señales que entrega la naturaleza, a través de la posición del sol y/o de la luna.	Identifica y menciona las señales que entrega la naturaleza, a través de la posición del sol y de la luna, entre otros.	Identifica y menciona las señales que entrega la naturaleza, relacionándolas con significados que logra ejemplificar desde su propia experiencia.

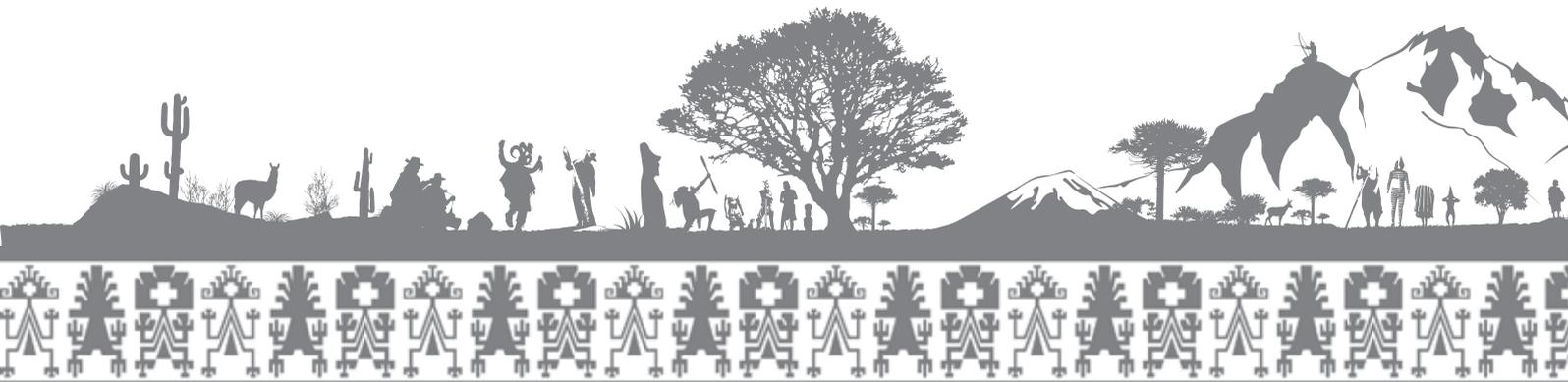


<p>Relación entre el ser humano, la naturaleza y el cosmos para el pueblo mapuche.</p>	<p>Reconoce la vinculación existente entre el ser humano, la naturaleza y el cosmos para los mapuche.</p>	<p>Reconoce la relación existente entre el ser humano, la naturaleza y el cosmos para los mapuche, considerando, por ejemplo: las fases de la luna.</p>	<p>Expresa con sus palabras la relación entre el ser humano, la naturaleza y el cosmos considerando, por ejemplo: las fases de la luna.</p>	<p>Expresa con sus palabras la importancia de la relación existente entre el ser humano, la naturaleza y el cosmos, considerando, por ejemplo: las fases de la luna.</p>
--	---	---	---	--

UNIDAD 2



UNIDAD 3



UNIDAD 3



UNIDAD 3

UNIDAD 3

CONTENIDOS CULTURALES:

- **ÜYTUN MAPU** (TOPONIMIA)
- **ÜYTUN CHE** (NOMBRE DE PERSONAS)
- **ÜYTUN AZ MAPU** (DENOMINACIÓN DE LAS CARACTERÍSTICAS GEOGRÁFICAS)
- **ÜYTUN CHE** (NOMBRE Y/O APELLIDO DE PERSONAS)
- **KUYFIKE ÜYTUN MAPU** (DENOMINACIÓN ANCESTRAL DE LOS LUGARES)
- **KUYFIKE ÜYTUN CHE** (DENOMINACIONES ANCESTRALES DE NOMBRES O APELLIDOS MAPUCHE)
- **KIÑEKE MAPUCHE ÑI ZUGU** (ALGUNOS HECHOS O ELEMENTOS PROPIOS MAPUCHE)
- **KIÑEKE MAPUCHE FEYENTUN** (ALGUNAS CEREMONIAS PROPIAS MAPUCHE)
- **GANH KA TUKUKAN KIMÛN** (CONOCIMIENTOS MAPUCHE ASOCIADOS A LA PREPARACIÓN DE LA TIERRA Y SIEMBRA O PLANTAR)

EJE: Lengua, tradición oral, iconografía, prácticas de lectura y escritura de los pueblos originarios.

CONTEXTO	OBJETIVOS DE APRENDIZAJE	INDICADORES
Sensibilización sobre la lengua	Conocer palabras culturalmente significativas de la vida cotidiana, de la toponimia y la antroponimia del pueblo indígena que corresponda	Nombran en idioma mapuche actividades propias de la cultura.
		Identifican nombres, en idioma indígena, de diversos lugares de su territorio.
		Expresan con sus palabras a qué refieren los nombres de los lugares significativos del territorio.
Rescate y revitalización de la lengua	Conocer palabras y frases culturalmente significativas de la vida cotidiana, de la toponimia y la antroponimia del pueblo indígena que corresponda.	Nombran en idioma mapuche actividades propias de la cultura.
		Identifican nombres, en idioma indígena, de diversos lugares de su territorio.
		Expresan con sus palabras a qué refieren los nombres de los lugares significativos del territorio.
Fortalecimiento y desarrollo de la lengua	Conocer palabras, frases y oraciones en lengua indígena culturalmente significativas, de la vida cotidiana, de la toponimia y la antroponimia del pueblo indígena que corresponda.	Expresan con sus palabras el significado y/u origen de su nombre y/o apellido según su tronco familiar.
		Relacionan actividades propias de la cultura con el nombre mapuche que corresponde.
		Identifican nombres, en idioma mapuche, de diversos lugares de su territorio.



		Expresan con sus palabras, en idioma mapuche, a qué refieren los nombres de los lugares significativos del territorio.
		Expresan con sus palabras, en idioma mapuche, el significado y origen de su nombre y apellido según su tronco familiar.
EJE: Territorio, territorialidad, identidad y memoria histórica.		
OBJETIVOS DE APRENDIZAJE	INDICADORES	
Comprender que los pueblos indígenas poseen un territorio y una historia que le otorgan identidad.	Expresan con sus propias palabras algunos elementos significativos del territorio y de su historia que caracterizan al pueblo mapuche.	
	Describen hechos relevantes que hayan acontecido en su territorio.	
	Representan la historia de su familia en el territorio destacando los hechos y vivencias principales.	
EJE: Cosmovisión de los pueblos originarios.		
OBJETIVOS DE APRENDIZAJE	INDICADORES	
Conocer eventos socioculturales y ceremoniales propios del pueblo indígena que corresponda.	Describen los saberes relacionados con las fiestas culturales, ceremonias y celebraciones comunitarias.	
	Relacionan fiestas culturales, ceremonias y celebraciones propias del pueblo mapuche con el período o momento en que se realizan.	
EJE: Patrimonio, tecnologías, técnicas, ciencias y artes ancestrales.		
OBJETIVOS DE APRENDIZAJE	INDICADORES	
Conocer las principales técnicas y actividades de producción e intercambio del pueblo indígena, considerando tiempo del año, lugar geográfico y procesos productivos (preparación natural de insumos, proceso productivo, distribución, consumo, entre otros).	Identifican las actividades productivas de su territorio y comunidad.	
	Representan prácticas de intercambio entre comunidades a través de diversas expresiones artísticas.	
	Relacionan las actividades de producción e intercambio del pueblo mapuche, de acuerdo al momento del año.	



Actitudes intencionadas en la unidad

- ❖ Realizar actividades y trabajos de forma rigurosa y perseverante de acuerdo con la enseñanza ancestral, los espacios físicos reales (familiares), ambientales, materiales y simbólicos, dando énfasis a la oralidad, con el fin de desarrollarlos de manera adecuada a la forma de vida de cada pueblo con el propósito de educar personas más respetuosas, en su vinculación permanente con los otros y con el desarrollo de una ciudadanía más intercultural.
- ❖ Valorar la interculturalidad como una interacción mutua en que necesitamos apreciarnos y comprendernos como personas de culturas diversas.



Ejemplos de actividades

EJE: Lengua, tradición oral, iconografía, prácticas de lectura y escritura de los pueblos originarios.

Contexto: Sensibilización sobre la lengua

ACTIVIDAD: INDAGAN NOMBRES DE LUGARES, SECTORES O CIUDAD Y BUSCAN SU SIGNIFICADO.

Ejemplos:

- ❖ Inician la actividad mencionando cómo se llama el lugar donde vive cada uno.
- ❖ Imaginan por qué le habrán puesto tales nombres. El educador tradicional y/o docente entrega algunos ejemplos de los nombres de los lugares y ciudades.
- ❖ Indagan en su familia, comunidad o en internet, el significado del nombre de los sectores donde viven y/o el nombre de la ciudad, si corresponde.
- ❖ Comparten con los compañeros su trabajo.
- ❖ Con el apoyo del educador tradicional y/o docente construyen el nombre original en mapuchezugun o chedugun, en el caso que esté castellanizado.
- ❖ Practican la pronunciación de las toponimias presentes en los trabajos de indagación propias y de los compañeros.
- ❖ Junto al educador tradicional y/o docente reflexionan en torno a la influencia de los pueblos indígenas en los nombres que tienen los lugares y ciudades.
- ❖ Elaboran un dibujo del lugar donde viven, con el nombre que tiene y el nombre en mapuchezugun o chedugun real que cada uno tenga.

ACTIVIDAD: JUEGAN A DESCUBRIR NOMBRES O APELLIDOS MAPUCHE TRAVÉS DE MÍMICAS.

Ejemplos:

- ❖ Dan a conocer los nombres y apellidos de cada uno.
- ❖ Comentan el origen de los nombres y apellidos de los compañeros.
- ❖ Clasifican los nombres y apellidos según su origen (mapuche, no mapuche, extranjero).
- ❖ Elaboran un dibujo del lugar donde viven, con el nombre que tiene y el nombre en mapuchezugun o chedugun real que cada uno tenga.
- ❖ Apoyados por el educador tradicional y/o docente, a partir de mímicas presentan un nombre de lugar o apellido al azar.
- ❖ Junto al educador tradicional y/o docente, descubren el significado de algunos nombres o apellidos de los compañeros de curso.



EJE: Lengua, tradición oral, iconografía, prácticas de lectura y escritura de los pueblos originarios.

Contexto: Rescate y revitalización de la lengua

ACTIVIDAD: ELABORAN MAQUETA PARA REPRESENTAR EL LUGAR DONDE VIVEN.

Ejemplos:

- ❖ En la misma lógica de la actividad anterior, la inician contando cómo se llama el lugar donde vive cada uno.
- ❖ Los estudiantes describen las características de sus respectivos lugares en forma oral.
- ❖ Realizan un dibujo de lo más representativo del lugar donde viven, sea ciudad o campo.
- ❖ A partir de los dibujos, el educador tradicional y/o docente junto a los estudiantes identifican la denominación que reciben en mapuchezugun o chedungun, los espacios geográficos tanto de los contextos rurales como urbanos.
- ❖ Con la ayuda de sus familias, complementan sus dibujos con información relevante y significativa.
- ❖ Con la ayuda del educador tradicional y/o docente elaboran una maqueta con materiales reciclados, con las características del lugar donde viven.
- ❖ Exponen la información de sus maquetas a los compañeros, presentando “el lugar donde vivo” incorporando conceptos en mapuchezugun o chedungun, y utilizando una adecuada pronunciación.

ACTIVIDAD: COMENTAN Y REPRESENTAN EL SIGNIFICADO DE ALGUNOS NOMBRES O APELLIDOS MAPUCHE DE SU ENTORNO.

Ejemplos:

- ❖ Comentan el origen de los nombres y apellidos de cada uno.
- ❖ Realizan un listado de nombres y apellidos mapuche de los compañeros y/o de familiares más cercanos.
- ❖ Junto al educador tradicional y/o docente, descubren el significado de los nombres y/o apellidos de los compañeros de curso.
- ❖ Elaboran mediante alguna expresión de arte, el elemento más representativo de cada nombre y/o apellido de origen mapuche identificado.

EJE: Lengua, tradición oral, iconografía, prácticas de lectura y escritura de los pueblos originarios.

Contexto: Fortalecimiento y desarrollo de la lengua

ACTIVIDAD: INDAGAN Y REPRESENTAN LOS NOMBRES ORIGINALES DE LOS LUGARES DONDE VIVEN.

Ejemplos:

- ❖ Se abre la conversación con una pregunta abierta: ¿conocen nombres de algunos lugares alrededor de donde viven?
- ❖ Los estudiantes realizan un dibujo con los lugares donde viven.
- ❖ Apoyados por el educador tradicional y/o docente nombran algunos lugares en común que conocen.
- ❖ Indagan en las familias, personas sabias, internet u otras fuentes, **kuyfike üytun mapu**, denominación en mapuchezugun o chedungun que recibían los espacios más destacados en el entorno de cada uno, sea



ciudad o campo.

- ❖ Los estudiantes construyen una maqueta con materiales reciclados, con el **az mapu** de su territorio según lo indagado.
- ❖ Conversan sobre el sentido de los nombres que recibían antiguamente cada espacio.
- ❖ Exponen sus maquetas a los compañeros nombrando en mapuchezugun o chedugun los diferentes espacios de su territorio, con su respectivo **kuyfike üytun** que recibían, utilizando una adecuada pronunciación.

ACTIVIDAD: INDAGAN Y COMENTAN LA DENOMINACIÓN ANCESTRAL DE ALGUNOS APELLIDOS MAPUCHE DE SU ENTORNO.

Ejemplos:

- ❖ Realizan un listado con nombres y apellidos mapuche que conocen.
- ❖ Indagan en diversas fuentes la denominación ancestral que recibe cada nombre y/o apellido mapuche que identificaron.
- ❖ Exponen ante los compañeros las denominaciones ancestrales de algunos apellidos de su entorno.
- ❖ Preguntan a sus compañeros **¿iney pigeymi am?** Y responden en **mapuchezugun** o **chedugun** señalando el nombre ancestral de su nombre o apellido, tal como: **inche Melimanke pigen; inche Kalfügürü pigen. Inche Painemilla pigen.**
- ❖ Comentan sobre la influencia de la cultura occidental en la transformación de algunos nombres y apellidos propios mapuche.

EJE: Territorio, territorialidad, identidad y memoria histórica.

ACTIVIDAD: ELABORAN UNA PRESENTACIÓN PARA DAR A CONOCER UN HECHO O UN ASPECTO DE LA HISTORIA DE SU SECTOR.

Ejemplos:

- ❖ Para complementar el trabajo de indagación de nombres de lugares, los estudiantes profundizan en algún hecho o lugar dada la importancia que tiene en el sector.
- ❖ Responden a las siguientes preguntas: ¿conocen algún hecho importante que haya ocurrido en su sector?, ¿existe algún lugar conocido o importante en el sector dónde vives?
- ❖ El educador tradicional y/o docente relata a los estudiantes sobre un lugar relevante y su historia, o hecho importante ocurrido en el sector donde vive.
- ❖ Indagan sobre un lugar, elemento o hecho histórico propio del lugar donde cada uno vive.
- ❖ Con la ayuda de la familia, elaboran un material de apoyo para la exposición de lo indagado por sus hijos.
- ❖ Exponen sus trabajos de indagación ante los compañeros, destacando un hecho, elemento, o lugar de significación cultural para el pueblo mapuche local.
- ❖ Visitan los lugares que poseen antecedentes históricos del entorno próximo, ya sea de la ciudad o **lof mapu**.
- ❖ Reflexionan junto al educador tradicional y/o docente sobre los hechos que son propios de la cultura mapuche, necesarios de relevar por el aporte que realiza a la sociedad en general.



EJE: Cosmovisión de los pueblos originarios.

ACTIVIDAD: REALIZAN PREPARATIVOS PARA EL **TUKUKAN GILLATU**, ROGATIVA Y OFRENDAS A LA TIERRA Y SIEMBRA.

Ejemplos:

- ❖ Ven un video, documental u otro recurso sobre alguna expresión de espiritualidad del pueblo mapuche.
- ❖ Los estudiantes responden a la pregunta: ¿conocen alguna ceremonia mapuche?
- ❖ El educador tradicional y/o docente comparte con los estudiantes, conocimientos de algunas actividades ceremoniales propias del territorio y con posibilidades concretas de participar en ellas.

Ejemplo de actividad ceremonial:

Tukukan kam gan ñi gillatu –rogativa que se realiza en las siembras una vez que han germinado, es decir, a inicios del primer mes de la primavera-

- ❖ El educador tradicional y/o docente indaga en las familias del sector quiénes realizarán esta actividad para solicitar que participen los estudiantes en ella. En contextos urbanos se buscan espacios de cultivos y personas con el **kimün** que guíen la rogativa.
- ❖ Realizan una jornada de trabajo para preparar **muzay** para colaborar con un insumo en la actividad de **gillatu** de las siembras.
- ❖ El educador tradicional y/o docente explica a los estudiantes la relevancia que tiene para la vida en general el hacer rogativas y entregar ofrendas a la tierra para que dé una buena producción de alimentos. Además, sobre las normas de comportamientos que deben tener.
- ❖ Los estudiantes observan y participan de un **gillatu** en un contexto real.
- ❖ Dibujan en un block (tamaño grande) lo que se imaginan le ocurre a la tierra y las plantas al recibir el **gillatu** –rogativa- y los **kullitu** –ofrendas-.

ACTIVIDAD: PARTICIPAN DEL **TXEPETUN LHAFKEN**, ROGATIVA Y DANZA PARA DESPERTAR LA ENERGÍA DEL MAR.

Ejemplos:

- ❖ Esta actividad, al igual que la anterior, se inicia con un video sobre alguna expresión de espiritualidad del pueblo mapuche.
- ❖ Los estudiantes responden a la pregunta: ¿conocen alguna ceremonia mapuche?
- ❖ El educador tradicional y/o docente comparte con los estudiantes conocimientos de algunas actividades ceremoniales propias del territorio y con posibilidades concretas de participar en ellas.

Ejemplo de actividad ceremonial:

Txepetun lafken¹⁸ -despertar de la energía del mar, zona costera-

- ❖ El educador tradicional y/o docente conversa previamente con algunas personas sabias del sector para participar de un **txepetun lhafken**; confirman y coordinan la participación de los estudiantes en dicha actividad.
- ❖ Realizan una jornada de trabajo para preparar insumos como aporte de los estudiantes en la ceremonia, ya sea **kullitu** –ofrendas-, **muzay**, alimentos u otro propio del territorio.
- ❖ Realizan una jornada de trabajo, para conocer y practicar el **chügkütu purun** (danza propia lafkenche).
- ❖ Escuchan consejos respecto a lo que van a presenciar, la relevancia que tiene para las familias del sector especialmente porque el mar regula el clima local y provee de alimentos. Y sobre las normas de comporta-

¹⁸ Contenido particular propuesto por educadora tradicional de San José de la Mariquina.



mientos que deben tener.

- ❖ Observan y participan de **txepetun lhafken** en un contexto real.
- ❖ Dibujan en un block (tamaño grande) lo que se imaginan le ocurre al mar cuando se le hace **gillatu –rogativa-**, **kullitu** –ofrenda- y se le danza.

EJE: Patrimonio, tecnologías, técnicas, ciencias y artes ancestrales.

ACTIVIDAD: ELABORAN UN ESQUEMA CON LOS PERÍODOS PARA CULTIVAR Y SEMBRAR LA TIERRA.

Ejemplos:

- ❖ Ven un video sobre el proceso de producción de un alimento, verdura, chacra u otro que sea característico del sector territorial.
- ❖ Los estudiantes comentan el proceso de desarrollo que se imaginan le ocurre hasta transformarse en un alimento.
- ❖ Identifican ciertos tipos de alimentos, frutas, verduras y chacras que se encuentran en las distintas épocas del año. Dependiendo del contexto, pueden ser de suelo, o buscar alternativas de plantaciones aéreas con materiales reciclados.
- ❖ Los estudiantes buscan en sus apuntes y dan a conocer a modo de dibujo o esquema, los períodos adecuados para sembrar según el mapuche **kimün**. Considerando la luna, se seleccionan los tipos de cultivos a realizar.

ACTIVIDAD: PREPARAN EN CONJUNTO UN ESPACIO PARA SEMBRAR Y PLANTAR ALGUNAS ESPECIES.

Ejemplos:

- ❖ Los estudiantes responden a la pregunta: ¿cómo son los lugares donde se cultivan las hortalizas, frutas y verduras?, o para contextos urbanos: ¿cómo se imaginan que son los espacios donde crecen las hortalizas, frutas y verduras?
- ❖ Ven videos de cultivo en espacios reducidos. Especialmente para contextos urbanos.
- ❖ Junto a padres y apoderados, deciden una forma de construir el huerto (al aire libre, invernadero, cultivo aéreo para espacios reducidos, otro).
- ❖ Estudiantes, padres, apoderados, educador tradicional y/o docente participan de una jornada de construcción de espacio para cultivo.
- ❖ Comparten un **matetun mizawün**. Se le invita a los padres y participantes en general a participar de una jornada de preparación de desinfectante en base a plantas medicinales.

ACTIVIDAD: ELABORAN JUNTO A UN ESPECIALISTA EN CULTIVOS, UN DESINFECTANTE EN BASE A PLANTAS MEDICINALES.

Ejemplos:

- ❖ Organizan un encuentro para que la comunidad en general aprenda sobre insumos para el cultivo en base a recursos naturales.
- ❖ Conversan previamente sobre el rol que tienen los estudiantes, educador tradicional y/o docente como **genh ruka** –dueños de casa- en la jornada, por lo tanto, deben asumir ciertas responsabilidades en el hacer cosas, especialmente al finalizar con el **mizawün**.



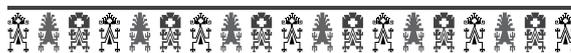
- ❖ Invitan a un especialista en cultivo con técnicas ancestrales, para que comparta su conocimiento con los estudiantes, padres y apoderados, y hacen un preparado para desinfectar el suelo previo al cultivo.
- ❖ Al iniciar la conversación, realizan una ronda de presentaciones, los estudiantes se presentan en mapuche-dugun o chedugun.
- ❖ Escuchan el relato del especialista. Realizan preguntas para conocer más el tema.
- ❖ El educador tradicional y/o docente conversan con los participantes, estudiantes, padres y otros, de la importancia de trabajar con productos naturales, buscando producir alimentación libre de elementos químicos.
- ❖ Refuerzan lo aprendido con el especialista con imágenes de las ventajas de la producción orgánica.
- ❖ Los estudiantes entregan un presente a la persona que fue a compartir sus conocimientos como parte de **txafkintun** que realizaron.
- ❖ Los estudiantes participan de la conversación y colaboran en disponer los alimentos para el **misawün** como **genh ruka** –dueños de casa- que son.

ACTIVIDAD: PRACTICAN LA SIEMBRA APLICANDO LOS CONOCIMIENTOS OBTENIDOS.

Ejemplos:

- ❖ Para cerrar el ciclo de cultivo, seleccionan semillas de algunas plantas directas a tierra. Trasplantan algunos almácigos proporcionados por las familias.
- ❖ Crean en conjunto un calendario con responsabilidades y turnos para el cuidado de las plantas.
- ❖ Nombran duplas o cuartetos de estudiantes para que revisen día por medio las plantas, las rieguen y le saquen maleza si van apareciendo¹⁹.
- ❖ En una cartulina, realizan un dibujo de forma de **kultxug** con 4 espacios, en ellos dibujan un antes y un después en el proceso de cultivar la tierra.

¹⁹ Se sugiere que dos o cuatro estudiantes puedan hacerse cargo de las plantas durante una semana, y así sucesivamente van rotando.



Orientaciones para el educador tradicional y/o docente

El educador tradicional y/o docente al abordar como contenido la toponimia o la denominación de las características geográficas o espacios, debe considerar que puede tener, además, influencias de los otros pueblos originarios en contacto. Dicho suceso debe recalcarse también como parte del proceso de aprendizaje.

En contexto de sensibilización del idioma, se propone abordar la toponimia, en los contextos de revitalización la denominación que revisen las características geográficas o los diferentes espacios, y en fortalecimiento los **kuyfike mapuche üy** –nombres mapuche ancestrales- que tienen los diferentes lugares, y se encuentran presentes en la memoria individual y colectiva del pueblo mapuche.

Al respecto también se sugiere partir por reconocer primero, los lugares de origen de cada niño y niña, su entorno próximo, sea ciudad o **lof mapu**, que valoren y se identifiquen con su lugar de procedencia, y partir de ahí, reconocer elementos propios que los pueblos indígenas han dejado como huellas en los diferentes territorios y contextos.

Para abordar actividades o prácticas ceremoniales, con la propuesta de rogativa a las siembras en brote, en contextos urbanos, se sugiere realizar las gestiones para una salida pedagógica. En aquellos lugares muy alejados de la ruralidad, se pueden visitar huertos de chacra, plantas medicinales, u otro espacio de cultivo que inclusive pueden tener otros establecimientos educacionales, y se genera una actividad de intercambio de conocimientos.

Además, se pone como un ejemplo específico de sugerencia de actividad el **txepetun lhafken** como una actividad muy específica y local. De la misma manera pueden abordarse otras actividades socioculturales dependiendo del territorio que corresponda.

Si el educador tradicional y/o docente no domina conocimientos asociados a las ceremonias específicas de cada territorio, es necesario que invite a otras personas sabias del sector a colaborar en este sentido.

En contextos urbanos cercanos a la costa es una actividad posible de realizar si se propone como salida educativa de tipo cultural.

La actividad propuesta en el eje Patrimonio (cultivo de tierra), puede complementarse con la asignatura de Ciencias Naturales, por lo tanto, pueden generarse actividades conjuntas que permita estimular el aprendizaje desde una perspectiva intercultural, en donde se pongan en diálogo los conocimientos ancestrales con los que se aportan desde la ciencia, por otro lado, esta actividad puede generar un impacto en la comunidad escolar en su totalidad, ya que se puede implementar un huerto escolar en el que converjan además otras asignaturas, ampliándose a la colaboración con otros niveles educativos y estamentos.

Finalmente, se propone realizar una reestructuración en cuanto a abordar los ejes, ya que en aquellos lugares que carecen de instancias para visitar en terreno y participar de una rogativa a la tierra y las siembras, abordar el eje Patrimonio primero, y después Cosmovisión, permitiría tener un escenario concreto donde replicar el aprendizaje referido a actividades y prácticas socioculturales.

Contenidos culturales

Los nombres que poseen actualmente los diferentes lugares y ciudades en Chile, es una evidencia de la



presencia de los pueblos indígenas a la llegada de los españoles a este territorio. Es así que, la denominación de muchas ciudades del centro y sur tienen origen mapuche. Los nombres que poseen los espacios predominantemente son compuestos, y están directamente relacionados con algo concreto.

No obstante, al momento de la “oficialización” de dichas denominaciones, en su mayoría fueron castellanizadas porque los otros no tenían dominio del idioma que le dio origen a cada uno, y otros fueron omitidos y los españoles le asignaron un nombre de connotación religiosa.

Ejemplos de nombres de lugares:

- Fütxakura** / Vitacura
- Pu mañke** / Apumanque
- Welen wigkul** / cerro Santa Lucía
- Ragko** / Ralco
- Llufken** / Llifen

Ejemplos de nombres de ciudades:

- Calbuco – **Kallfüko**
- Chiloé – **Chillwe**
- Vilcún – **Fillkuñ**
- Curiñanco – **Kurüñamku**

Por otra parte, todos los espacios en contextos rurales poseen una denominación propia. Hay espacios que poseen denominaciones diferentes en algunos territorios, por lo que es importante indagar las denominaciones locales para abordar este contenido cultural. Ejemplo: **Malliñ/walfe; pire** en zona de Temuco es granizo, y en la zona pewenche es nieve.

Ejemplos:

Ruralidad: **Lepün/lhilha/wülgiñruka** – patio

Wigkul – cerro

Rüpü – camino

Lelfün – campo abierto

Lhewfü – río

Malal kulliñ – corral de animales

Ciudad: **Kuraruka** – casas de cemento

Anümka – árboles

Rüpü – camino/calle

Lo mismo ocurre en otros lugares, donde los nombres originales han sido transformados completamente, tales como:



Río Simpson – **Lhewfükura**

Cerro Ñielol – **Zañeko wigkul**

Osorno – **Chawrakawin**

Por lo anterior, se propone que quienes se encuentren en un contexto más avanzado, profundicen estos conocimientos para revitalizarlos y posicionarlos como los nombres propios de cada lugar, tal como ocurre con los nombres de personas en territorio pewenche, donde existe los che üy –nombre propio mapuche, y los nombres con los cuales las personas fueron inscritas en el registro civil.

Ejemplos:

Aysén y Magallanes: **Chelenko. Chenke. Chalupa. Kay, Püyu wapi. Lhewfü kura.**

Chaitén: **Mañiwale. Llaupen. Bagual.**

Zona Temuco: **Zañeko wigkul** (Cerro Ñielol), **konün wenu wigkul, mukü püllü wigkul, kozkoz püllü wigkul, chelle wigkül.**

Alto Biobío: **Machi Kura, Eltuwe, Trükaywe, Kuybi ke rüpü.**

Santiago: **Welen wigkul** (cerro Santa Lucía) **Pu mañke wigkul** (cerro Apumanque).

Así también, en todos los lugares, tanto ciudad como en contextos rurales, hay espacios que poseen un significado especial, familias que han participado de eventos o hechos históricos, lugares que son considerados como relevantes, pues en ellos se han realizado actividades socioculturales desde tiempos ancestrales, indistintamente si se mantiene vigente o no. Lo que se busca con este contenido es que los estudiantes conozcan algo que sea relevante y muy propio de su lugar de origen.

Ejemplos:

Welen Winkul (Santiago)

Zañeko Wigkul (Temuco)

We txipantum (veranadas, territorio pewenche)

Sector **Quillem**²⁰ (Tratado)

Trapilwe (Tratado)

Püziw Mawiza (Txeg txeg, cerro más alto donde se une las comunas de Cholchol y Temuco por el noroeste)

Gillatuwe, eltun, paliwe, otros (sitios de significación cultural)

Kuel (zona de Purén)

Piedra Mesa (Lago Ranco)

Txiwe (significación cultural del laurel en la zona williche)

Bastón (significación cultural del bastón en la zona williche)

²⁰ Nombre actual que recibe el lugar, ubicado en las cercanías de Lautaro, región de la Araucanía. El nombre ancestral puede ser objeto de indagación por parte del docente o educador/a tradicional.



Matanza de **Forrahue**²¹ (hecho histórico ocurrido camino San Juan de la Costa, Provincia de Osorno).

La cultura mapuche se destaca por su carácter espiritual y ceremonial que se puede observar en aspectos sencillos, como un saludo y **pentukun**, y otros más complejos y de gran envergadura como son los **gillatun**, **kamarikun**, **lepun**, como ceremonias que buscan el equilibrio de la sociedad en forma colectiva.

Esta misma realidad ocurre con los nombres mapuche, ya sea nombres propios como apellidos. Desde tiempos antiguos, la antroponimia mapuche, se basa en los **küga**, identificado como un elemento central en la construcción del nombre o apellido, en el cual va ante o pospuesto, como un adjetivo o numeral del elemento natural que refiere el nombre.

Nombre actual	Nombre ancestral	
Milla	Milla-weke	Millaweke (guanaco dorado)
	Milla-ñir	Millagürü (zorro dorado)
	Milla-hual	Millawala (pato dorado)
	Milla-nao	Millanawel (puma dorado)
Wenu	Wenu-laf	Wenulafken (lago de las alturas)
	Huenu-queo	Wenukewpü (piedra de las alturas)
	Huenu-man	Wenumanke (cóndor de las alturas)
	Huenu-fil	Wenuflu (serpiente de las alturas)

Con el proceso de inscripción, evangelización y radicación particularmente, los nombres y apellidos mapuche sufrieron grandes transformaciones puesto que, al aplicar criterios occidentales en la forma de asignar nombres a las personas, los que antes eran nombres, pasaron a ser considerados como apellidos. Y de la misma forma, al no comprender el idioma mapuche, muchos fueron escritos en forma diferente al original, lo que acrecentó el distanciamiento entre la denominación ancestral y como se denomina actualmente un mismo nombre o apellido mapuche.

Es así como, en los diferentes territorios del pueblo mapuche, existen prácticas socioculturales ceremoniales que acompañan las diferentes actividades de la vida cotidiana y actividades sociales en el mapuche **az mogen**.

Ejemplo de actividad ceremonial:

- **Tukukan kam gan ñi gillatu** / rogativa que se realiza en las siembras una vez que han germinado, es decir, a inicios del primer mes de la primavera-

Ejemplo de actividad ceremonial propia de un territorio determinado:

- **Txepetun lafken**²² / despertar de la energía del mar, zona costera-

Ejemplos de eventos socioculturales mapuche:

- **We txipantu** / San Juan, se conmemora en el inicio del solsticio de invierno, ahí la naturaleza

²¹ Nombre actual que recibe el lugar, ubicado en las cercanías de Osorno, región de Los Lagos. El nombre ancestral puede ser objeto de indagación por parte del docente o educador/a tradicional.

²² Contenido particular propuesto por educadora tradicional de San José de la Mariquina.



se transforma, se renueva, y ello es festejado en el entorno de las familias mapuche.

- **Ganh gillatu** / San Francisco, se conmemora entrando la primavera, cuando ya se ven los brotes de las siembras, es una rogativa con kullitu –ofrendas- que se realiza a la tierra para que dicho brote crezca con fuerza y haya buenas cosechas.
- **Meli Witxan Mapu** (Cruz simétrica) / Cruz Cristiana, símbolo mapuche que representa los cuatro espacios del meli witxan mapu similar a una cruz, pero con todas sus partes iguales, equilibradas, esto por influencia religiosa fue reemplazado en muchas actividades ceremoniales por la cruz cristiana.

El pueblo mapuche, desde tiempos ancestrales, ha sustentado su alimentación en recursos naturales, ya sea recolección, extracción y cultivos. Es por lo que, para tener una producción sustentable, y que la tierra no se desgaste en ese proceso, existen técnicas de producción agrícola con insumos amigables con el medio ambiente. El proceso de producción agrícola ya sea de hortalizas, chacarería u otros, requiere de un proceso de selección y preparación del terreno en función del tipo de cultivo y semilla. Así también, para prevenir enfermedades en las plantaciones, existen procesos aplicados al guano de corral, principal fuente de nutrientes para las plantas, y para el control de plagas existen preparados en base a plantas medicinales que ayudan a mantener un cultivo libre de químicos, sustentables y más saludable para el consumo humano.

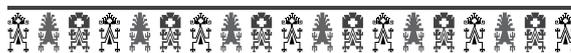
Ejemplo:

El matico se usa para desinfectar la tierra, funciona como insecticida natural especialmente para eliminar pulgones. Forma de preparación, hervir el **lhawen** y se deja reposar, posteriormente se embotella en recipiente con pulverizador o se crean pulverizadores artesanales²³.

El **foye** se usa para desinfectar la tierra, funciona como mata maleza, especialmente inhibiendo la germinación de las semillas presentes en los guanos. Forma de preparación, hervir el lhawen y se deja reposar, posteriormente se embotella en recipiente con pulverizador o se crean pulverizadores artesanales.

Estas técnicas han sido practicadas desde tiempo remotos, dependiendo del territorio varían los insumos; solo en los últimos años se fue desplazando dada la invasión de los programas de desarrollo productivos institucionales, cuyo énfasis es la producción a gran escala y comercialización, y no que la producción contribuya a mantener la salud y calidad de vida de las personas. Por lo tanto, la tarea es recuperar algunas prácticas mapuche que nos permitan no solo conocer, sino llevarlas a cabo en los distintos espacios en los que nos encontremos.

23 Receta proporcionada por participantes de Aysén y Magallanes.



Repertorio lingüístico

ÜYTUN MAPU KIMÜN

Mapu: tierra, territorio.

Pülli: suelo.

Tuwün: procedencia territorial.

Üytun mapu: nombre de lugares.

Üytun waria: nombre de ciudad.

Üytun az mapu: nombre de las diferentes características geográficas de los lugares.

Kuyfike mapun üy: nombres ancestrales.

Lelfün mapu: zona de valle.

Piren mapu: zona donde predomina la nieve, zona cordillerana.

Lhafken mapu: zona del borde costero, donde la gente tiene al menos una actividad asociada al mar.

Foyentu: lugar donde hay gran cantidad de canelo.

Txiwentu: lugar donde hay gran cantidad de laurel.

Temuntu: lugar donde hay gran cantidad de temu.

Rügintu: lugar donde hay gran cantidad de coligüe.

KIÑEKE ZUGU RUPAEL PU MAPUCHE

Kuyfike zugu: hechos antiguos.

Fütxake zugu: hechos importantes.

Gütxamkawün zugu: conversaciones.

Txawün zugu: encuentros.

Mapunlüwün: asentamiento en un determinado lugar.

Txegtxeg: cerro más alto, cada uno puede tener un nombre diferente.

Inaltu: a orillas.

Pülle: cerca de.

Furitu: detrás de.

MAPUCHE GILLAÑMAWÜN

Mapuche gillañmawün: expresión de la espiritualidad mapuche.

Gillatun: ceremonia que se realiza para pedir.

Kamarikun: ceremonia que se realiza para agradecer.

Gillatu: rogativa.

Gellipu: oración para pedir.

Kullitun: ofrendas.

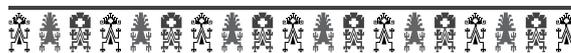
Ganh gillatu: rogativa de petición a la tierra para que fortalezca la siembra que está brotando.

Txepetun lhafken: rogativa para despertar las energías del mar y para que provea lo que se le pide²⁴.

Püntebün: ceremonia mapuche pewenche²⁵.

24 Descripción básica, se sugiere indagar para abordar el contenido.

25 Descripción básica, se sugiere indagar para abordar el contenido.



MAPUCHE GANH KA TUKUKAN KIMÜN

Mapu: tierra/territorio.

Kurü mapu: tierra oscura, apta para siembra.

Kelu mapu: tierra rojiza, no apta para cultivo.

Rag mapu: tierra gredosa.

Funa: guano.

Ketxan: arar la tierra.

Ganh: siembra, sembrar.

Tukukan: plantar, trasplantar.

Füh: fruto.

Folil: raíz.

Kachilla: trigo.

Kawella: cebada.

Fücheñ: plantitas que brotan solas de la tierra de semillas que quedan en el suelo de la cosecha anterior.

Poñü: papa.

Zegüll: poroto.

Awar: habas.

Wa: maíz.

Allfiz: arveja.

Repertorio sintáctico

ÜYTUN MAPU KIMÜN

Tüfa chi mapu... pigey, welukuyfi mew... Pigefuy

Este lugar se llama..., pero antes se llamaba...

Temuco waria püle: Por la ciudad de Temuco.

Pülleley foyentu: Cerca hay un monte de canelo.

Pülle rupay lhewfü: Cerca pasa un río.

ÜYTUN CHE KIMÜN

Taño üy: mi nombre

Taño chaw üy: mi apellido paterno

Taño ñuke üy: mi apellido materno

Taño chaw ñi üy: el nombre de mi padre

Taño ñuke ñi üy: el nombre de mi madre



KIÑEKE ZUGU RUPAEL PU MAPUCHE

Mülekefuy re aliwen piam: dicen que había solamente árboles nativos.

Zoy fütxake wigkul txegtxeg pigekey: los cerros más altos son llamados **Txegtxeg**.

Weychan mapu fey piam: dicen que es territorio de batallas.

Txipay kiñe fütxa txawün piam: dicen que se realizó un gran encuentro.

Rupay kiñe fütxa wesha zugu piam: dicen que pasó una tragedia.

MAPUCHE GILLAÑMAWÜN

Nor amuleal mogen: para mantener equilibrio.

Newentual che: fortalecer a las personas.

Allkütuñmageal gellipun: que se escuchen peticiones.

Tukulpageal pu genhkülelu: “invocar” a las energías protectoras.

Newentual mapu: fortalecer la tierra.

Txawüayiñ: nos reuniremos.

El antün: fijar fecha.

Azkünü zugu: estructura de la ceremonia o actividad.

Gillatukelu: los que hacen rogativas.

Purukelu: los que danzan.

Choykepelu: los que dominan el baile del avestruz.

Pu inkatu: personas a las que se les pidió ayuda para desarrollar la ceremonia o actividad.

Pu wichan: personas a las que se les pidió ayuda.

Pu magel: personas que son invitados.

MAPUCHE GANH KA TUKUKAN KIMÜN

Ketxan mapu: tierra arada o labrada.

Gezüf: tirar las semillas siguiendo el surco del arado.

Gezultun: sacar la maleza arrancándola con las manos.

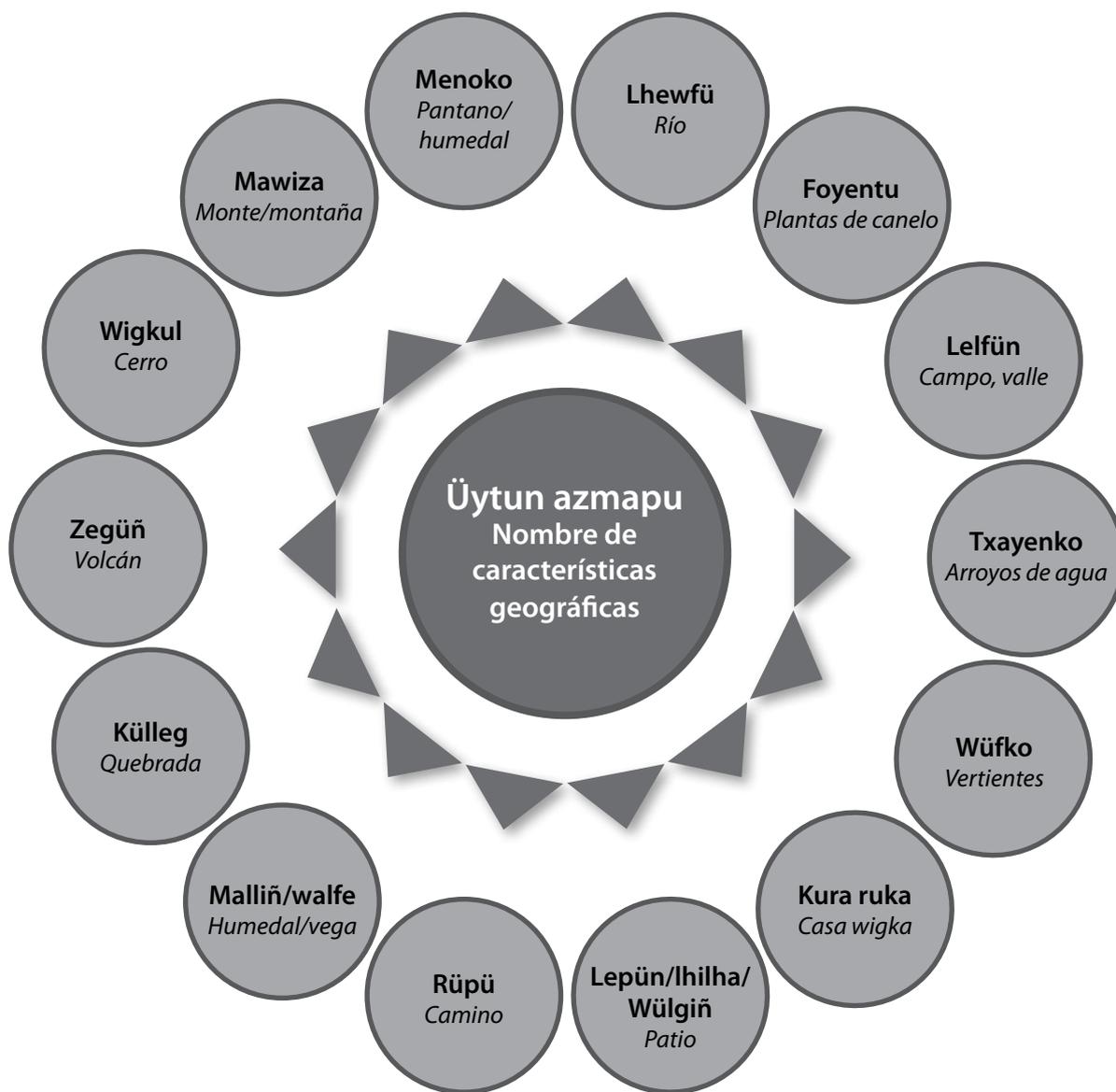
Zapillün: aporcar.

Wütxuko tukukan: regar.

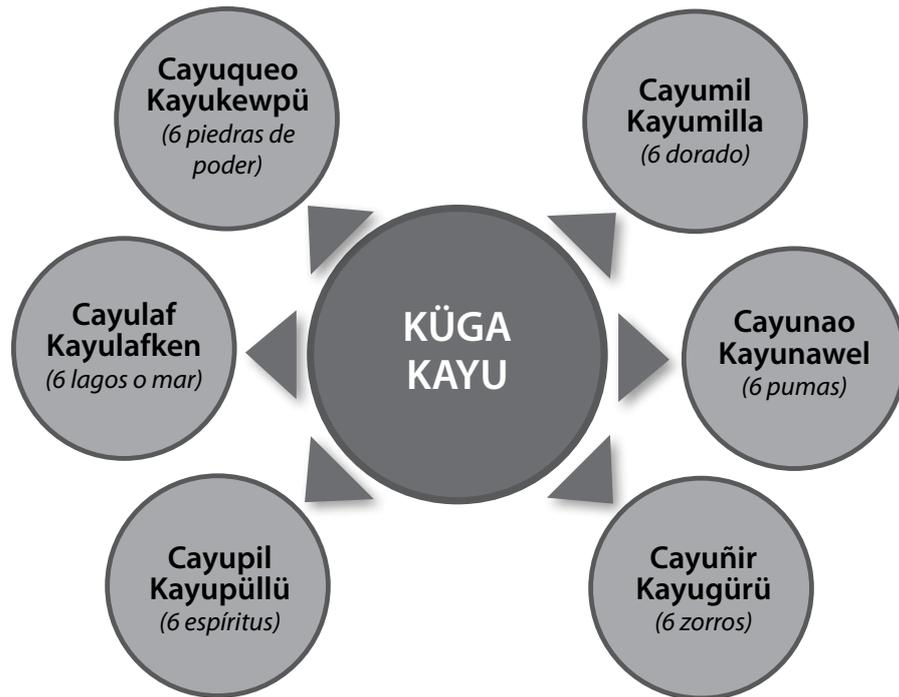


Mapas semánticos

MAPUCHE ÜYTUN MAPU



ÜYTUN CHE



GILLAÑMAWÜN ZUGU



FALINTUKUN MAPU



GANH EGU TUKUKAN ZUGU



Ejemplo de evaluación

Para el desarrollo de la unidad 3, se sugieren diferentes actividades, y gran parte de ellas requiere del apoyo de la familia, tanto en los trabajos de indagación como de trabajo concreto que deben realizar en conjunto familia, educador tradicional y/o docentes, niños y niñas. Por lo tanto, se sugiere informar a las familias, que será necesario su aporte en el proceso de construcción de conocimientos de los niños y niñas, y motivarlos a apoyar a sus hijos e hijas en sus aprendizajes; otra posibilidad de apoyo es que puedan colaborar a investigar en las diferentes fuentes que tengan disponibles.

Las actividades pueden ser evaluadas integralmente durante el mismo desarrollo de estas, a través, por ejemplo, de una rúbrica como la siguiente. Al ser un ejemplo, se puede adaptar a los tres contextos del eje de Lengua que se quiera evaluar:

Criterio/ Nivel de Desarrollo	En vías de alcanzar el desempeño	Desempeño medianamente logrado	Desempeño logrado	Desempeño destacado
Significado y/u origen de nombres de diferentes sectores y lugares.	Menciona algún nombre de sector o lugar, en idioma mapuche.	Identifica nombres de sectores y lugares de su territorio en idioma mapuche.	Identifica el significado y/u origen de nombres de sectores y lugares de su territorio, en idioma mapuche.	Expresa con sus propias palabras el significado u origen de nombres de sectores y lugares de su territorio, en idioma mapuche.
Significado y/u origen de su nombre y/o apellido según su tronco familiar.	Menciona algún nombre o apellido en idioma mapuche.	Identifica nombres y/ o apellidos en idioma mapuche de diversos lugares de su territorio.	Identifica el significado de su nombre y/o apellido, en idioma mapuche, según su tronco familiar.	Expresa con sus propias palabras el significado u origen de su nombre y/o apellido, en idioma mapuche, según su tronco familiar.
Elementos significativos del territorio y de su historia que caracterizan al pueblo mapuche.	Nombra algún elemento significativo referido al territorio o a la historia del pueblo mapuche.	Nombra al menos dos elementos significativos referidos al territorio o a la historia del pueblo mapuche.	Expresa elementos significativos del territorio y de su historia que caracterizan al pueblo mapuche.	Expresa con sus propias palabras elementos significativos del pueblo mapuche referidos al territorio y a su historia, incorporando algún detalle basado en sus experiencias o conocimientos previos.



<p>Saberes relacionados con las fiestas culturales, ceremonias y celebraciones comunitarias.</p>	<p>Identifica algunos elementos distintivos de ceremonias o celebraciones de su lugar de origen.</p>	<p>Identifica algunos de los saberes relacionados con las fiestas culturales, ceremonias y celebraciones comunitarias más importantes o conocidas de su lugar de origen.</p>	<p>Describe los saberes relacionados con las fiestas culturales, ceremonias y celebraciones comunitarias de su lugar de origen.</p>	<p>Describe los saberes relacionados con las fiestas culturales, ceremonias y celebraciones comunitarias, asociándolos con la historia o cosmovisión del pueblo mapuche.</p>
<p>Actividades productivas de su territorio y comunidad.</p>	<p>Nombra alguna actividad productiva de su territorio o comunidad.</p>	<p>Nombra al menos dos actividades productivas de su territorio o comunidad.</p>	<p>Identifica actividades productivas de su territorio y comunidad.</p>	<p>Identifica y describe varias de las actividades productivas de su territorio y comunidad.</p>





UNIDAD 4

CONTENIDOS CULTURALES:		
<ul style="list-style-type: none"> • PIAM (ESCRITURA DEL MAPUCHEZUGUN) • SÍMBOLOS DEL KULTXUG • PU REÑMA ÑI PEPILÜWÜN (MEMORIA FAMILIAR) • MEMORIA FAMILIAR: GÜLHAMTUWÜN CHEGERPUAL (CONSEJOS PARA SER PERSONAS) • FÜW EGU GÜREKAN KIMÜN (EL HILADO Y TEJIDO EN TELAR) 		
EJE: Lengua, tradición oral, iconografía, prácticas de lectura y escritura de los pueblos originarios.		
CONTEXTO	OBJETIVOS DE APRENDIZAJE	INDICADORES
Sensibilización sobre la lengua	Valorar el significado y la importancia cultural de diferentes símbolos de la escritura ancestral, según el pueblo indígena que corresponda.	Expresan con sus palabras el significado y la importancia cultural de los símbolos propios de la escritura ancestral. Asocian el sonido con la grafía de palabras significativas propias de su cultura.
Rescate y revitalización de la lengua	Valorar el significado y la importancia cultural de diferentes símbolos de la escritura ancestral, según el pueblo indígena que corresponda.	Expresan con sus palabras el significado y la importancia cultural de los símbolos propios de la escritura ancestral. Asocian el sonido con la grafía de palabras significativas propias de su cultura.
Fortalecimiento y desarrollo de la lengua	Valorar el significado y la importancia cultural de diferentes símbolos de la escritura ancestral, según el pueblo indígena que corresponda.	Expresan con sus palabras, utilizando el idioma mapuche, el significado y la importancia cultural de los símbolos propios de la escritura ancestral. Asocian el sonido con la grafía de palabras y expresiones significativas propias de su cultura.
EJE: Territorio, territorialidad, identidad y memoria histórica.		
OBJETIVOS DE APRENDIZAJE	INDICADORES	
Comprender la importancia de la memoria familiar de los pueblos indígenas en la transmisión del conocimiento y la cultura.	Indagan en su familia los saberes de su cultura que se han transmitido de generación en generación. Comparten los conocimientos que se han transmitido en su familia de generación en generación.	

UNIDAD 4



EJE: Cosmovisión de los pueblos originarios.

OBJETIVOS DE APRENDIZAJE	INDICADORES
Identificar los valores y principios personales y familiares de acuerdo a cada contexto cultural.	Nombran los valores y principios de formación personal según su cultura.
	Comentan los valores y principios presentes en los textos con que interactúan.

EJE: Patrimonio, tecnologías, técnicas, ciencias y artes ancestrales.

OBJETIVOS DE APRENDIZAJE	INDICADORES
Practicar expresiones de arte propias del pueblo indígena, considerando los aspectos más relevantes para la cultura.	Conocen diversas expresiones de arte propias del pueblo mapuche.
	Indagan sobre una técnica de arte propia de su cultura.
	Crean un objeto culturalmente significativo usando una técnica ancestral.

Actitudes intencionadas en la unidad

- ❖ Propender hacia un desarrollo integral de los estudiantes en su relación con el entorno natural, social, cultural, espiritual y el cuidado de los recursos naturales y medio ambiente, el valor de la palabra empeñada, el respeto mutuo, el respeto a los mayores, reciprocidad comunitaria y la importancia de estas prácticas ancestrales en la actualidad y en el territorio.
- ❖ Valorar la interculturalidad como una interacción mutua en que necesitamos apreciarnos y comprendernos como personas de culturas diversas.



Ejemplos de actividades

EJE: Lengua, tradición oral, iconografía, prácticas de lectura y escritura de los pueblos originarios.

Contexto: Sensibilización sobre la lengua

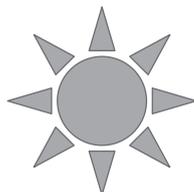
ACTIVIDAD: DRAMATIZAN UN **PIAM**, RELEVANDO SÍMBOLOS DEL MAPUCHEZUGUN CHEDUGUN.

Ejemplos:

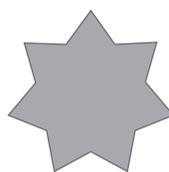
- ❖ El educador tradicional y/o docente ubica a los estudiantes en círculo.
- ❖ Los estudiantes escuchan el relato de un **piam**, por ejemplo: **Txoflu Ruka**.
- ❖ Responden a la pregunta ¿qué elementos del **piam** conocen?
- ❖ El educador tradicional y/o docente presenta unas imágenes sobre elementos de la naturaleza y sus respectivas denominaciones.
- ❖ Practican la pronunciación en voz alta de las palabras con énfasis en las sílabas que tienen sonidos propios mapuche.
- ❖ Los estudiantes completan unas imágenes con los nombres de cada elemento, destacando con otro color las sílabas que tienen sonidos propios del mapuchezugun o chedugun. Por ejemplo:



Küyenh



Antü



Wagülen

- ❖ Los estudiantes escriben en sus cuadernos las palabras que tienen sonidos propios del mapuchezugun o chedugun.
- ❖ El educador tradicional y/o docente entrega unas hojas con palabras escritas e imágenes de los elementos de la naturaleza presentes en el **epew txoflu ruka**.
- ❖ Los estudiantes recortan las palabras y las imágenes y las van pegando en sus cuadernos según corresponde. Luego, destacan las sílabas con sonidos propios del mapuchezugun o chedugun.
- ❖ Realizan un **amelkantun** (dramatización) del **piam txoflu ruka**.

EJE: Lengua, tradición oral, iconografía, prácticas de lectura y escritura de los pueblos originarios.

Contexto: Rescate y revitalización de la lengua

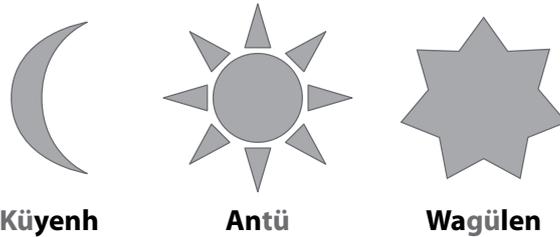
ACTIVIDAD: DRAMATIZAN UN **PIAM** USANDO PALABRAS EN MAPUCHEZUGUN O CHEDUGUN.

Ejemplos:

- ❖ Los estudiantes escuchan el relato de un **piam**, puede ser el mismo propuesto en la actividad anterior.
- ❖ Los estudiantes responden a la pregunta: ¿qué elementos del **piam** conocen?



- ❖ Conversan sobre la relación que tienen todos los componentes de la naturaleza, y como las personas somos parte de esa gran familia llamada naturaleza.
- ❖ Los estudiantes apoyados por el educador tradicional y/o docente identifican las palabras referidas a diversos elementos de la naturaleza presentes en el **piam**.
- ❖ Los estudiantes escriben en sus cuadernos las palabras que tienen sonidos propios del **mapucezugun** o **chedugun**.
- ❖ Practican la pronunciación de las palabras que tienen sonidos propios del **mapucezugun** o **chedugun**.
- ❖ Completan la escritura de unas imágenes con los nombres de cada elemento, destacando con otro color las sílabas que tienen sonidos propios del **mapucezugun** o **chedugun**.



- ❖ Los estudiantes completan un crucigrama con las palabras en **mapucezugun** o **chedugun** presentes en el **piam** y destacan las sílabas con sonidos propios del **mapucezugun** o **chedugun**.
- ❖ Realizan un **amelkantun** (dramatización) del **piam txoflu ruka**.

EJE: Lengua, tradición oral, iconografía, prácticas de lectura y escritura de los pueblos originarios.

UNIDAD 4

Contexto: Fortalecimiento y desarrollo de la lengua

ACTIVIDAD: CONSTRUYEN UN **KULTXUNG** E IDENTIFICAN SÍMBOLOS MAPUCHE.

Ejemplos:

- ❖ El educador tradicional y/o docente relata un **piam** a los estudiantes; por ejemplo: **piam Txoflu Ruka**.
- ❖ Reflexionan y conversan sobre la relación que tienen todos los componentes de la naturaleza y cómo las personas somos parte de esa gran familia llamada naturaleza.
- ❖ Comentan algunas formas en que se grafican la unión de los elementos de la naturaleza en el mapuche **kimün**.
- ❖ Observan un **kultxug** real con dibujo, seleccionado previamente por el educador tradicional y/o docente.
- ❖ Identifican los componentes de la fabricación del **kultxug**.
- ❖ Juegan a sacar sonidos del **kultxug**.
- ❖ Los estudiantes juegan a identificar qué significan los dibujos que tienen.

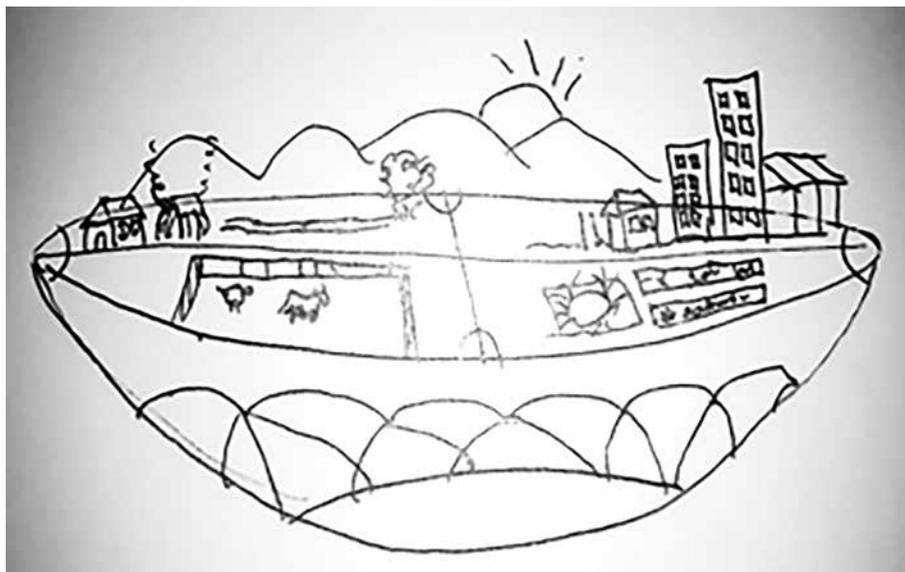


- ❖ Escuchan el significado de los símbolos del kultxug, y de este como símbolo que grafica la mitad del universo desde el mapuche kimün.

Ejemplo:



- ❖ Los estudiantes elaboran un **kultxung** con material reciclado. Y en la mitad que grafica el **nagmapu**, construyen el lugar donde viven cada uno a modo de maqueta. Exponen sus trabajos en un lugar de alto tráfico en la escuela.



EJE: Territorio, territorialidad, identidad y memoria histórica.

ACTIVIDAD: PRESENTAN SABERES Y HABILIDADES QUE EXISTEN EN SUS FAMILIAS.

Ejemplos:

- ❖ El educador tradicional y/o docente inicia el trabajo relatando algún conocimiento o habilidad que cada uno ha aprendido en sus respectivas familias, para contextualizar a los estudiantes.
- ❖ Ven un video, seleccionado previamente por el educador tradicional y/o docente, de una habilidad, oficio, o conocimiento.
- ❖ Conversan en torno a los diferentes conocimientos y habilidades que se transmiten de generación en generación en las familias.
- ❖ Indagan en sus familias, siguiendo instrucciones, tales como: traer una receta y una muestra de un alimento muy especial que se haya hecho desde siempre en la familia. Presentar algún oficio propio, alguna habilidad especial, que se haya transmitido de generación en generación en sus familias.
- ❖ Se les envía una nota a las familias con las indicaciones y se invita a los padres y familia en general a acompañar a sus estudiantes en una muestra denominada: “saberes de mi familia”.
- ❖ Los estudiantes presentan las recetas al educador tradicional y/o docente.
- ❖ Para los alimentos mapuche, le dan su denominación en mapuchezugun o chedugun apoyados por el educador tradicional y/o docente.
- ❖ Practican la pronunciación de sus preparaciones, habilidad u oficio que han presentado.
- ❖ Conversan sobre la importancia de aprender conocimientos propios de la familia, y como la familia no solo educa aconsejando, sino también enseñando cosas concretas muy propias de sus conocimientos que han sido transmitidos de generación en generación, por lo tanto, forma parte de la memoria familiar.
- ❖ Exponen las recetas en forma oral ante los compañeros y asistentes en una muestra denominada: “saberes de mi familia” con la participación de apoderados, familia y docentes del establecimiento.

EJE: Cosmovisión de los pueblos originarios.

ACTIVIDAD: COMENTAN LAS FORMAS TRADICIONALES DE ENSEÑANZA FAMILIAR A TRAVÉS DE LOS CONSEJOS.

Ejemplos:

- ❖ El educador tradicional y/o docente inicia el trabajo preguntando a los estudiantes, ¿qué les enseña su mamá?, ¿qué les enseña su papá?, ¿qué les enseñan las personas con las que viven?
- ❖ Ven un video, seleccionado previamente por el educador tradicional y/o docente de un **epewkantun** ancestral mapuche, donde alrededor de un **kütxalwe** una persona adulta o anciano/a relata un **epew** a los **püchikeche** y ellos escuchan con atención, y posteriormente realizan un **gülham** con las enseñanzas que deja el **epew**.
- ❖ El educador tradicional y/o docente comenta a los estudiantes que así es la forma en que se educa a los niños y niñas en una familia mapuche ancestral. Ahora bien, como ha habido cambios en la sociedad, y hay familias mapuche en diversos lugares y contextos, la forma de aconsejar a los hijos es diversa.
- ❖ Los estudiantes responden a la pregunta: ¿qué consejos les entregan en su familia?
- ❖ En conjunto con el educador tradicional y/o docente asocian los consejos que reciben los estudiantes en sus hogares, a un principio educativo mapuche.



- ❖ Pronuncian el concepto en mapuchezugun o chedugun de los valores y principios.
- ❖ En conjunto como curso, elaboran un mural con el árbol de los valores y principios para ser una persona correcta desde el mapuche **rakizuam**.

EJE: Patrimonio, tecnologías, técnicas, ciencias y artes ancestrales.

ACTIVIDAD: ELABORAN MAQUETA PARA REPRESENTAR EL APORTE DE LOS ANIMALES, **PU KULLIÑ ÑI KELLUN-TUKUN**.

Ejemplos:

- ❖ El educador tradicional y/o docente inicia el trabajo preguntando a los estudiantes: ¿en qué nos ayudan los animales?
- ❖ Los estudiantes presentan una lluvia de ideas sobre la ayuda que le brindan los animales de acuerdo con cada realidad y contexto (urbano o rural).
- ❖ Se presenta un video de animales y sus aportes a la vida de las personas.
- ❖ Los estudiantes responden preguntas relacionadas con el tema, por ejemplo: ¿qué animales tienes en tu casa?, ¿cuál de ellos te gusta más, por qué?
- ❖ Los estudiantes comentan sobre cuáles animales se repiten, y cuáles hay solo en algunos lugares.
- ❖ Los estudiantes agrupados en 4 realizan una maqueta de “animales de mi entorno”, en el cual con papel de diario y engrudo u otros materiales representarán características geográficas como **winkul, külleg, lelfün** y en ellos ubicarán animales que hay en sus familias, tales como: ovejas, vacas, caballo, perro, gato y aves, hecho con plastilina, greda u otro material moldeable.
- ❖ El educador tradicional y/o docente solicita como material para la próxima clase, un palito bien liso de unos 50 cms. y una papa (uso con tortera).

ACTIVIDAD: PRACTICAN LA TRANSFORMACIÓN DE LANA A HILO.

Ejemplos:

- ❖ A propósito de la actividad “los saberes de mi familia”, se invita a una **ñaña** especialista en el procesamiento de la lana a colaborar en este contenido.
- ❖ La clase se inicia con los estudiantes ubicados en círculo, y reciben el saludo de la **ñaña** invitada a la clase.
- ❖ Escuchan una introducción al trabajo recordando el aporte de los animales en nuestras vidas.
- ❖ La clase la guía la persona invitada. Se inicia mostrando un par de prendas tejidas con lana de oveja. Los estudiantes la tocan y la observan.
- ❖ Los estudiantes observan lana en estado natural, y los implementos que permiten transformarla en hilo, relacionándolo con los implementos que ellos llevaron para trabajar en clases.
- ❖ Cada estudiante presenta sus materiales solicitados la clase anterior: el palito y la papa. Se introduce la papa en un extremo del palito que servirá como tortera.
- ❖ Los estudiantes reciben un poco de **kalh ufisa** –lana de oveja- para que transforme la lana en hilado (**füw**), observando a la persona que guía la clase y apoyados por el educador tradicional y/o docente.
- ❖ Los estudiantes elaboran unos metros de lana hilada en clases, siguiendo las instrucciones de la especialista, educador tradicional y/o docente.
- ❖ Para la jornada siguiente, se les pide a los estudiantes un marco de 50 cms. de alto por 40 de ancho. Hilos o lana hilada de diferentes colores. Y se invita a la persona especialista a acompañar la siguiente clase.



ACTIVIDAD: TRANSFORMAN LA LANA EN UN OBJETO, **GÜREKAN** (TEJIDO EN TELAR).

Ejemplos:

- ❖ Los estudiantes observan a una persona experta en trabajo con lana quien muestra un ejemplo de cómo arma un pequeño **witral**.
- ❖ Los estudiantes con sus propios implementos urden los hilos y arman su **witral** apoyado por el educador tradicional y/o docente.
- ❖ Tejen un objeto con lana de oveja hilada combinando colores a su gusto.
- ❖ Mientras tejen en su **witral**, con la ayuda del educador tradicional y/o docente, van pronunciando los colores de sus hilos en mapuchezugun.
- ❖ Se dedican al menos dos jornadas para finalizar con el tejido del objeto que están realizando.
- ❖ Presentan su trabajo terminado el cual formará parte de la exposición del rincón mapuche **kimün** en la escuela.
- ❖ Al finalizar la jornada, entregan un **mañumtu** –algo concreto a modo de agradecimiento- a la **ñaña** por haber compartido su **kimün** y se comparte un último **misawün** como agradecimiento por el tiempo de dedicación.



Orientaciones para el educador tradicional y/o docente

Para abordar los **piam**, se propone uno que habla del orden del universo desde la perspectiva mapuche, no obstante, dependiendo de los territorios pueden abordarse otros que sean más significativos para los niños, niñas, y familias en general. El educador tradicional y/o docente debe tener presente que los **piam**, a diferencia de los **epew**, son historias que se dicen están basadas en hechos reales, que han sido transmitidos de generación en generación.

En el trabajo de introducción en la simbología mapuche, es necesario mostrar símbolos reales desde la perspectiva mapuche, y no los occidentalizados como ocurre actualmente. Ejemplo: **Wagülen** –estrella de 6 u 8 puntas-. Para efectos de las sugerencias de actividades aquí presentadas, los símbolos considérense como referenciales, puesto que ellos varían de acuerdo con los diferentes territorios donde hay presencia del pueblo mapuche.

Por otra parte, se propone abordar la memoria familiar como fuente de conocimiento para que tanto niños mapuche como no mapuche aprendan a valorar los saberes que se transmiten en los hogares. En la actividad sugerida se busca que tanto niños mapuche como no mapuche presenten algo típico, y que caracterice a sus familias, donde el arte culinario es uno de los más prácticos.

De la actividad donde se relevan los conocimientos de las familias, es donde puede pedírsele, además, a una persona especialista que apoye el trabajo referido al proceso de la lana y el **gürekan küzaw**. En contextos urbanos, es necesario que se gestione el contar con lana de verdad, para que los estudiantes vean en forma concreta el cambio en dicho elemento y cómo puede llegar a transformarse en una prenda.

En este contexto, además, se propone practicar la pronunciación mientras se realiza una actividad concreta. Lo anterior, basado en las pautas de aprendizaje de conocimiento mapuche, en el cual, durante la realización de diferentes actividades de la vida cotidiana y ceremoniales, se generan instancias de conversaciones, en el cual se reflexiona, se transmite conocimientos, se dialoga. En el contexto del trabajo con niños, las actividades concretas permiten lograr la atención de estos para trabajar en **gütxamkan** con diversos contenidos relacionado claramente, con el ejercicio que se realiza en el momento.

Se sugiere invitar a una persona especialista no solo si el educador tradicional y/o docente no tenga dichos conocimientos, sino para ampliar el espectro de personas que tienen mapuche **kimün**, y la relevancia del **yom amulerpual kimün**, del compartir conocimientos.

Contenido cultural

Los relatos orales son una de las formas en que se fundamenta el proceso de transmisión de conocimientos en la cultura mapuche. Entre ellos se encuentran los **piam**. Estos son historias que se han transmitido de generación en generación. A diferencia de los **epew**, los **piam** se dice que están basados en hechos reales, no obstante, en el relato, la persona que narra señala que ocurrió, pero él o ella no lo presencié. Por ejemplo: **kuyfi mele pu fütshake filu weychan ürkeygu piam** –antiguamente se dice que dos grandes culebras se enfrentaron en una batalla-. Así, el término **piam** podría traducirse como “dicen” o “se dice”.



Ejemplo de **piam**:

Piam Txoflu Ruka

Hubo un tiempo en que todos seres de la naturaleza, como el **antü**, **küyen**, el **ko**, los **aliwen**, los **kulliñ**, los **che**, las **wagülen**, todos eran hermanos y vivían en una casa con su papá y su mamá.

Un día, el **chaw** y la **ñuke** decidieron salir, y les dijeron a los **lamgenwen** que se portaran bien. Sin embargo, apenas se quedaron solos, los **lamgenwen** comenzaron a discutir y pelear. Y a medida que avanzaba la discusión el **kütal** de la **ruka** comenzaba a crecer, y llegó a un punto que la discusión era tan fuerte, que **txoflu ti ruka** - la casa explotó-.

Todos los hermanos se dispersaron, y como en un **reñmawen**, todos debemos ayudar en nuestras **ruka**, al llegar, los padres les dijeron a sus **püchikeche**, que cada uno deberá seguir ayudando desde donde se encuentran ahora. Por ejemplo, el **antü** deberá seguir enviando calor, los **aliwen** ayudando con oxígeno y cuidando el **ko**; **küyen** debía seguir regulando las lluvias. Y a las personas le dejaron la responsabilidad de mantener el orden en todos los hermanos, que ninguno se enojara, sino que trabajaran juntos y en armonía. Es por eso, las personas debemos hacer **llepun, gillatun, gillañmawun**.

TXOFLU RUKA PIAM

Kuyfi piam itxo fill mogen lamgenwen reke mülerkefuygün, anthü, küyen, ko aliwen, kulliñ, che, wagülen, kom lamgenwengefuy egün, ñi ñuke egu ñi chaw kiñe ruka mew mülerkefuygün.

Kiñe anthü piam, pu gen choyün txiparkey, fey küme gülhamturkefi ñi pu choyün, ñi kellüwal egün. Welu, ella txipalu ñi chaw ka ñi ñuke egu yafkatxiparkeygün pu lamgenwen, ñochikechi amulürkeygün ñi wafkawün, ñi illkütuwün, ka femgechi txemkülerpurkey kütal, femgechi txofürkey ti ruka kewatxipalu pu lamgenwen.

Kom pu lamgenwen püzümürkeygün piam, welu pu relmawen kay kom kellüwkeygün ruka mew, fey mew püwtulu pu gen choyün, eymün müley tamün amulnieal tamün küzaw, tamün kelluntukuwal chew tamün püwün mew. Anthü niey ñi eñumtukuleal mapu, pu aliwen nieygün ñi kelluntukuwal ñi nheyenal ta che, ka ñi kuñiwtukunieal ta ko; küyen niey ñi zapillnierpual mawün. Pu che kay, elugerkey ka kiñe küzaw, ñi kümelerpual kom pu lamgenwen, ñi wiño wafkanoal egün, ñi kiñe txür küzawkülerpual. Femgechi pu che, kom inchiñ nieyiñ tayıñ wütxampüramal gillañmawün.

Como se plantea anteriormente, los conocimientos en la cultura mapuche en particular suelen ser transmitidos de generación en generación. Lo mismo ocurre en otras culturas, donde puede observarse que existen conocimientos, habilidades u oficios que son aprendidos y practicados por las nuevas generaciones.

En la cultura mapuche, desde tiempos ancestrales, una de las preocupaciones ha sido mantener la imagen de la familia, es por lo que, el **gülhamtuwün**, se les aconseja a los niños, niñas y jóvenes, para que se formen con valores y principios propios del mapuche **rakizuam**. Lo anterior, trasciende a las culturas, puesto que en todas se enseñan valores.



Así también, las habilidades, prácticas, y otros conocimientos propios también son transmitidos toda vez que, los niños, niñas y jóvenes desde pequeños socializan en dicho contexto, desde pequeños juegan a imitar el trabajo que realizan en sus hogares, y con el tiempo dichas prácticas caracterizan a una determinada familia.

En este ejercicio de conocer, de transmitir conocimientos a las nuevas generaciones, se releva que la cultura mapuche desde siempre ha sabido complementarse con la naturaleza, es por ello que las prendas de vestir eran confeccionadas con recursos naturales. Las ovejas de las cuales se extrae la lana, la cual pasa por el lavado, escarmenado y posteriormente al hilado; las cortezas, hojas, raíces de diversas plantas de las cuales se obtienen colores; personas con habilidades y conocimientos especiales urden los hilos para tejer prendas con diseños o sin ello.

En la actualidad, todo ello constituye un conocimiento único, forma parte del patrimonio cultural del pueblo mapuche, toda vez que el vertiginoso ritmo de introducción de prendas confeccionadas de manera industrial ha predominado en desmedro a las prácticas de elaborar una prenda dedicada especialmente para alguien, como ocurría antiguamente.



Repertorio lingüístico

PIAM ZUGU

Kultxug: Kultxug²⁶

Kawiñkura: kultxug exclusivo de machi.

Trülke kapūra: cuero de chivo.

Wezki: trenzado en base a lana y cola de caballo.

Txüpüwe: palitos que ayudan a sacar sonido.

Awkiñ: sonido/eco.

Wirin: trazos, escritura.

Wiritun: trazos, dibujo, rayado, escrito.

Wiriwe: lápiz.

Azentun: dibujar, hacer bosquejos.

Nhemül: palabras.

Chillka: texto escrito.

Chillkatun: leer.

Inarumen: observar.

RAGIÑ REÑMA ÑI AZÜMÜRPUGEN

Epewkantun: contar cuento.

Gülham: consejo.

Chegeaymi: serás persona.

Kümechegeaymi: serás una persona buena, solidaria.

Norchegeaymi: serás una persona correcta.

Kimchegeaymi: serás una persona sabia.

Yamchegeaymi: respetarás y serás una persona de respeto.

Yewenchegeaymi: te avergonzarás de las actitudes negativas.

Yamüwün: respeto entre personas.

Eküwün: respeto por las energías y la naturaleza en general.

Kimün: saber, conocimiento.

Pepilüwün: habilidad.

Azümkantun: jugar a hacer, a dominar una habilidad.

Azümwün: dominar una habilidad, aprenderla.

Zewman: hacer.

Gürekan kimün: saberes del tejido a telar.

Iyael kimün: saberes de comidas.

Purun kimün: saberes en danza.

Txutxukatun kimün: habilidad para tocar **txutxuka**.

KALH ÑI KÜZAWGEKEN EGU GÜREKAN ZUGU KIMÜN

Ufisa: oveja.

Kalh ufisa: lana de oveja.

Kupil ufisa: esquila.

Üremtukun kalh: remojar lana.

Füw: lana hilada.

Ponkü füw: lana hilada medianamente gruesa. Se puede usar de una hebra.

Piwlu füw: lana hilada gruesa.

²⁶ Se repite el concepto puesto que no posee traducción al castellano.



Küchatun kalh: lavar lana.

Ferü: grasa adherida a la lana.

Afülkan: teñir.

Kurü: negro.

Kalfü: azul.

Lig: blanco.

Kelü: rojo.

Karü: verde.

Koñol: violeta.

Paine: celeste.

Kazü: plomo.

Kolü: café.

Poftun fūw: hilado donde se juntan dos hebras.

Witxal: urdido de lanas para tejer.

Tonon: urdido de hilos por encima que permiten el cruce de los hilos en el tejido.

Güren: tejido en telar.

Chüñay: flecos.

Gürekafe: persona experta en tejido en telar.

Gümin: tejido con diseños en urdido de telar.

Repertorio sintáctico

PIAM ZUGU

Kuyfi mew: tiempos antiguos, en el pasado.

Kuyfime: tiempos antiguos, remotos, sin definición de hace cuanto tiempo atrás.

Rüf zugu: hechos reales, verdad.

Weychan zugu: temas referidos a batallas.

Gillañawün zugu: temas referidos a espiritualidad.

RAGIÑ REÑMA ÑI AZÜMÜRPUGEN

Zapillüwün che gülam mew: cultivar el proceso de crecimiento de las personas con consejos.

Ka antü chegeaymi: algún día serás persona.

Müley tami logkontukuafiel: debes aprenderla.

Pepilüwün kimün mew: dominio o destreza en algún conocimiento en particular.

Pepilüwün zewman mew: dominio o destreza en hacer algo en particular.



KALH ÑI KÜZAW GEKEN EGU GÜREKAN ZUGU KIMÜN

Wazken ko mew txipakey ferü: con agua caliente sale el cebo de la lana.

Fürküko mew küchanentugekey kalh: se enjuaga con agua helada.

Wazkügenekey kalh kam füw afülkageam: se hierve lana o hilo para teñir.

Relmu wirin kechulekey chem rume afülkalelu: tal como un arcoiris parecen las prendas que tiene colores.

Pu püchikeche kellukeygün witxalün mew: los niños y niñas suelen ayudar cuando se urde un witxal.

Pewutugekey che zewmafalün mew kiñe gürekan küzaw: se suele hacerle un diagnóstico con la forma en que se va tejiendo a la persona cuando se manda hacer algo.



Mapas semánticos

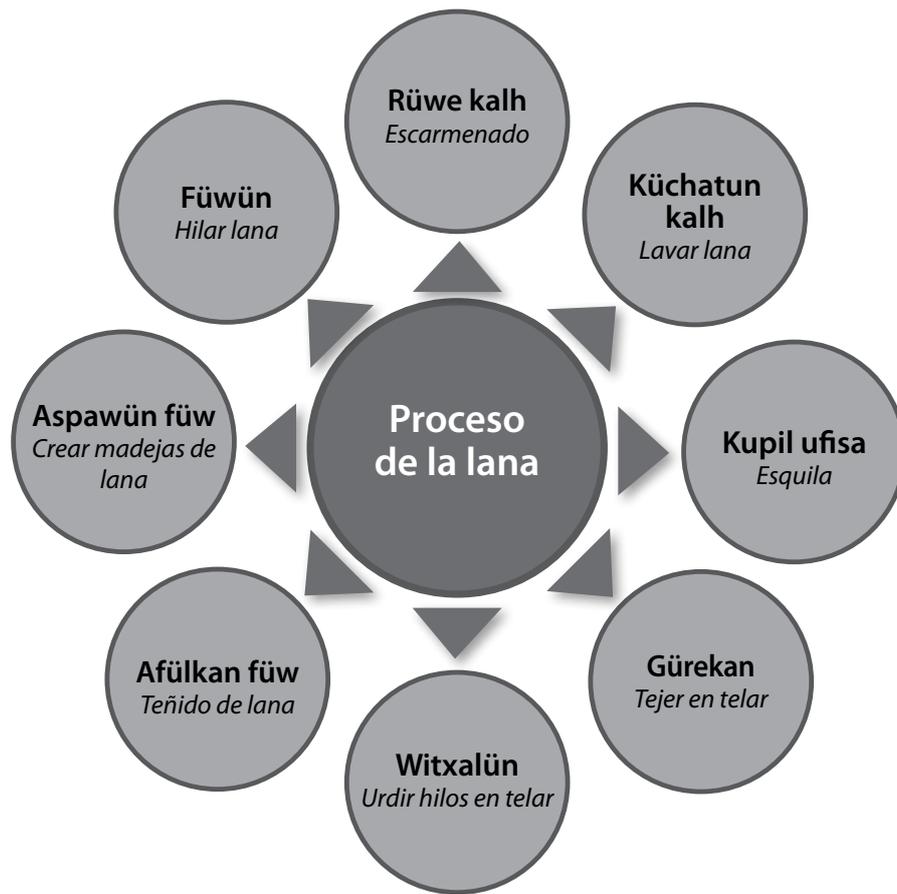
PIAM ZUGU



GÜLHAM ZUGU



KALH ÑI KÜZAWGEKEN EGU GÜREKAN ZUGU KIMÜN



Ejemplo de evaluación

Para el desarrollo de las actividades prácticas de la unidad 4, se sugiere conversar con las personas que apoyarán los trabajos para que apliquen sus propios métodos de evaluar el aprendizaje de los estudiantes.

Las actividades pueden ser evaluadas integralmente durante el mismo desarrollo de estas, a través, por ejemplo, de una rúbrica como la siguiente, la que puede ser empleada en cualquiera de los contextos del eje de Lengua:

Criterio/ Nivel de Desarrollo	En vías de alcanzar el desempeño	Desempeño medianamente logrado	Desempeño logrado	Desempeño destacado
Significado e importancia cultural de los símbolos propios de la escritura ancestral.	Nombra algunos símbolos propios de la escritura ancestral.	Menciona el significado de algunos símbolos de la escritura ancestral.	Expresa con sus palabras el significado y la importancia cultural de símbolos propios de la escritura ancestral, tales como: Küyenh, Antü, Wagülen.	Expresa con sus palabras el significado de algunos símbolos de la cultura ancestral, tales como: Küyenh, Antü, Wagülen y valora su importancia para las actuales comunidades.
Saberes de su cultura que se han transmitido de generación en generación.	Nombra un ejemplo de saberes que se hayan transmitido en su familia de generación en generación.	Comenta algún ejemplo de saberes que se hayan transmitido en su familia de generación en generación.	Comparte los saberes indagados más importantes de su familia que se hayan transmitido de generación en generación.	Comenta saberes de su cultura que se hayan transmitido de generación en generación en su propia familia, valorando su importancia.
Valores y principios de formación personal según su cultura.	Nombra algunos valores de formación personal de un lickanantay.	Nombra algunos valores o principios de formación personal de un lickanantay.	Reconoce los valores y principios que orientan la formación personal en la cultura lickanantay.	Ejemplifica en situaciones de la vida cotidiana, valores y principios fundamentales de la cultura mapuche.
Objeto culturalmente significativo usando una técnica ancestral.	Inicia la creación de un objeto culturalmente significativo, por ejemplo, güren (tejido), sin lograr su finalización.	Reproduce al menos un aspecto de un objeto culturalmente significativo, por ejemplo, güren (tejido).	Crea un objeto culturalmente significativo usando una técnica ancestral, por ejemplo: güren (tejido).	Crea un objeto culturalmente significativo, por ejemplo, güren (tejido), usando técnicas ancestrales y le agrega un enriquecimiento o detalle personal.



BIBLIOGRAFÍA Y SITIOS WEB

- Cumming J. (2000) “Lenguaje, Poder y Pedagogía”. Ediciones Morat. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Madrid.
- MINEDUC (2005). Orientaciones para la contextualización de Planes y Programas para la Educación Intercultural Bilingüe” Programa de Educación Intercultural Bilingüe. Ministerio de Educación. Chile.
- Quidel, J. (2002). Orientaciones para la incorporación del cocimiento Mapuche al Trabajo Escolar. Editorial Pehuén. Temuco, Chile.
- Quintrileo C. y Valenzuela C. (2014). Competencia comunicativa en el programa intercultural bilingüe en el sistema educacional chileno. En Revista Unisinos Vol. 12. N°1.
- Richards J. y Rodgers T. (2001) “Enfoques y Métodos en la enseñanza de idiomas”. Cambridge University Press. Madrid.
- Zuñiga F. (2006). Mapudungun el habla Mapuche. Centro de estudios públicos. Santiago de Chile.

Sitios web:

- Zuguyiñ, Pentukun <https://www.youtube.com/watch?v=ekJOGndAAfs>
- Zuguyiñ, Chalintukun <https://www.youtube.com/watch?v=S3nC9m-BI8k>
- Estudio Diagnóstico de la cultura Mapuche IX Región <https://www.youtube.com/watch?v=PYos--iAyMs>
- <https://www.cultura.gob.cl/wp-content/uploads/2013/04/Estudio-Diagnostico-del-Desarrollo-Cultural-del-Pueblo-Mapuche.pdf>
- www.kmm.cl



